GCD 920310

Antonio Caldara *Il più bel nome* El Concierto Español – Moreno

Il più bel nome

Antonio Caldara

Barcelona, 1708

María Espada
Robin Blaze
Raquel Andueza
Marianne Beate Kielland
Agustín Prunell-Friend

El Concierto Español
Emilio Moreno

GLOSSA

Emilio Moreno

El Concierto Español

Cor de Cambra d'Antiga de l'ESMUC

(Lambert Climent, *musical director*)

Emilio Moreno, *direction*

VENERE María Espada, *soprano*

PARIDE Robin Blaze, *countertenor*

GIUNONE Raquel Andueza, *soprano*

ERCOLE Marianne Beate Kielland, *mezzo-soprano*

IL FATO Agustín Prunell-Friend, *tenor*

Production of *Il più bel nome*: Centre Robert Gerhard

Musical edition: Emilio Moreno

Recorded live in Lleida (Auditori Enric Granados), Spain, in November 2009
Engineered and produced by Aline Blondiau and Manuel Mohino

Executive director (El Concierto Español): Mónica Hernández
Artistic co-ordinator (El Concierto Español): Miguel Ángel Aguilar Rancel

Executive producer & editorial director (Glossa/MusiContact): Carlos Céster
Editorial assistance: María Díaz, Pierre Élie Mamou
Design: Valentín Iglesias

© 2010 MusiContact GmbH

This recording is dedicated to the memory of Carles Riera (1956-2009)

El Concierto Español

VIOLIN
Emilio Moreno* *(solo)*
Antonio Almela** *(concertino)*
Isabel Serrano** *(principal 2nd violin)*
Santi Aubert
Esther Buendía
Martín Domínguez
Carlos Gallifa
Adolfo Giménez-Tudurí
Nuno Mendes
Elías Rodríguez
Daniel Vilarrubias

VIOLA
Antonio Clares* *(principal)*
José Manuel Navarro
Remei Silvestre

CELLO
Antoine Ladrette *(solo)*
Urko Larrañaga

DOUBLE BASS
Silvia Jiménez

RECORDER
Guillermo Peñalver
Fernando Paz

OBOE
Albert Romaguera
Xavier Blanch

BASSOON
Quim Guerra

HORN
Javier Bonet
Vicent Navarro

TRUMPET
René Maze
Ricard Casany

HARPSICHORD
Eduard Martínez

THEORBO & BAROQUE GUITAR
Enrike Solinis

* *soloist on track 1 of* CD 1 (Sinfonia) *and on track 20 of* CD 11 (Aria "Al grande onor di sposa")
** *soloists on track 19 of* CD 1 (Aria "Quando si mira") *and on track 17 of* CD 11 (Ritornello)

Cor de Cambra d'Antiga de l'esmuc

SOPRANO
Aina Martín
Anaïs Oliveras*
María Elena Medina*

MEZZO-SOPRANO
Cristina Koch*

CONTRALTO
Aránzazu García Oncina
Anna Valls i Puig*

TENOR
Joan Eudald Castelltort
José Gil Férez

* *soloists on track 2 of* CD 1 (Coro "Correte, amori")

Antonio Caldara

Il più bel nome

CD 1 [54:32]

Prima parte

01 Sinfonia 3:29
02 Coro di Seguaci della Bellezza: *Correte, amori* 2:56
03 Recitativo: *A voi, spiagge felici* 1:33
04 Aria: *S'egl'è ver che amasti un dì* 4:09
05 Recitativo: *Io per tutti, cui serpe* 1:43
06 Ritornello 0:19
07 Aria: *Chi ben ama un solo istante* 2:15
08 Recitativo: *Gloria vana e fugace* 1:06
09 Aria: *Spezzar quella catena* 2:09
10 Recitativo: *Perdona, o non amasti* 1:21
11 Coro di Seguaci della Virtù: *Qui dove ha lieta* 0:40
12 Aria: *Cari Elisi, stanze amate* 3:03
13 Recitativo: *Spirti beati, e chiari* 1:44
14 Ritornello 0:20
15 Aria: *Dati pace, e credi a me* 3:21
16 Recitativo: *È una lusinga vil di cieco amante* 1:27
17 Aria: *Guarda la palma* 3:20
18 Recitativo: *Or vedi quanto vile* 1:44
19 Aria: *Quando si mira* 4:00
20 Recitativo: *Or tu che a me contrasti* 2:11

21 Ritornello 0:15
22 Aria: *La beltà ch'è troppo vana* 2:20
23 Recitativo: *Io con modesto freno* 1:21
24 Ritornello 0:14
25 Aria: *Così fai* 1:57
26 Recitativo: *Ma tu qual ti prometti* 1:37
27 Aria: *Il bel nome di amante fedele* 3:49

CD II [62:59]

Seconda parte

01 Recitativo: *Misero amor!* 1:48
02 Aria: *Amor risponderà* 2:24
03 Recitativo: *Odi l'audace!* 1:15
04 Aria: *Quella Liria innamorata* 4:34
05 Recitativo: *Dive, le gare intesi* 1:42
06 Aria: *Per lei tranquillo è 'l mar* 3:33
07 Recitativo: *Diva di me più grande?* 1:34
08 Ritornello 0:15
09 Aria: *Dimmi dov'è quel nume* 1:58
10 Recitativo: *Il saprai per tua gloria* 1:55
11 Aria: *Più non sono la più bella* 3:02
12 Recitativo: *Tu, Giuno, in Citerea* 1:53
13 Aria: *Quel pastorello* 4:59
14 Recitativo: *Se tanto è gloriosa* 0:37
15 Aria: *Quel core, quel viso* 2:50
16 Recitativo: *Quella che fa gl'eroi* 1:15
17 Ritornello 0:18
18 Aria: *Quando a lei sarà vicino* 3:11
19 Recitativo: *Ma che vegg'io?* 1:42

20 Aria (con trombe e istromenti): *Al grande onor di sposa* 4:24
21 Recitativo: *Io che dagl'astri al suolo* 1:33
22 Ritornello 0:14
23 Aria: *Gran bellezza io veggo in questa* 3:12
24 Recitativo: *Tanta beltà in Elisa?* 1:20
25 Aria: *Te'l confesso, o bella Elisa* 3:09
26 Recitativo: *Dovuta lode!* 1:48
27 Aria: *Nel mio cor scritto vedrai* 3:45
28 Recitativo: *Su, risponda l'Eliso* 0:36
29 Coro: *Chi sente di Elisa* 2:08

Acknowledgements

From here we would like to express our gratitude to all those who have always had confidence in our plans and undertakings, especially to the Centre Robert Gerhard (which is charged with promoting and disseminating the Catalonian musical heritage) for its whole-hearted and unqualified support, to those who have applauded and encouraged us, to those who have contributed with their wisdom and learning, their patience, their time and their friendship, to the Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) for making available its resources to us, and also to those who are hoping and waiting for El Concierto Español to become a positive force in the culture of our country. Special thanks go to all the singers and instrumentalists who have provided us with their estimable contributions for this production, thereby turning into sound that which Guillermo Peñalver, as always, has assisted in computerizing so as to provide precise and easy to use working scores.

In alphabetical order:
Margarita Aguado, Pilar Alén, Pablo Álvarez de Eulate, Aline Blondiau, Josep Borrás, Salvador Capdevila, Carlos Céster, Lorenzo Coppola, María Díaz, Josep Dolcet, Roser Gort i Riera, Eulàlia Fantova, Kity and Maribela Gutiérrez, Antoine Ladrette, Josep Margarit, Charo Martín Crespo, Guya Martinini, Manuel Mohino, José Miguel Moreno, Lucía Moreno, Carola Murillo, Oriol Pérez i Treviño, Arturo Reverter, Carles Riera (†), Verónica Rodríguez Brassó, Jaime Rosal, Isabel Serrano, Purificació Terrado i Pablo, Eduardo Torrico, Yara Vaello, Mark Wiggins.

El Concierto Español

photo: Mónica Hernández

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica

1. the ripening seed

During at least the last 150 years Barcelona has deemed itself to be an operatic centre of a certain rank, and in the heat of the Wagnerian fever, the height of Catalonian *modernisme*, it liked to think that it was – no doubt with a touch of complacency – an avant-garde operatic centre. This had become possible, from the beginning of the 19th century onwards, as a consequence of industrialization in Catalonia. This encouraged the growth and gradual strengthening of a middle class, which eventually felt itself sufficiently strong to hold its head up in comparison with its counterparts elsewhere in Europe; and one which, in 1847, brought about the building of an opera house, the Gran Teatre del Liceu, tailor-made to its needs for leisure and ostentation. But the passion for opera of the great Barcelona middle class was not born from a whim, out of a simplistic imitation of the habits of the European bourgeoisie, arising instead from the legacy of the city's strongly entrenched tastes. The construction of an opera house corresponded to Barcelona's desire to consolidate its power by means of the establishment of an exclusive society; in actual fact, opera had been staged on a regular basis before that time, especially in the Teatre de la Santa Creu, for example, on the very same Rambla.

That taste for opera had been developing in Barcelona during the 18th century, paralleling the progressive economic recovery of Catalonia, and little by little a remarkable degree of sophistication emerged (*Così fan tutte*, which had been premièred in Vienna in 1790, was staged in Barcelona in 1798 – an opera which however, did not reach London until 1811). The seed of the future passion for opera had been sowed in an unforeseen and most fortuitous fashion, when Barcelona unexpectedly became once again a courtly setting, some three centuries after it had last ceased to be so. This occurred in the autumn of 1705 when the Archduke Charles of Austria, the second son of the emperor Leopold, disembarked in the city in order to establish his court there, having been accepted as king by the subjects of the Crown of Aragón, who were opposed to Philippe d'Anjou, who had been crowned King of Spain. Only twenty years of age, Charles had just arrived from imperial Vienna; inevitably he found Barcelona to be very provincial in comparison, equipped with few attractions capable of stimulating his marked love of music (he himself was quite a decent composer). He was immediately needing to secure musicians for his entertainments, yet his most spectacular contribution to the musical life of the city took place a little later, in 1708, on the occasion of his marriage to Princess Elisabeth Christine of Brunswick-Wolfenbüttel, for which event he commissioned an opera in celebration of St Elizabeth. For that purpose he imported the librettist (Pietro Pariati), the composer (Antonio Caldara), the singing-master and conductor (Giuseppe Porsile) and the stage designer (Ferdinando Galli-Bibiena), chosen from

amongst the best who could have been found in Italy ay the time. They were not only given the responsibility of staging *Il più bel nome*, but also of producing new operatic works during the five years in which that small Habsburg court flourished in Barcelona. This was how the seed was planted. And, fortunately, the fruit ripened.

Miquel Desclot

11. ANTONIO CALDARA & *IL PIÙ BEL NOME*

Antonio Caldara was born in Venice sometime around the start of the 1670s, studying probably with Giovanni Legrenzi, *maestro di cappella* at St Mark's – where Caldara trained first as a chorister and then worked as a cellist between 1688 and 1699. On May 31, 1699 he was appointed *maestro di cappella* in the Gonzagan city of Mantua, for the Duke Ferdinando Carlo. Some 18 months later on, the King of Spain, Carlos II, the last of the Spanish Habsburgs monarch, died, without issue, in the Real Alcázar in Madrid. Just prior to his death he had altered his will to name Philippe, Duke of Anjou and *Fils de France* as his heir. Philippe was a grandson of Louis XIV of France (who had married the *infanta* María Teresa). At the point of Carlos II's bequeathing the Spanish monarchy and empire in an undivided form and with foreign powers yearning for their separation, another contender for the succession appeared, this being the young Archduke Charles, the second son of the Emperor Leopold I and great-grandson of Felipe III of Spain. His claim was weaker, but the interests of foreign countries made a struggle inevitable over the question of the Spanish Succession. The new King, as Felipe V, entered Madrid in February 1701 in order to install his court there. In March 1702, the Grand Alliance, including the Holy Roman Empire, England and the United Provinces, declared war on Spain and France in support of the Archduke. Charles was proclaimed king in Vienna on February 12, 1703, arriving in Barcelona on November 7, 1705: the Iberian Peninsula became exposed to the danger of a form of civil war.

Archduke Charles ("Carlos III") had been born in Vienna in 1685 and was, like his father, an enthusiastic music lover; he married Princess Elisabeth Christine of Brunswick-Wolfenbüttel by proxy in Vienna on April 23, 1708 and in person on August 1, 1708, in the church of Santa María del Mar in Barcelona. When, in April 1711, Charles' brother, the Emperor Joseph I died, without descendants, Charles succeeded him as King of Hungary and Archduke of Austria, subsequently being elected Emperor himself. The impasse into which the war had deteriorated by the time was now aggravated by a fear on the part of the Alliance that Spain and the Holy Roman Empire would become united. On September 27, 1711, Charles left Barcelona for Vienna, leaving Elisabeth Christine as Governor General of Catalonia; her own departure for Austria occurred on March 19, 1713. On April 11, 1713 the Treaty of Utrecht (ending the involvement in the hostilities of the United Provinces and the new Kingdom of Great Britain) was signed and in September 1714 Felipe V accepted the surrender of Barcelona and began instigating the centralizing Nueva Planta decrees, as they related to Catalonia.

Caldara's stay in Mantua had proved to be a turbulent one, made eventful by battles of the War of the Spanish Succession, but he continued his production of operatic works for Ferdinando Carlo until the latter was deposed by the Emperor Joseph (for siding with Bourbons in the war), after which the composer may have visited Milan and his native Venice before travelling to Rome around the time of Lent, 1708. In May 1708 the imperial troops set about besieging Rome and it may well have been the case that Caldara went to Barcelona in the summer of that year, in time for the nuptials of Charles and Elisabeth Christine. Charles' court appears to have put on (exact dates have yet to be clarified) performances of serenatas by Caldara, including *Il più bel nome*, *Il nome più glorioso* and *L'Atenaide*. It seems that by March of 1709 Caldara was in Rome and on July 1, 1709 he entered the service of the Marquis Francesco Maria Ruspoli, with whom he was to continue until May, 1716. This did not prevent Caldara being in Milan in August 1711 in attendance on Charles VI, and at the beginning of 1712 he could also have visited Vienna. At that time the imperial court employed Marc'Antonio Ziani as the *Hofkapellmeister*, with Johann Joseph Fux assisting him. The death of Ziani in January 1715 saw Fux taking over Ziani's position, but Caldara's persistent entreaties bore fruit at last, with the Venetian composer being appointed *Vizehofkapellmeister* by the Emperor at the beginning of 1717. And there in Vienna Caldara worked until his death, on December 28, 1736, composing *feste teatrale* and *drammi per musica* for celebrations for imperial birthdays and saints' days.

To this day it is not known with certainty if Caldara was actually in Barcelona in 1708 nor if *Il più bel nome* was performed there on August 2 for the courtly wedding celebrations, although two eminent scholars, Brian W. Pritchard and Ursula Kirkendale, both consider this to have been probable. Alternatively, Andrea Sommer-Mathis is of the clear opinion that the work was performed on the saint day of Elisabeth Christine, either July 4 (for St Elizabeth of Portugal) or November 19 (for St Elizabeth of Hungary). The libretto for *Il più bel nome* provided by Pietro Pariati sets the static and allegorical action in Elysium. With the subtitle of *Componimento da Camera* the work can be considered as a type of secular serenata with symbolical-allegorical content. Five solo roles are called for: Venere (Venus), soprano, Giunone (Juno) and Ercole (Hercules), low male sopranos, Paride (Paris), alto and Il Fato (Fate), high tenor, as well as a chorus. The instrumental ensemble is made up of three string parts and basso continuo (calling for the presence of a bassoon in various numbers as well a theorbo), and four pairs of obbligato instruments, flutes, oboes, horns and trumpets.

The serenata sets off in grand epic style with a spirited *Allegro* using strings, oboes, trumpets and bassoon, an instrumentation which gives Caldara an immediate possibility to play around with contrasting combinations of sound; he makes use of polychoral options – here there is one group with the oboes and the bassoon in it and another with the rest of the instruments. This sinfonia finishes, preparing the way for the first chorus. The three choruses of the serenata are scored for sopranos, altos and tenors, accompanied by strings, oboes with obbligato bassoon in the first two, as well as trumpets in the final two.

Caldara provides a plentiful supply of recitatives (all of them the *secco* variety, relatively straightforward in approach and with continuo accompaniment) and *da capo* and strophic arias. In the first aria Venus extols beauty, in an elegant minuet style, whereupon Paris makes his entrance, expressing his faithfulness to the goddess. This he does with a variant aria form, one which will have an interesting continuing presence in the serenata. Such arias are performed without accompaniment from obbligato instruments and are all preceded by a *ritornello*, which matches the aria in questions of keys, thematic material and selection of instruments playing. Paris' own aria, *Chi ben ama*, of a pleasant and easy-going disposition, sets about praising Cupid (Love). The appearance of Hercules is underlined by a rhythmical and martial *Allegro assai*. The trumpets mark the beginning of the second chorus. The alternation of the ostentatious scoring with trumpets and oboes for the chorus contrasts here with the use of obbligato theorbo and strings to accompany Juno, who sings *Cari Elisi*. Venus in her aria, *Dati pace*, urges on the recognition of her own sovereignty. Paris makes a claim once again for beauty in *Guarda la palma*, light and somewhat impetuous in style. Fate makes his entrance, joining in this dispute by means of long vocalizations. Hercules' response comes in the form of an aria with a more expansive *ritornello*, *Così fai*. Finally, Venus intervenes in Paris' favour with *Il bel nome*, an aria with a stylistically simple and direct instrumental introduction.

Paris defends his achievements with *Amor risponderà*, this being done so in the infrequently-used key of D minor. In turn, Juno defends her champion with a real gem of an aria, clear and transparent in texture, *Quella Clizia innamorata*. Fate announces that another lofty goddess is set to be capturing all these praises; *Per lei tranquillo è 'l mar*, a serene and meditative *da capo* aria coloured by a sense of sorrowful aching. Venus sings a plaintive *Più non sono la più bella*. Finally, Fate reveals the name of this other goddess: it is none other than Elisa or Elisabeth Christine (Charles' betrothed). Audaciously, Paris declares that he adores Elisa, expressing this with *Quel pastorello*, a delightful pastoral aria. At this juncture all the soloists participate in a five-part *concertante* aria. Following on from the ritornello, the singers group themselves in pairs with separate instrumental accompaniments (with or without continuo), in a solemn and portentous style. Juno sings the enchantments of Elisa in *Quando a lei sarà*. Fate makes reference to the current marriage, which is proclaimed in an excitingly spectacular *Al grande onor di sposa*, replete with two obbligato trumpets and strings. Next up is Hercules' paean, a heartfelt acclamation in *Gran bellezza io veggo*, simply presented in the key of A minor. Venus sings *Te'l confesso*, with violins in unison. Paris symbolically offers his heart to the Queen in an aria with horns *da caccia* – which lend a solemn character. Fate reaffirms the supremacy of the queen and all acclaim *Chi sente di Elisa* in the great final number, scored for trumpets, strings, oboes and choir, creating the sense of a eulogistic hymn, emphasized by dotted rhythms.

The brilliant and elegant style of this serenata corresponds to the requirements demanded for a courtly festivity. Clean and limpid textures were chosen by Caldara, making limited use of obbligato instruments, preferring melodies to be

simple, or at most, in a concertante style in the more opulent numbers. The tempi are almost all marked as *Allegro*, the keys are mostly in the major, whilst the vocal lines, veering away from a grandiloquent virtuosity, clearly set out for us a design for a pleasant and refined entertainment, the mouthpiece for a set of hopes and dreams – albeit ones which would not achieve their ends in that time and location. Even the ostentatious declaration of Fate, that "to the great honour of being spouse, Elisa shall join that of motherhood", was postponed, since Elisabeth Christine had to wait until May 13, 1717 before giving birth, having moved to Vienna, to the Archduchess Maria Theresa. *Il più bel nome* would mark out two epochs; Antonio Caldara's abiding connection until his death with the house of Austria, and the landing on Hispanic soil of musical theatre in the Italian language, an eventuality which would set its own mark on the musical history of the Iberian Peninsula.

Miguel Ángel Aguilar Rancel
& Lourdes Bonnet
Translation: Mark Wiggins

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica

1. Semailles en bonne saison

Depuis un siècle et demi au moins, Barcelone s'est considérée comme une capitale opératique d'un certain niveau et, à l'époque moderniste, en pleine fièvre wagnérienne, elle alla jusqu'à se prendre – probablement avec un excès d'auto-complaisance – pour une capitale opératique d'avant-garde. Cela, grâce à la révolution industrielle catalane, au début du XIXe siècle, qui impulsa la croissance et la consolidation graduelle d'une classe sociale, la bourgeoisie, qui se sentit bientôt assez forte pour tutoyer ses homologues européennes ; et dès 1847, elle se fit construire un opéra, le Gran Teatre del Liceu, à la mesure de ses besoins de loisirs et d'ostentation. Mais la passion de la grande bourgeoisie barcelonaise pour l'opéra n'était pas née par caprice, par pure imitation des coutumes de la bourgeoisie européenne, mais provenait de l'héritage de goûts bien implantés dans la ville. La construction de l'édifice correspondait au désir de Barcelone de consolider son pouvoir grâce à l'établissement d'un cercle exclusif ; en effet bien avant cette date, des opéras se donnaient régulièrement au Teatre de la Santa Creu, par exemple, sur la Rambla même.

À Barcelone, le goût pour l'opéra s'était développé au cours du XVIIIe siècle, parallèlement à la récupération économique progressive de la Catalogne, et atteignit peu à peu un degré de sophistication remarquable (on y joua *Così fan tutte* en 1798, c'est-à-dire huit ans après sa création à Vienne, et bien avant Londres la cosmopolite qui ne connut l'œuvre qu'en 1811). Mais la graine de la future passion pour l'opéra avait été semée de la façon la plus inattendue et fortuite, lorsque la cour revint inopinément à Barcelone, presque trois siècles après avoir l'avoir quittée. Ce fut à l'automne 1705, quand l'archiduc Charles d'Autriche, second fils de l'empereur Léopold, établit sa cour à Barcelone, après avoir été reconnu comme roi par les sujets de la couronne d'Aragon, opposés à Philippe d'Anjou, le candidat de la Castille. Charles n'avait que vingt ans et venait d'arriver de la Vienne impériale : il se trouva soudain dans une Barcelone très provinciale et ayant peu d'attraits pouvant stimuler son amour prononcé pour la musique (il était par ailleurs un compositeur digne de respect). Très tôt, il sut s'entourer de musiciens ayant pour fonction les divertissements royaux. Mais son apport le plus spectaculaire à la vie musicale de la ville eut lieu un peu plus tard, en 1708, à l'occasion de son mariage avec la princesse Isabelle Christine de Brunswick-Wolfenbüttel, quand il commanda un opéra pour fêter la Sainte-Isabelle et, pour ce, importa le librettiste (Pietro Pariati), le compositeur (Antonio Caldara), le directeur vocal et musical (Giuseppe Porsile) et le scénographe (Ferdinando Galli-Bibiena), choisis dans l'élite des artistes alors actifs en Italie. Ils furent chargés non seulement de la création de *Il più bel nome*, mais encore de la production de nouveaux opéras durant les cinq années où cette petite cour des Habsbourg

fleurit à Barcelone. C'est ainsi que l'on commença les semailles. Et, par chance, ce fut à la bonne saison.

Miquel Desclot

II. ANTONIO CALDARA & *IL PIÙ BEL NOME*

Antonio Caldara est né à Venise vers 1670 : il y étudia probablement avec Legrenzi, maître de la Chapelle Marciana, où il reçut une éducation musicale en tant qu'enfant de chœur, puis travailla comme violoncelliste entre 1688 et 1699. Le 31 mai 1699, il fut nommé maître de chapelle du duc de Mantoue. Quelques mois plus tard, Charles II, roi d'Espagne, le dernier des Habsbourg espagnols, mourait sans descendance, à l'alcazar royal de Madrid. Son testament désignait pour héritier Philippe de France, duc d'Anjou, petit-fils de la branche aînée de Louis XIV et de son épouse, l'infante Marie-Thérèse. Comme les dispositions testamentaires de Charles II décrétaient l'indivisibilité de la monarchie et de l'empire de l'Espagne et que les puissances en convoitaient sa répartition, un autre candidat apparût : l'archiduc Charles, second fils de l'empereur Léopold 1er, arrière-petit-fils de Philippe III d'Espagne. Ses droits à la succession étaient moindres, mais les intérêts internationaux de chaque parti rendirent la guerre inévitable. Philippe V établit sa cour à Madrid en février 1701. En mars 1702, l'Angleterre, les Provinces Unies et l'Empire déclarèrent la guerre à l'Espagne et à la France ; proclamé roi à Vienne le 12 février 1703, l'archiduc Charles débarqua à Barcelone le 7 novembre 1705 et une sorte de guerre civile embrasa alors la Péninsule.

Né à Vienne en 1685, Charles III était, comme son père, un mélomane passionné ; il épousa par procuration la princesse Isabelle Christine de Brunswick-Wolfenbüttel à Vienne le 23 avril 1708, et en personne, le 1er août 1708 à l'église de Santa María del Mar de Barcelone. Lorsque l'empereur Joseph 1er, mourut sans descendance en avril 1711, Charles, son frère, lui succéda à la couronne de Hongrie et à la maison d'Autriche avant d'être proclamé empereur. À la situation sans issue de la guerre, s'ajouta la crainte inspirée par une possible réunification de l'empire des Habsbourg. Le 27 septembre 1711, Charles quittait Barcelone pour se rendre à Vienne ; la régence était confiée à la reine, qui partit pour l'Autriche le 19 mars 1713. Le traité d'Utrecht fut signé le 1er avril 1713, et en septembre 1714, Philippe V prit Barcelone et décréta la *Nueva Planta*, nouvelle organisation territoriale des règnes hispaniques.

Malgré les batailles de la guerre de Succession d'Espagne qui avaient rendu mouvementé son séjour à Mantoue, Caldara poursuivit sans interruption son activité opératique pour le duc. Avant la destitution du duc par l'empereur, Caldara abandonna sa charge ; il séjourna sans doute à Venise et à Milan, avant de se rendre à Rome aux environs du carême 1708. En mai 1708, les troupes impériales menacèrent Rome et Caldara se rendit peut-être à Barcelone en été de cette même année, son séjour coïncidant avec les noces royales ; et c'est à la cour, mais à des dates non encore précisées, que l'on joua ses sérénades *Il più bel nome*, *Il nome più glorioso* et *L'Atenaide*. En mars 1709, le compositeur devait se trouver à Rome et quelques mois plus tard, le 1er juillet, il commença à travailler pour le mar-

quis Francesco Maria Ruspoli, au service duquel il allait rester jusqu'en mai 1716. En août 1711, Caldara était à Milan pour y attendre Charles VI, et se trouvait peut-être à Vienne au début de 1712. Le maître de chapelle de la cour était Marc'Antonio Ziani et Johann Joseph Fux en était le second maître. À la mort de Ziani, en janvier 1715, Fux le remplaça et Caldara, grâce à son insistance, fut nommé second maître par l'empereur en 1717. Dans le cadre de cette charge qu'il occupa jusqu'à sa mort, le 28 décembre 1736, Caldara se consacra à la composition de *feste teatrale* et de *drammi per musica* pour les anniversaires et les fêtes onomastiques de la famille impériale.

Malgré l'opinion de Brian W. Pritchard et Ursula Kirkendale, nous ne pouvons affirmer, aujourd'hui encore, que Caldara séjourna à Barcelone et qu'on y représenta *Il più bel nome* le 2 août 1708, dans le cadre des noces royales. Pour Andrea Sommer-Mathis, il s'agirait clairement d'une autre occasion, celle de la fête onomastique de la reine, soit le 4 juillet (Sainte Isabelle, reine du Portugal), soit le 19 novembre (Sainte Isabelle de Hongrie).

Le livret de Pariati situe l'action, statique et allégorique, aux Champs Elysées. Le titre de *Componimento da Camera* indique une sorte de sérénade profane ayant un sens symbolique et allégorique. L'œuvre est composée pour cinq voix solistes, Venere (Vénus), soprano, Giunone et Ercole (Junon et Hercule), sopranos au registre court, Paride (Pâris), alto, et il Fato (le Destin), ténor aigu, et chœur. L'effectif orchestral prévoit les cordes à trois et une basse continue requérant l'intervention du basson dans certains passages, ainsi que le théorbe ; les vents comprennent quatre paires d'instruments obligés, flûtes, hautbois, trompettes et cors.

L'œuvre commence dans un style héroïque par un *Allegro* animé joué aux cordes, hautbois, trompettes et basson, une orchestration qui permet à Caldara de mettre en jeu des timbres divers ; le compositeur crée ainsi une sorte de *bichoralité* en formant un groupe avec les hautbois et le basson s'opposant au reste de l'orchestre. Cette *sinfonia* se termine en préparant l'entrée du premier chœur. Les trois chœurs de l'œuvre, écrits pour sopranos, altos et ténors, sont accompagnés par les cordes, les hautbois et le basson obligé dans les deux premiers, en plus des trompettes, dans les deux derniers.

Les formes les plus abondantes sont les récitatifs, qui sont tous *secchi* – non accompagnés par l'orchestre – et les arias, principalement *da capo* et divisées en strophes. Dans la première aria, Vénus vante la beauté, sur un air d'élégant menuet. Pâris vient donner acte d'allégeance à la déesse dans une variante de l'aria, qui aura une présence significative dans l'œuvre : il s'agit des arias sans instruments obligés. Elles sont toutes précédées par un *ritornello*, dont la tonalité, le matériau thématique et l'effectif orchestral coïncident. L'aria de Pâris, *Chi ben ama*, de caractère affable, exalte l'amour. L'apparition d'Hercule est accentuée par un *Allegro assai* rythmique et martial. Les trompettes indiquent le début du second chœur. Un contraste se produit avec l'alternance de l'orchestration pompeuse du chœur comprenant trompettes et hautbois face au théorbe obligé et aux cordes accompagnant Junon chantant les « Chers Elysées ». Dans son aria *Dati pace*, Vénus demande que l'on reconnaisse sa souveraineté. Pâris, dans

un ton léger et quelque peu impertinent, fait de nouveau l'éloge de la beauté dans *Guarda la palma*, la déclarant supérieure à la vertu, telle la rose, *bien plus belle que la palme*. Survient alors le Destin qui prend part à la querelle en chantant de longues vocalisations, mais Hercule lui répond par *Così fai,* une aria plus étendue, avec *ritornello*. Finalement, Vénus intervient en faveur de Pâris avec *Il bel nome*, aria avec introduction orchestrale dans un style simple et direct.

Pâris réaffirme son engagement en faveur de Vénus en chantant *Amor risponderà* dans la tonalité inhabituelle de ré mineur. Junon prend elle la défense de son champion en interprétant une merveilleuse aria, *Quella Clizia innamorata*, d'une texture délicate et transparente. Le Destin annonce qu'une autre déesse sublime accapare les éloges : *Per lei tranquillo è 'l mar* est une aria *da capo* sereine, méditative, dans un ton dolent. Vénus se plaint dans *Più non sono la più bella* puis le Destin révèle finalement le nom de cette déesse : Elisa, la reine Isabelle Christine (occasion pour un changement spectaculaire de décor). Pâris déclare avec effronterie qu'il adore maintenant Elisa et exprime ce sentiment soudain dans *Quel pastorello*, une délicieuse aria pastorale. C'est alors que tous interprètent une aria à cinq voix, page concertante réunissant tous les solistes. Après le *ritornello*, les voix se regroupent par paires avec des orchestrations et/ou une basse continue différenciées pour chaque groupe dans en un style grave et solennel. Junon chante les charmes de Elisa dans *Quando a lei sarà*. Le Destin évoque les noces royales qui sont proclamées dans *Al grande onor di sposa*, page spectaculaire et vibrante, avec deux trompettes obligées et cordes. Viennent ensuite les louanges d'Hercule dans *Gran bellezza io veggo*, une acclamation sincère dans la tonalité simple de la mineur. Vénus entonne *Te'l confesso*, avec les violons à l'unisson. Pâris regrette de n'avoir connu Elisa lors du jugement des trois déesses, déclarant que sans doute il lui aurait dédié, plutôt qu'à Vénus, la pomme d'or. À sa place, il offre symboliquement son cœur à la reine, avant une aria où les cors *da caccia* créent un climat solennel : *Nel mio cor scritto vedrai*... Le Destin réaffirme la suprématie de la reine que tous acclament en chantant *Chi sente di Elisa*, dans le grand numéro final, pour trompettes, cordes, hautbois et chœur, dont le caractère d'hymne est accentué par le rythme pointé.

Cette sérénade, élégante et lumineuse, répond au style d'une célébration de fête palatine. Caldara opte pour des textures limpides en utilisant avec précaution les instruments obligés ; le compositeur privilégie les mélodies simples et, quand il le faut, traite les numéros les plus opulents dans un style concertant. Les *tempi*, qui ont presque tous l'indication *Allegro*, les tonalités, presque toutes majeures, les lignes vocales, excluant toute virtuosité grandiloquente, nous proposent clairement un divertissement raffiné et paisible, représentant des aspirations qui ne trouveraient leur accomplissement ni en ces temps, ni en ces lieux. Ainsi la déclaration pompeuse du Destin « au grand honneur d'épouse, Elisa ajoutera celui de génitrice » se réalisera-t-elle avec retard : Isabelle Christine dut en effet attendre d'être à Vienne pour mettre au monde, le 13 mai 1717, l'archiduchesse Marie-Thérèse. *Il più bel nome* allait marquer deux époques : le lien perdurable d'Antonio Caldara – jusqu'à sa mort – avec la maison d'Autriche, et l'irruption

du théâtre musical italien dans l'empire hispanique, un évènement déterminant dans l'histoire musicale de la Péninsule Ibérique.

Lourdes Bonnet &
Miguel Ángel Aguilar Rancel
Traduction : Pierre Élie Mamou

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica

1. Die Saat geht auf

Seit anderthalb Jahrhunderten hält Barcelona sich für eine Opernhauptstadt von Rang, und zu Beginn der Moderne ging man in der allgemeinen Wagner-Begeisterung sogar so weit, die Stadt – wahrscheinlich mit einer gewissen Selbstüberschätzung – für eine avantgardistische Opernhauptstadt zu halten. Diese Entwicklung wurde durch die industrielle Revolution in Katalonien ermöglicht, die zu Beginn des 19. Jahrhunderts stattfand und die Entstehung und die allmähliche Festigung einer bestimmten gesellschaftlichen Klasse, nämlich des Bürgertums, zur Folge hatte. Dieses war bald selbstbewusst genug, um sich der restlichen europäischen Bourgeoisie ebenbürtig zu fühlen. Ab 1847 wurde ein Opernhaus gebaut (das Gran Teatre del Liceu), das den bürgerlichen Bedürfnissen nach Unterhaltung und Selbstdarstellung entsprach. Aber die Opernbegeisterung des Großbürgertums in Barcelona entstand nicht nur aus einer Laune heraus und war auch keine bloße Nachahmung der in Europa üblichen bürgerlichen Gepflogenheiten. Sie beruhte vielmehr auf dem allgemeinen Interesse an der Oper, das in dieser Stadt ganz fest verwurzelt war. Der Bau des Gebäudes entsprach zwar dem Wunsch, die Macht der Stadt Barcelona durch die Schaffung eines exklusiven Zirkels zu konsolidieren – aber Opern wurden schon lange vor diesem Zeitpunkt aufgeführt, zum Beispiel im Teatre de la Santa Creu auf den Ramblas.

Das Interesse an der Oper entwickelte sich in Barcelona im Laufe des 18. Jahrhunderts parallel zum allmählichen wirtschaftlichen Aufschwung Kataloniens, und erreichte nach und nach einen bemerkenswerten Grad der Kultiviertheit: *Così fan tutte* wurde im Jahr 1798 aufgeführt, also acht Jahre nach der Uraufführung in Wien und lange bevor man 1811 in London das Werk kennenlernen konnte. Aber das Samenkorn für die zukünftige Begeis-terung war auf eine vollkommen unvorhersehbare und zufällige Weise in die Erde gelegt worden, als der königliche Hof unerwartet nach Barcelona zurückkehrte, fast drei Jahrhunderte nach der Zeit, zu der er zuletzt dort angesiedelt war. Dies geschah im Herbst 1705, als Erzherzog Karl von Österreich, der zweite Sohn Kaiser Leopolds, sich mit seinem Hof in Barcelona niederließ, nachdem er von den Untertanen der Krone Aragons als König anerkannt worden war, welche Philipp von Anjou, den Kandidaten Kastiliens, als Thronfolger ablehnten. Karl war erst 20 Jahre alt und stammte aus dem kaiserlichen Wien. Er fand sich unvermittelt in einem Barcelona wieder, das ihm sehr provinziell erscheinen musste und das seiner erklärten Musikliebe kaum Anreize zu bieten hatte. (Er war übrigens auch ein recht beachtlicher Komponist.) Sehr schnell umgab er sich mit Musikern zu seiner eigenen Unterhaltung und zur Zerstreuung des Hofes. Aber sein spektakulärster Beitrag zum Musikleben der Stadt fand etwas später, im Jahr 1708, statt: Anlässlich seiner Hochzeit mit

Prinzessin Elisabeth Christine von Braunschweig-Wolfenbüttel gab er eine Oper in Auftrag, um den Tag der Heiligen Elisabeth zu begehen. Zu diesem Anlass ließ er den Librettisten Pietro Pariati, den Komponisten Antonio Caldara, den Dirigenten und Chorleiter Giuseppe Porsile sowie den Bühnenbildner Ferdinando Galli-Bibiena kommen, die zu dieser Zeit alle zu den herausragendsten Künstlern Italiens gehörten. Ihre Aufgabe bestand nicht nur in der Aufführung der Oper *Il più bel nome*, sondern in der Inszenierung weiterer neuer Opern während jener fünf Jahre, in denen dieser kleine Habsburgische Hof in Barcelona blühte. Hierin lag also der Keim für die zukünftige Opernbegeisterung. Und glücklicherweise fand die Aussaat zur richtigen Jahreszeit statt, sodass der Samen aufgehen konnte.

Miquel Desclot

II. ANTONIO CALDARA & *IL PIÙ BEL NOME*

Antonio Caldara wurde ungefähr 1670 in Venedig geboren. Er wurde wahrscheinlich von Giovanni Legrenzi unterrichtet, dem *maestro di cappella* an San Marco, wo er eine musikalische Ausbildung als Chorknabe erhielt. Zwischen 1688 und 1699 wirkte er dort als Violoncellist. Am 31. Mai 1699 wurde er zum Leiter der Kapelle am Hofe der Gonzaga in Mantua ernannt. Ungefähr 18 Monate später starb König Karl II. von Spanien im Alcázar von Madrid; er war der letzte der spanischen Habsburger und hinterließ keinen Thronfolger. In seinem Testament ernannte er Philipp von Frankreich, den Herzog von Anjou, zum Erben. Dieser war ein Enkel Ludwigs XIV. und seiner Gattin, der Infantin Maria Theresia von Spanien. Da die testamentarischen Verfügungen Karls II. die Unteilbarkeit der Herrschaft und des spanischen Reiches festlegten, andere europäische Mächte aber die Neuaufteilung dieses Königreiches forderten, kam ein weiterer Kandidat auf: Erzherzog Karl, der zweite Sohn Kaiser Leopolds I. und Urenkel Philipps III. von Spanien. Seine Ansprüche auf den Thron waren schwächer, aber die internationalen Interessen der jeweiligen Parteien machten einen Krieg um die Erbfolge unvermeidlich. Der neue König ließ sich als Philipp V. im Februar 1701 mit seinem Hof in Madrid nieder. Im März 1702 erklärten England, die Vereinigten Niederlande und das Heilige Römische Reich deutscher Nation Spanien und Frankreich den Krieg, um den Erzherzog zu unterstützen. Der am 12. Februar 1703 in Wien zum König designierte Erzherzog Karl schiffte sich nach Barcelona ein, wo er am 7. November 1705 eintraf. Von da an bestand die Gefahr eines Bürgerkrieges auf der spanischen Halbinsel.

Der 1685 in Wien geborene Erzherzog Karl (»Carlos III.«) war wie sein Vater ein leidenschaftlicher Musikliebhaber. Er heiratete mittels einer Vollmacht Prinzessin Elisabeth Christine von Braunschweig-Wolfenbüttel am 23. April 1708 in Wien, die tatsächliche Hochzeit fand am 1. August 1708 in der Kirche von Santa María del Mar in Barcelona statt. Als Kaiser Joseph I. im April 1711 ohne männliche Nachkommen starb, folgte ihm sein Bruder Karl als König Ungarns und als Erzherzog des österreichischen Hauses Habsburg nach, und wurde daraufhin zum Kaiser ernannt. Zu der aussichtslosen Kriegssituation kam

nun noch die Befürchtung der Allianz, die beiden Habsburgerreiche könnten vereinigt werden. Am 27. September 1711 verließ Karl Barcelona, um sich nach Wien zu begeben. Die Regierungsgeschäfte überließ er der Königin, die sich ihrerseits am 19. März 1713 nach Österreich aufmachte. Der Friede von Utrecht wurde am 1. April 1713 unterzeichnet und beendete die Beteiligung der Vereinigten Niederlande und des Neuen Königreiches Großbritannien an den Auseinandersetzungen. Im September 1714 nahm Philipp v. Barcelona ein und erließ die Dekrete der *Nueva Planta*, mit denen das spanische Königreich territorial neuorganisiert wurde.

Wegen der Schlachten des Spanischen Erbfolgekrieges war der Aufenthalt Caldaras in Mantua sehr ereignisreich. Dennoch konnte er seine Opernprojekte für Herzog Ferdinando ohne Unterbrechungen verfolgen. Bevor der Herzog durch Kaiser Joseph abgesetzt wurde, da er sich im Krieg auf die Seite der Bourbonen gestellt hatte, schied Caldara aus seinen Diensten aus. Er hielt sich wohl in Venedig und Mailand auf und begab sich ungefähr zur Fastenzeit 1708 nach Rom. Im Mai 1708 bedrohten die kaiserlichen Truppen Rom, und Caldara wandte sich im Sommer dieses Jahres eventuell nach Barcelona. Sein Aufenthalt dort fiel wohl mit der königlichen Hochzeit zusammen. An diesem Hofe wurden seine Serenaden *Il più bel nome*, *Il nome più glorioso* und *L'Atenaide* aufgeführt, wobei die genauen Daten nicht bekannt sind. Im März 1709 scheint der Komponist sich wieder in Rom aufgehalten zu haben, und am 1. Juli begann er, für Marquis Francesco Maria Ruspoli zu arbeiten, in dessen Diensten er bis Mai 1716 stehen sollte. Dennoch hielt er sich im August 1711 in Mailand auf, um Karl VI. dort zu erwarten. Zu Beginn des Jahres 1712 besuchte er vielleicht die Stadt Wien. Der Leiter der dortigen Hofkapelle war Marc'Antonio Ziani, und als Stellvertreter wirkte Johann Joseph Fux. Als Ziani im Januar 1715 starb, trat Fux seine Nachfolge an und Caldara wurde 1717 aufgrund seiner Hartnäckigkeit zum Vizehofkapellmeister ernannt. Im Rahmen dieser Stellung, die er bis zu seinem Tod am 28. Dezember 1736 innehaben sollte, beschäftigte Caldara sich mit der Komposition von *Feste teatrale* und *Drammi per musica* für die Geburts- und Namenstage der kaiserlichen Familie.

Man kann bisher nicht mit Sicherheit sagen, ob Caldara sich im Jahr 1708 tatsächlich in Barcelona aufhielt und ob *Il più bel nome* dort tatsächlich anlässlich der königlichen Hochzeit am 2. August 1708 aufgeführt wurde, obwohl zwei bedeutende Wissenschaftler, nämlich Brian W. Pritchard und Ursula Kirkendale, dies für wahrscheinlich halten. Andrea Sommer-Mathis vertritt eine andere Position: Ihrer Meinung nach handelte es sich eindeutig um einen anderen Anlass, nämlich den Namenstag der Königin, der entweder am 4. Juli (Heilige Elisabeth von Portugal) oder am 19. November (Heilige Elisabeth von Ungarn) gefeiert wurde.

Im Libretto lässt Pariati die statische und allegorische Handlung in den Elysischen Gefilden spielen. Der Untertitel *Componimento da Camera* verweist auf eine weltliche Serenade, die einen symbolischen und allegorischen Inhalt hat. Das Werk ist für fünf Solostimmen komponiert: Venere (Venus), Sopranist, Giunone (Juno) und Ercole (Herkules), beide kurze Sopranisten, Paride (Paris),

Alt, Il Fato (das Schicksal), hoher Tenor. Außerdem wird ein Chor eingesetzt. Die Orchesterbesetzung sieht einen dreistimmigen Streicherapparat vor; der Basso continuo erfordert in einzelnen Passagen den Einsatz eines Fagotts und einer Theorbe. Der Bläsersatz umfasst vier doppelt besetzte obligate Instrumente: Flöten, Oboen, Trompeten und Hörner.

Das Werk beginnt im heroischen Stil mit einem bewegten *Allegro*, das von Streichern, Oboen, Trompeten und Fagott gespielt wird. Diese Orchestrierung ermöglicht es Caldara, mit den verschiedenen Klangfarben zu spielen; der Komponist schafft hier eine Art von »Doppelchörigkeit«, indem er die Oboen und das Fagott dem Rest des Orchesters entgegenstellt. Diese *Sinfonia* endet mit der Überleitung zum ersten Choreinsatz. Die drei Chorsätze des Werkes sind für Sopran-, Alt- und Tenorstimmen geschrieben; sie werden von den Streichern begleitet, wobei in den ersten beiden Sätzen die Oboen und das Fagott hinzukommen, und in den letzten beiden auch noch die Trompeten verlangt sind.

Die Rezitative und die Arien sind die ausführlichsten Formteile; die Rezitative werden durchgängig *secco* – also nur mit Continuobegleitung – ausgeführt, und die Arien sind entweder strophisch oder in Da-Capo-Form komponiert. In ihrer ersten Arie fordert Venus die Zuhörer mit einer eleganten Menuettmelodie dazu auf, sich ebenfalls für die Schönheit zu begeistern. Paris erscheint, um der Göttin mit einer Arie in Variationsform seine Treue zu schwören. Diese Variationsform spielt im Verlauf des gesamten Werkes eine bedeutsame Rolle. Dabei handelt es sich um Arien ohne obligate Instrumente, die jeweils von einem Ritornell eingeleitet werden, das der Tonart der Arie entspricht und in dem thematisches Material der Arie mit identischer Orchesterbesetzung verwendet wird. Paris rühmt mit seiner gefälligen Arie *Chi ben ama* schwärmerisch die Liebe (Cupido). Der Auftritt des Herkules wird durch ein rhythmusbetontes und martialisches *Allegro assai* unterstrichen. Die Trompeten kündigen den Beginn des zweiten Chores an. Durch den Wechsel von der prunkvollen Untermalung des Chores mit Trompeten und Oboen entsteht ein starker Kontrast zur obligaten Theorbe und den Streichern, welche Juno begleiten, die mit der Arie *Cari Elisi* die elysischen Gefilde besingt. In der Arie *Dati pace* fordert Venus die Anerkennung ihrer Herrschaft. Paris besingt in der Arie *Guarda la palma* mit leichtfertigem und beinahe frechem Ton das Lob der Schönheit und erklärt, diese sei der Tugend überlegen. Da tritt plötzlich das Schicksal auf und beteiligt sich an der Auseinandersetzung, indem es ausgedehnte Vokalisen singt, aber Herkules antwortet ihm mit *Così fai*, einer Arie mit einem längeren Ritornell. Schließlich greift Venus ein und ergreift mit *Il bel nome* für Paris Partei, einer Arie mit orchestraler Einleitung, die in einem einfachen und unmittelbaren Stil komponiert ist.

Paris bekräftigt seine leidenschaftlichen Gefühle für Venus, indem er die Arie *Amor risponderà* in der ungewöhnlichen Tonart d-Moll singt. Juno übernimmt ihrerseits die Verteidigung des ihr Ergebenen mit der wunderbaren Arie *Quella Clizia innamorata*, die ganz zart und transparent aufgebaut ist. Das Schicksal kündigt an, dass eine weitere ehrfurchtgebietende Göttin alles Lob für sich beanspruche: *Per lei tranquillo è 'l mar* ist eine ruhige, meditative Da-Capo-Arie in elegischem Tonfall. Dies beklagt Venus mit *Più non sono la più bella*, und schließlich gibt das Schicksal

den Namen dieser Göttin preis: Elisa, also die Königin Elisabeth Christine. Dies bietet die Gelegenheit zu einem spektakulären Wandel des Bühnenbildes. Paris erklärt mit einer gewissen Kühnheit, er bete nun Elisa an und bringt dieses Gefühl mit der reizenden pastoralen Arie *Quel pastorello* zum Ausdruck. Anschließend singen alle gemeinsam eine fünfstimmige Arie, einen konzertanten Satz, in dem alle Solisten zusammengefasst werden. Nach dem Ritornell finden die Stimmen paarweise zueinander, wobei Begleitung und/oder Basso continuo für das jeweilige Paar in einem ernsten und feierlichen Stil ausdifferenziert ist. Juno besingt Elisas Reize in der Arie *Quando a lei sarà*. Das Schicksal kündigt die königliche Hochzeit an, die mit *Al grande onor di sposa* ausgerufen wird, einem spektakulären und leidenschaftlichen Stück mit zwei obligaten Trompeten und Streichern. Daran schließt sich der Lobgesang des Herkules in *Gran bellezza io veggio* an, einer aufrichtigen Beifallsbekundung in der einfachen Tonart a-Moll. Im Unisono mit den Violinen stimmt Venus *Te'l confesso* an. Paris bedauert, Elisa bei seinem berühmten Urteil über die schönste Göttin noch nicht gekannt zu haben, und erklärt er würde mit Sicherheit ihr anstelle der Venus den goldenen Apfel zuerkannt haben. Stattdessen bietet er der Königin symbolisch sein Herz an; anschließend erklingt eine Arie, in der die Jagdhörner eine feierliche Atmosphäre schaffen: *Nel mio cor scritto vedrai...* Das Schicksal bekräftigt abermals die Überlegenheit der Königin, der alle noch einmal huldigen, indem sie *Chi sente di Elisa* anstimmen, eine große Schlussnummer für Trompeten, Streicher, Oboen und Chor, deren hymnischer Charakter durch den punktierten Rhythmus noch betont wird.

Diese elegante und strahlende Serenade entspricht dem Stil eines Festes am Hofe, und Caldara entscheidet sich für eine klare Struktur, indem er die obligaten Instrumente mit Bedacht einsetzt. Der Komponist zieht einfache Melodien vor und behandelt die umfangreicheren Nummern im konzertanten Stil. Als Tempobezeichnung ist beinahe durchgängig *Allegro* vorgeschrieben, und es werden fast ausschließlich Dur-Tonarten verwendet. In den Gesangslinien wird jegliche großspurige Virtuosität vermieden. Sie beschwören ganz deutlich eine gefällige und kultivierte Form der Zerstreuung vor unserem inneren Auge herauf. Dabei werden Ziele dargestellt, die weder zur gegebenen Zeit noch am gegebenen Ort in Erfüllung gehen sollten: Die feierliche Erklärung des Schicksals, Elisa werde »zur großen Ehre der Ehe auch die der Mutterschaft« hinzufügen, wird erst wesentlich später Wirklichkeit werden. Darauf sollte Elisabeth Christine tatsächlich warten müssen, bis sie sich in Wien aufhielt, wo sie am 13. Mai 1717 der Erzherzogin Maria Theresia das Leben schenkte. *Il più bel nome* steht also einerseits für die dauerhafte Verbindung, die Antonio Caldara bis zu seinem Tode mit dem österreichischen Hof verband, und andererseits für den Beginn der Ära des italienischen Musiktheaters im spanischen Königreich – ein einschneidendes Ereignis in der Musikgeschichte der iberischen Halbinsel.

Lourdes Bonnet &
Miguel Ángel Aguilar Rancel
Übersetzung: Susanne Lowien

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica

1. semilla en buena sazón

Al menos a lo largo del último siglo y medio, Barcelona se ha considerado a sí misma como una capital operística de un cierto nivel. Incluso, en plena fiebre wagneriana, en los tiempos del Modernismo, se llegó a tener –probablemente con un exceso de autocomplacencia– por una capital operística de vanguardia. Ello fue posible gracias a la revolución industrial catalana de principios del siglo XIX, que impulsó el crecimiento y gradual fortalecimiento de una clase social, la burguesía, que pronto se sintió lo suficientemente fuerte para tutearse con sus homólogos europeos, y que ya en el año 1847 se hizo construir un teatro de ópera, el Gran Teatre del Liceu, a la medida de sus necesidades de ocio y ostentación. Pero la pasión de la gran burguesía barcelonesa por la ópera no surgió de la nada, por pura imitación de las costumbres de la burguesía europea, sino que ya la había heredado de los gustos arraigados en la ciudad. Y, si levantó su propio teatro de ópera, no fue porque antes no se hubiera podido representar ópera en Barcelona –se hacía regularmente en el Teatre de la Santa Creu, por ejemplo, en la misma Rambla de la ciudad– sino porque quería afianzar su poder con el establecimiento de un círculo de exclusividad.

En Barcelona, el gusto por la ópera se había ido desarrollando a lo largo del siglo XVIII, paralelamente a la progresiva recuperación económica de Cataluña, y poco a poco llegó a un grado de sofisticación remarcable (en 1798 ya se presentó *Così fan tutte*, que se había estrenado en Viena en 1790 y que, sin embargo, no llegó a la cosmopolita Londres hasta 1811). Pero la semilla de la futura pasión operística había caído en la ciudad de la manera más inesperada y azarosa, cuando Barcelona se convirtió inopinadamente en sede cortesana, casi tres siglos después de haber dejado de serlo. Eso sucedió en el otoño de 1705, cuando el Archiduque Carlos de Austria, segundo hijo del Emperador Leopoldo, desembarcó en la ciudad para establecer la corte en ella, ya que había sido reconocido como rey por los súbditos de la Corona de Aragón, contrarios a Felipe de Anjou, el candidato de Castilla. Carlos sólo tenía veinte años y, recién llegado de la Viena imperial, debía encontrarse con una Barcelona muy provinciana y con escasos alicientes que estimularan su arraigada afición por la música (él mismo era un compositor bastante digno), por lo que pronto debió procurarse músicos para el solaz real. Pero su aportación más espectacular a la vida musical de la ciudad tuvo lugar un poco más tarde, en 1708, cuando a raíz de su boda con la princesa Isabel Cristina de Brunswick-Wolfenbüttel, encargó una ópera para la efemérides e importó libretista (Pietro Pariati), compositor (Antonio Caldara), director vocal y musical (Giuseppe Porsile) y escenógrafo (Ferdinando Galli-Bibiena), escogidos de entre los mejores que habría podido encontrar en la Italia de la época. Ellos se encargaron de estrenar *Il più bel nome*, pero también de producir nuevas óperas durante los cinco años en los que aún floreció en Barcelona aquella

pequeña corte habsburguesa. Así se plantó la semilla. Y la suerte quiso que cayera en buena sazón.

Miquel Desclot

II. ANTONIO CALDARA & *IL PIÙ BEL NOME*

Antonio Caldara nació en Venecia en torno a 1670, estudiando probablemente con Legrenzi, maestro de la Capilla Marciana, donde se formó como niño de coro y trabajó como violonchelista entre 1688 y 1699. El 31 de mayo de 1699 fue nombrado maestro de capilla del duque de Mantua. Meses después, Carlos II, rey de España, el último de los Habsburgo españoles, moría sin descendencia en el Real Alcázar de Madrid. Poco antes en su testamento había nombrado heredero a Felipe de Francia, duque de Anjou, nieto por línea primogénita de Luis XIV de Francia y su esposa, la infanta María Teresa. Como el testamento de Carlos II legaba la monarquía y el imperio españoles indivisos y las potencias ansiaban su reparto, surgió otro candidato, el Archiduque Carlos, hijo segundo del emperador Leopoldo I, biznieto de Felipe III de España. Tenía peor derecho, pero los intereses internacionales hicieron inevitable la contienda. Felipe V entró en Madrid para instalar su corte en febrero de 1701. En marzo de 1702, Gran Bretaña, Provincias Unidas y el Imperio declararon la guerra a España y Francia en defensa del Archiduque, que fue proclamado rey el 12 de febrero de 1703 en Viena y llegó a Barcelona el 7 de noviembre de 1705: la península se vio abocada a una suerte de guerra civil.

El Archiduque Carlos («Carlos III») había nacido en Viena en 1685 y era, como su padre, un apasionado melómano; desposó por poderes a la princesa Isabel Cristina de Brunswick-Wolfenbüttel en Viena el 23 de abril de 1708 y en persona el 1 de agosto de 1708 en la barcelonesa Iglesia de Santa María del Mar. Cuando el hermano de Carlos, el emperador José I, murió sin descendencia en abril de 1711, le sucedió como rey de Hungría y Archiduque de Austria y luego fue elegido emperador. Al impase bélico se unió el miedo aliado a una reunificación del Imperio Habsburgo. El 27 de septiembre de 1711, Carlos salía de Barcelona para Viena dejando como regente a la Reina, quien partió para Austria el 19 de marzo de 1713. En 11 de abril de 1713 se firmó el Tratado de Utrecht y en septiembre de 1714 Felipe V tomó Barcelona y decretó la Nueva Planta.

La estancia de Caldara en Mantua había sido accidentada por las batallas de la Guerra de Sucesión, pero continuó su actividad operística para el duque en su capital. Antes de la deposición imperial del duque, dejó su servicio, estuvo tal vez en Venecia y Milán, y luego partió a Roma en torno a Cuaresma de 1708. En mayo de 1708 las tropas imperiales amenazaron Roma; puede que en verano de 1708 Caldara se trasladara a Barcelona, en el tiempo de los reales esponsales; en esa corte se presentarían, en fechas no claramente establecidas, sus serenatas *Il più bel nome*, *Il nome più glorioso* y *L'Atenaide*. En marzo de 1709 debía estar en Roma, y el 1 de julio de 1709 entraba al servicio del marqués Francesco Maria Ruspoli, con quien estuvo hasta mayo de 1716. En agosto de 1711 estaba en Milán, aguardando a Carlos VI, y a comienzos de 1712 pudo estar en Viena. El maestro de capilla de la corte era Marc'Antonio Ziani y el de vice-maestro Johann Joseph Fux. A la muerte de Ziani

en enero de 1715 el segundo accedió a maestro, pero la insistencia de Caldara hizo que el emperador lo nombrara vice-maestro a comienzos de 1717. Como tal trabajó hasta su muerte, el 28 de diciembre de 1736, componiendo *feste teatrale* y *drammi per musica* para cumpleaños y onomásticas imperiales.

A día de hoy no se sabe con certeza si Caldara estuvo en Barcelona ni si *Il più bel nome* se representó el 2 de agosto de 1708 en la Ciudad Condal, con motivo de los esponsales regios, aunque Brian W. Pritchard y Ursula Kirkendale lo dan como probable. Andrea Sommer-Mathis apuesta claramente por la onomástica de la reina, bien el 4 de julio (Santa Isabel, reina de Portugal), bien el 19 de noviembre (Santa Isabel de Hungría).

El libreto de Pariati establece la acción estática y alegórica en los Campos Elíseos. Bajo el título de *Componimento da Camera* se entiende una especie de serenata profana y con contenido simbólico-alegórico. Requiere de cinco solistas –Venere (Venus), soprano, Giunone (Juno) y Ercole (Hércules), sopranos cortos, Paride (Paris), alto, e il Fatto (el Hado), un tenor agudo– y coro. La plantilla orquestal prevé la cuerda a tres y bajo continuo, que requiere la intervención del fagot en algunos números, así como tiorba y cuatro parejas de instrumentos obligados, flautas, oboes, trompas y trompetas.

La obra comienza de manera heroica con un *Allegro* animoso con cuerda, oboes, trompetas y fagot, orquestación que permite a Caldara la posibilidad de jugar con distintas masas tímbricas; crea una suerte de bicoralidad, con oboes y fagot por un lado, frente al resto. Esta sinfonía termina preparando la entrada del primer coro. Los tres coros de la obra están escritos para sopranos, altos y tenores, acompañados por cuerda, oboes con fagot obligado en los dos primeros, además de trompetas en los dos últimos.

Lo que más abunda son recitativos, todos «secos», y arias principalmente *da capo* y estróficas. En la primera aria, Venus invita a sentir la belleza, con aire de minueto elegante. Aparece Paris para expresar fidelidad a la diosa con otra variante de aria, que tendrá una interesante presencia en la obra: son aquellas arias sin instrumentos obligados. Todas ellas van precedidas de un *ritornello*, que coincide en tonalidad, material temático y plantilla. El aria de Paris *Chi ben ama*, de carácter afable, exalta el amor. La aparición de Hércules viene subrayada por un *Allegro assai* rítmico y marcial. Las trompetas marcan el inicio del segundo coro. Contrasta la alternancia de la pomposa orquestación con trompetas y oboes del coro frente a la tiorba obligada y las cuerdas que acompañan a Juno, que canta a los «Queridos Elíseos». Venus, en su aria *Dati pace*, insta a reconocer su soberanía. Paris vuelve a reivindicar la belleza en *Guarda la palma*, ligero y algo irreflexivo. Comparece entonces el Hado, que tercia en la querella con largas vocalizaciones. Pero Ercole responde con otro aria con *ritornello* algo más expansiva, *Così fai*. Finalmente, Venus tercia a favor de Paris con *Il bel nome*, aria con introducción orquestal en un estilo sencillo y directo.

Paris defiende sus hazañas con *Amor risponderà*, en una inusual tonalidad de Re menor, mientras que Juno defiende a su campeón con una joya de aria, *Quella Clizia innamorata*, de textura delicada y transparente. El Hado anuncia que otra diosa sublime acapara los loores: *Per lei tranquillo è 'l*

mar, una serena y meditativa aria *da capo* con un color doliente. Venus entona un quejumbroso *Più non sono la più bella*. El Hado desvela finalmente que el nombre es Elisa, la Reina Isabel Cristina. Paris declara con descaro que adora a Elisa y lo expresa en *Quel pastorello*, una deliciosa aria pastoril. En este punto todos entonan un aria a cinco voces, un concertante de solistas. Tras el *ritornello*, las voces se agrupan en parejas con orquestaciones y/o continuo diferenciado para cada grupo, en un estilo solemne y grave. Juno canta los encantos de Elisa en *Quando a lei sarà*. El Hado alude a los reales esponsales, que se proclaman en *Al grande onor di sposa*, espectacular y vibrante, con dos trompetas obligadas y cuerda. Se sucede la alabanza de Hércules en *Gran bellezza io veggio*, una sentida aclamación con un sencillo La menor. Venus entona *Te'l confesso*, con violines al unísono. Paris pone un corazón a los pies de la Reina en un aria con trompas *da caccia* que aportan un carácter solemne. El Hado reafirma la supremacía de la Reina y todos aclaman *Chi sente di Elisa*, en el gran número final, para trompetas, cuerdas, oboes y coro, con carácter hímnico enfatizado por el ritmo con puntillo.

Esta serenata, elegante y luminosa, responde a los usos celebratorios de una festividad áulica. Caldara optó por unas texturas límpidas y con poco uso de los instrumentos obligados, prefiriendo las melodías sencillas, o como mucho, en estilo concertante en los números más opulentos. Los *tempi*, casi todos marcados *Allegro*, las tonalidades, casi todas mayores, las líneas vocales, reacias a un virtuosismo grandilocuente, nos muestran claramente una propuesta para un entretenimiento refinado y apacible, portavoz de esperanzas que no alcanzarían su consumación en ese tiempo y lugar. Incluso la pomposa declaración del Hado, de que «al gran honor de esposa, aquel de progenitora Elisa añadirá», fue pospuesto, pues Isabel Cristina tuvo que esperar al 13 de mayo de 1717 para dar a luz, ya en Viena, a la Archiduquesa María Teresa. *Il più bel nome* marcaría dos épocas, el perdurable vínculo de Antonio Caldara con la Casa de Austria hasta su fallecimiento, y el desembarco en tierras hispánicas del teatro musical en lengua italiana, una eventualidad que marcaría la historia musical de la Península Ibérica.

Miguel Ángel Aguilar Rancel
& Lourdes Bonnet

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica

1. una llavor en bona saó

Almenys al llarg de l'últim segle i mig, Barcelona s'ha tingut a si mateixa per una capital operística d'un cert relleu. Fins i tot, en plena febrada wagneriana, en els temps del Modernisme, es va arribar a tenir –probablement amb un excés d'autocomplaença– per una capital operística d'avantguarda. Tot plegat va ser possible gràcies a la revolució industrial catalana de primers del segle dinou, que va impulsar el creixement i gradual enfortiment d'una classe social, la burgesia, que aviat es va sentir prou forta per tutejar-se amb els seus homòlegs europeus, i que ja l'any 1847 es va fer construir un teatre d'òpera, el Gran Teatre del Liceu, a la mesura de les seves necessitats de lleure i d'ostentació. Però la passió de la gran burgesia barcelonina per l'òpera no va pas sorgir del no res, per pura imitació dels costums de la burgesia europea, sinó que ja la va heretar dels gustos arrelats a la ciutat; i si es va aixecar el seu propi teatre d'òpera no va ser pas perquè abans no es pogués fer òpera a Barcelona –se'n feia regularment al Teatre de la Santa Creu, per exemple, a la mateixa Rambla de la ciutat–, sinó perquè volia afirmar el seu poder, amb l'establiment d'un cercle d'exclusivitat.

A Barcelona, el gust per l'òpera s'havia anat desenvolupant tot al llarg del segle XVIII, paral·lelament a la progressiva recuperació econòmica de Catalunya, i de mica en mica va arribar a un grau de sofisticació remarcable (el 1798 ja s'hi presentava *Così fan tutte*, que s'havia estrenat a Viena tot just el 1790 i que no arribaria a la cosmopolita Londres fins al 1811). Però la llavor de la futura passió operística havia caigut a la ciutat de la manera més inesperada i atzarosa, quan Barcelona va esdevenir inopinadament seu cortesana, quasi tres segles després d'haver-ho deixat de ser. Es va escaure per la tardor del 1705, quan l'Arxiduc Carles d'Àustria, fill segon de l'Emperador Leopold, va desembarcar a la ciutat per plantar-hi cort, reconegut com a rei pels súbdits de la Corona d'Aragó, contraris a Felip d'Anjou, el candidat de Castella. Carles només tenia vint anys i, acabat d'arribar de la Viena imperial, es devia trobar amb una Barcelona molt provincialitzada. La seva arrelada afecció per la música (ell mateix era un compositor prou digne) hi devia trobar a faltar pastura i de seguida es devia procurar músics per al solaç reial. Però la seva aportació més espectacular a la vida musical de la ciutat va tenir lloc una mica més tard, el 1708, quan arran del seu casament amb la princesa Elisabet Cristina de Brunswick-Wolfenbüttel, va encarregar una òpera per a l'efemèride i va importar llibretista (Pietro Pariati), compositor (Antonio Caldara), director vocal i musical (Giuseppe Porsile), i escenògraf (Ferdinando Galli-Bibiena), entre els millors que hauria pogut trobar a la Itàlia de l'època. Ells es van encarregar d'estrenar *Il più bel nome*, però també de produir noves òpera durant els cinc anys que encara va florir a Barcelona aquella petita cort habsburguesa. Així es va plantar la llavor. I la sort va voler que caigués en bona saó.

Miquel Desclot

11. ANTONIO CALDARA & *IL PIÙ BEL NOME*

Antonio Caldara va néixer a Venècia al voltant de 1670, va estudiar amb Legrenzi, mestre de la Capella Marciana, on es va formar com a nen de cor i va treballar com a violoncel·lista entre 1688 i 1693. El 31 de maig de 1699 fou nomenat mestre de capella del duc de Màntua. Mesos després, Carles II, rei d'Espanya, l'últim dels Habsburg espanyols, moria sense descendència al Real Alcázar de Madrid. Poc abans en el seu testament havia nomenat hereu Felip de França, duc d'Anjou, nét per línia primogènita de Lluís XIV de França i la seva esposa, la infanta Maria Teresa. Com que el testament de Carles II llegava la Monarquia i l'Imperi espanyols indivisos i les potències n'anhelaven el repartiment, va sorgir un altre candidat, l'arxiduc Carles, fill segon de l'emperador Leopold I, besnét de Felip III d'Espanya. Tenia pitjor dret, però els interessos internacionals van fer inevitable l'enfrontament. Felip V va entrar a Madrid per instal·lar-hi la seva cort el febrer de 1701. El març de 1702 Gran Bretanya, Províncies Unides i l'Imperi, van declarar la guerra a Espanya i França en defensa de l'arxiduc, que va ser proclamat rei el 12 de febrer de 1703 a Viena i va arribar a Barcelona el 7 de novembre de 1705: la península es va veure abocada a una espècie de guerra civil.

Carles III havia nascut a Viena el 1685 i era com el seu pare un apassionat melòman; va esposar per poders la princesa Isabel Cristina de Brunswick-Wolfenbüttel a Viena el 23 d'abril de 1708 i, en persona, l'1 d'agost de 1708 a la barcelonina església de Santa Maria del Mar. Quan el germà de Carles, l'emperador Josep I, va morir sense descendència l'abril de 1711, Carles el va succeir com a rei d'Hongria i arxiduc d'Àustria i, després, fou escollit emperador. A l'impàs bèl·lic s'hi va unir la por aliada d'una reunificació de l'Imperi Habsburg. El 27 de setembre de 1711 Carles sortia de Barcelona cap a Viena deixant com a regent la reina, la qual va partir cap a Àustria el 19 de març de 1713. L'11 d'abril de 1713 es va firmar el Tractat d'Utrecht i el setembre de 1714 Felip V va prendre Barcelona i va decretar la Nova Planta.

L'estada de Caldara a Màntua havia estat accidentada per les batalles de la Guerra de Successió, però va continuar la seva activitat operística per al duc. Abans de la deposició o destitució imperial del duc, va deixar el seu servei, potser va anar a Venècia i Milà, i després va partir cap a Roma pels volts de la Quaresma de 1708. El maig de 1708 les tropes imperials van amenaçar Roma; és probable que a l'estiu de 1708 Caldara es traslladés a Barcelona, en el temps del reial casori; en aquesta cort es presentarien, en dates no clarament establertes, les seves serenates *Il più bel nome*, *Il nome più glorioso* i *L'Atenaide*. El març de 1709 devia de ser a Roma, i l'1 de juliol de 1709 entrava al servei del marquès Francesco M. Ruspoli, amb qui va estar fins al maig de 1716. L'agost de 1711 era a Milà, esperant Carles VI i a inicis de 1712 pot ser que fos a Viena. El mestre de capella de la Cort era Marc'Antonio Ziani i el vicemestre Johann Joseph Fux. A la mort de Ziani, el gener de 1715, el segon va passar a ser el mestre, però la insistència de Caldara va fer que l'emperador el nomenés vicemestre a inicis de 1717. Com a tal va treballar fins a la seva mort, el 28 de desembre de 1736, component *feste teatrale* i *drammi per musica* per a aniversaris i onomàstiques imperials.

Avui dia no se sap amb certesa si Caldara va ser a Barcelona ni si *Il più bel nome* es va representar el 2 d'agost de 1708 a Barcelona, amb motiu de l'esposori reial, si bé Brian W. Pritchard i Ursula Kirkendale ho donen com a probable. Andrea Sommer-Mathis aposta clarament per l'onomàstica de la reina, bé el 4 de juliol, santa Isabel reina de Portugal, o bé, també ha apuntat, el 19 de novembre, santa Isabel d'Hongria.

El llibret de Pariati estableix l'acció estàtica i al·legòrica als Camps Elisis. Amb el títol de *Componimento da Camera* s'entén una espècie o una mena de serenata profana i amb contingut simbolicoal·legòric. Requereix cinc solistes, Venere, soprano, Giunone i Ercole, sopranos curts, Paride, alt, i il Fatto, un tenor agut, i cor. La plantilla orquestral preveu la corda a tres i baix continu que requereix la intervenció de fagot en alguns números així com tiorba, i quatre parelles d'instruments obligats, flautes, oboès, trompes i trompetes.

L'obra s'inicia de manera heroica amb un *Allegro* animós amb corda, oboès, trompetes o fagot, orquestració que permet a Caldara la possibilitat de jugar amb distintes o diferents masses tímbriques; crea una espècie de bicoralitat amb oboès i fagot per un costat, respecte a la resta. Aquesta *Sinfonia* acaba preparant l'entrada del primer cor. Els tres cors de l'obra estan escrits per a sopranos, alts i tenors, acompanyats per corda, oboès amb fagot obligat en els dos primers, a més de trompetes en els dos darrers.

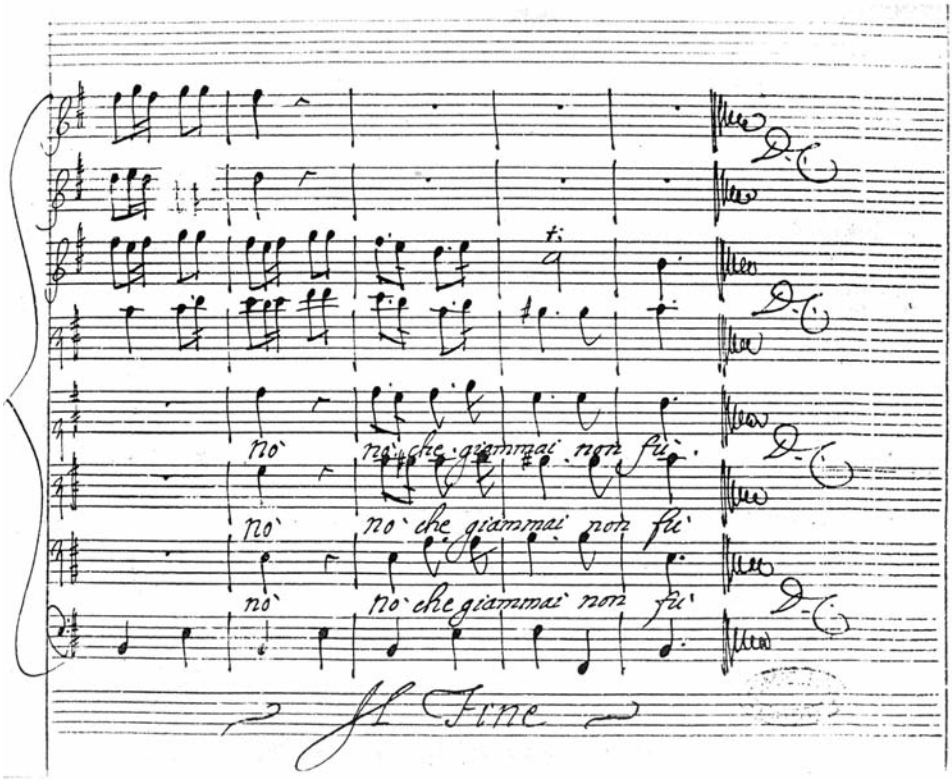
El que més abunda són recitatius, tots secs, i àries principalment da capo, i estròfiques. A la primera ària, Venus convida a sentir la bellesa amb aire de minuet elegant. Apareix Paris per expressar fidelitat a la deessa amb una altra variant d'ària, que tindrà una interessant presència a l'obra; són aquelles àries sense instruments obligats. Totes elles va precedides d'un *ritornello*, que coincideixen en tonalitat, material temàtica i plantilla. L'ària de Paris *Chi ben ama* de caràcter afable, exalta l'amor. L'aparició d'Ercole ve subratllada per un *Allegro assai* rítmic i marcial; les trompetes que marquen l'inici del segon cor. Contrasta l'alternança de la pomposa orquestració amb trompetes i oboès del cor respecte a la tiorba obligada i les cordes que acompanyen Juno, que canta els «Estimats Elisis». Venus, a la seva ària *Dati pace*, insta a reconèixer la seva sobirania. Paris torna a reivindicar la bellesa a *Guarda la palma*, lleuger i una mica irreflexiu. Apareix llavors el Fat, que intervé en la querella amb llargues vocalitzacions. Però Ercole respon amb una altra ària amb ritornello una mica més expansiva, *Così fai*. Finalment Venus intervé o tercereja a favor de Paris amb *Il bel nome*, ària amb introducció orquestral en un estil senzill i directe.

Paris defensa les seves gestes amb *Amor risponderà*, en una inusual tonalitat de Re menor. Juno defensa el seu campió amb una joia d'ària, *Quella Clizia innamorata*, de textura delicada i transparent. El Fat anuncia que una altra deessa sublim acapara les llaors: *Per lei tranquillo è 'l mar*, una serena i meditativa ària da capo amb un color punyent. Venus entona un queixós *Più non sono la più bella*. El Fat desvela o revela finalment que el nom és Elisa, la reina Isabel Cristina. Paris declara descaradament que adora Elisa i ho expressa en *Quel pastorello*, una deliciosa ària pastoral. En aquest punt tots entonen una aria a cinc veus, un concertant de solistes. Després del *ritornello*, les veus s'agrupen en parelles amb orquestracions i/o continu diferenciat per a cada grup, en un estil solemne i greu. Juno canta els encants d'Elisa a *Quando a lei sarà*. El Fat al·ludeix al reial esposori, que es proclama a *Al grande onor di sposa*, espectacular i

vibrant, amb dues trompetes obligades i corda. Es succeeixen la lloança d'Ercole a *Gran bellezza io veggio*, una sentida aclamació en un senzill La menor. Venus entoma *Te'l confesso*, amb violins a l'uníson. Paris atorga a la reina la poma àuria, una ària amb trompes *da caccia* que aporten un caràcter solemne. El Fat reafirma la supremacia de la reina i tots aclamen *Chi sente di Elisa*, en el gran número final per a trompetes, cordes, oboès i cor, amb caràcter himnic emfatitzat pel ritme amb punt.

Aquesta serenata elegant i lluminosa, respon als usos celebratoris d'una festivitat àulica. Caldara va optar per unes textures netes i amb molt poc ús dels instruments obligats, i va preferir les melodies senzilles, o com a molt, en estil concertant en els números més opulents. Els *tempi*, gairebé tots marcats *Allegro*, les tonalitats, gairebé totes en mode major, les línies vocals, poc inclinades a un virtuosisme grandiloqüent, ens mostren clarament una proposta per a un entreteniment refinat i amè, portaveu d'esperances que no assolirien la seva consumació en aquest temps i lloc. Fins i tot la pomposa declaració del Destí o Fat, que «al gran honor d'esposa, Elisa hi afegirà el de progenitora», va ser posposat, ja que Isabel Cristina va haver d'esperar el 13 de maig de 1717 per donar a llum, ja a Viena, l'arxiduquessa Maria Teresa. *Il più bel nome* marcaria dues èpoques, el perdurable vincle d'Antonio Caldara amb la Casa d'Àustria fins a la seva mort, i el desembarcament en terres hispàniques del teatre musical en llengua italiana, una eventualitat que marcaria la història musical de la Península Ibèrica.

Lourdes Bonnet &
Miguel Ángel Aguilar Rancel
Traducció: Oriol Pérez i Treviño


nò nò che giammai non fù
nò nò che giammai non fù
nò nò che giammai non fù
Il Fine

María Espada

Raquel Andueza

Marianne Beate Kielland

Robin Blaze

Agustín Prunell-Friend

Il più bel nome

Componimento da Camera per Musica,
Nel Festeggiarsi il Nome Felicissimo
di
Sua Maestà Cattolica
ELISABETTA CRISTINA
Regina de le Spagne

Poesia del Dottor Pietro Pariati
Musica di Antonio Caldara

Interlocutori

Giunone
Venere
Paride
Ercole
Il Fato

Coro dei Seguaci della Bellezza
Coro dei Seguaci della Virtù

Prima parte

La Scena rappresenta gli Elisi, dove si vede il luogo de segvaci della bellezza in forma d'amenissimo giardino ripieno di mirti fioriti, e tutto il piano di vaghissimi fiori. Si vede da una parte Paride assiso ad un Fonte dov'è la Statua di Cupido con la face accesa. Dall'altra Ercole appogiato ad un trofeo d'armi, e Venere sotto un mirto vicino a Paride.

Sinfonia [CD 1: 01]

Coro di Seguaci della Bellezza [CD 1: 02]

Correte, amori,
ardete, o cori
a queste spiagge amene,
cortese oggi sen viene
la dea della beltà;
e chi non sente
il foco ardente
di que' beati rai,
o non amò giammai,
o amar mai non saprà.

Recitativo [CD 1: 03]

Venere
A voi, spiagge felici, ove respira
l'aura sempre serena, e sempre pura,
spiagge felici, a voi,
cui non tolle aspro nembo, o crudo verno,
il verde eterno, e l'ombre amene e belle,

The stage represents the Elysian Fields where can be seen the abode of the Followers of Beauty in the form of a wonderful garden full of blossoming myrtles and carpeted with the loveliest flowers. On one side Paris can be seen, seated beside a fountain with a statue of Cupid bearing a lighted torch. On the other side, Hercules is leaning on a trophy of arms; Venus, beneath a myrtle, is near Paris.

Sinfonia

Chorus of the Followers of Beauty

Hasten, cupids,
burn, O hearts,
kindly to these pleasant shores
the goddess of beauty
comes this day;
and he who feels not
the burning fire
of those blessed rays
has either never loved
or never will.

Recitative

Venus
To you, blessed shores where whispers
the breeze, ever peaceful, ever pure,
blessed shores, to you,
whose perpetual verdure and fair, sweet shade
by tormented cloud or harsh winter are never disturbed,

Le théâtre représente les Élysées, où l'on voit le séjour des Suivants de la Beauté constitué d'un merveilleux jardin planté de myrtes fleuris, et d'une plaine, couverte de très belles fleurs. On voit d'un coté Pâris assis près d'une fontaine où s'élève la statue de Cupidon dont le flambeau est allumé. De l'autre coté Hercule appuyé à un trophée d'armes, et Vénus sous un myrte, près de Pâris.

Symphonie

Chœur des Suivants de la Beauté

Courez, amours, / brûlez, oh cœurs / sur ces heureuses plages, / aujourd'hui, avec amabilité / vient la déesse de la beauté ; / et qui ne sent / le feu ardent / de ces rayons bénis, / ou bien n'aima jamais, / ou jamais ne saura aimer.

Récitatif

Vénus
À vous, bienheureuses plages où toujours / sereine et toujours pure s'éveille l'aurore, / heureuses plages, à vous, / dont jamais l'âpre nuée, ni le cruel hiver ne troublent / l'éternelle

La Escena representa los Campos Elíseos, donde se ve la estancia de los secuaces de la belleza en forma de amenísimo jardín lleno de mirtos floridos , y toda la llanura de hermosísimas flores. Se ve de un lado a Paris sentado cerca de una pila donde está la estatua de Cupido con una antorcha encendida. Al otro lado Hércules apoyado en un trofeo de armas, y Venus bajo un mirto cerca de Paris.

Sinfonía

Coro de los Secuaces de la Belleza

Corred, amores, / inflamaos, corazones / a estas playas amenas, / amable, hoy nos viene / la diosa de la belleza; / y quien no siente / el fuego ardiente / de aquellos beatos rayos, / o nunca amó, / o nunca sabrá amar.

Recitativo

Venus
A vosotras, playas felices, donde respira / el aura siempre serena, y siempre pura, / playas felices, a vosotras, / donde no importuna áspera nube, o crudo invierno, / al verde eterno, y a la sombra

L'escena representa els Camps Elisis, on es veu l'estança dels seguidors de la bellesa en forma d'ameníssim jardí ple de murtres florides, i tota la plana de flors bellíssimes. A un costat es veu Paris assegut prop d'una pica on s'alça l'estàtua de Cupido amb una torxa encesa. A l'altra banda, Hèrcules recolzat en un trofeu d'armes, i Venus sota una murtra, prop de Paris.

Sinfonia

Cor dels Seguidors de la Bellesa

Correu, amors, / cremeu, oh, cors. / A aquesta dolça arena / els passos avui mena / la dea del que és bell. / I qui no sent / el foc ardent / d'aquestes llums d'esplai, / o bé no ha estimat mai, / o no en sabrà mai més.

Recitatiu

Venus
Ah, platges venturoses on respira / l'aura sempre serena i sempre pura; / ah, platges benaurades, / a qui no lleva núvol, o aspre hivern, / el verd etern, / ni l'ombra amena i bella, / Ve avui pel seu

oggi la dea di Gnido
riede per suo riposo,
e cerca la sua pace in questo lido.
E voi alme beate,
che fedeli al mio nume, un tempo ardeste,
se fu dolce, e gradita
la fiamma, che m'accese, o se vi resta
della fiamma gentil qualche scintilla,
fate che a voi negl'occhi,
legga la dea d'amor del cor gl'incendi;
fate, ch'io qui ravvisi
come ancor vi diletta, ancor vi piace
quella che vi annodò fatal catena.
Dittemi: ed un sospiro a me favelli,
come ancor vi contenta, ancor vi appaga
il languir, il penar, l'ardor, la piaga?

Aria [CD 1: 04]

Venere
S'egl'è ver che amasti un dì,
cori amanti, io lo saprò,
se vedrò che ancor amate.
E dirò che fu immortal
quello stral che vi ferì,
se la piaga ancor serbate.

Recitativo [CD 1: 05]

Paride
Io per tutti, cui serpe ancor nel seno
la dolcissima vampa
che uscì da' tuoi bei rai, Diva, rispondo.
Paride io sono...

Venere
Io ti ravviso. Ancora

today the goddess of Cnidus
returns for her repose
and seeks her peace on this strand.
And ye, O blessed souls,
who, faithful to my divinity, burned awhile,
if the flame kindled in your breast
was sweet and welcome, or if there remains
some glimmer of that gentle flame,
then let the goddess of love read in your eyes
the fire that burns in your hearts;
let me know if she
who bound you with that fatal chain
is still your delight and pleasure.
Tell me; with a sigh, whisper:
do you still find contentment and satisfaction
in the langour, the suffering, the ardour, the pain?

Aria

Venus
If it is true, loving hearts,
that once you loved, I shall know it
if I see that you love still.
And I shall consider immortal
the arrow that wounded you
if you still bear its hurt.

Recitative

Paris
On behalf of all, I answer, O Goddess,
I, in whose breast still quivers that sweetest flame
which issued from your lovely eyes.
I am Paris...

Venus
I know you. Still I see,

verdure, et l'ombre douce et belle, / aujourd'hui la déesse de Gnide / revient pour son repos, / et cherche sa paix sur ces rivages. / Et vous, âmes bénies, / qui fidèles à ma Déité, un temps aviez brûlé, / si fut douce et bienvenue / la flamme en votre sein allumée, ou s'il vous reste / de l'agréable feu quelque étincelle, / faites alors que lise en vos yeux / la déesse d'amour, du cœur le feu ; / faites-moi ici connaître / si encore vous délecte, encore vous énamoure / celle qui vous lia d'une fatale chaîne. / Dites-moi : et d'un soupir susurrez-moi, / est-ce qu'encore vous contente, encore vous plaît / la langueur, la peine, l'ardeur, la plaie ?

amena y bella, / hoy la diosa de Gnido / vuelve para su reposo, / y busca su paz en esta costa. / Y vosotras, dichosas almas, / que fieles a mi deidad, un tiempo ardisteis, / si fue dulce, y agradable / la llama, que os inflamó, o si os queda / de la llama gentil alguna centella, / haced que en vuestros ojos, / lea la diosa del amor del corazón el incendio; / haced que yo reconozca / si todavía os deleita, o todavía os place / aquella que os anudó la fatal cadena. / Decidme: y en un suspiro decidme, / ¿es que todavía os contenta, o aún os apaga / el languidecer, el penar, el ardor, la herida?

repòs / la deessa de Gnido, / cercant la seva pau en aquest marge. / Vosaltres, belles ànimes / que fidels al meu culte vau cremar, / si fou dolç i plaent / el foc que m'encenia, o bé si us resta / de la flama gentil alguna espurna, / feu que als ulls us llegeixi / la deessa d'amor del cor les flames. / Feu que jo aquí comprovi / com encara us agrada, encara us plau, / aquella que us lligà amb fatal cadena. / Digueu-me: i un sospir em xiuxiuegi / com encara us sadolla i us convida / el patiment, l'ardor i la ferida.

Air

Vénus
S'il est vrai qu'un jour avez aimé, / cœurs aimants, je le saurai, / vous voyant toujours amants. / Et je tiendrai pour immortel / ce trait qui vous atteignit, / si vous gardez encore sa blessure.

Aria

Venus
Si es verdad que amasteis un día, / corazones amantes, yo lo sabré, / si veo que todavía amáis. / Y diré que fue inmortal / aquel rayo que os hirió, / si la herida todavía guardáis.

Ària

Venus
Si és cert que amàreu un dia, / cors amants, jo bé ho sabré, / si veig que estimeu encara. / I diré que era immortal / aquell dard que us va ferir, / si l'esquinç serveu encara.

Récitatif

Pâris
Au nom de tous, moi dont le cœur frémit encore / de la si douce flamme / née de tes beaux regards, Déesse, je réponds. / Pâris, c'est moi...

Vénus
Je te reconnais. Encore / puis-je voir en

Recitativo

Paris
Yo en nombre de todos, que en el seno todavía / sienten vibrar la dulcísima llama / que salió de tus bellas miradas, Diosa, respondo. / Paris soy yo...

Venus
Yo te reconozco. Vuelvo a / ver en tu

Recitatiu

Paris
Jo per tots els qui al pit els anguileja / la dolcíssima flama / que eixí dels teus bells ulls, / dea, responc: Paris jo sóc...

Venus
Et reconec encara, / et veig en la blancor

miro nel tuo pallore e sul tuo ciglio
un'alta speme, ed un desir costante.
E quell'amore al di cui pie' t'assidi
mi sa ben dir che ancor ti veggo amante.

Paride
E amante mi vedrai infin che stringa
quella face amorosa il mio Cupido.
Laccio, ch'egli già strinse
tempo non scioglie, o con la face oscura
morte non tronca. Una fedel costanza
con la salma mortal, non lascia il peso
de la catena, ove ristretta è l'alma.
Beltà, che piacque un giorno
porta i trionfi suoi di là dal rogo.
Fra le ceneri ancora
risplender tutto il foco mio discerno.
Credilo, eccelsa Diva,
chi ben arde un sol giorno, arde in eterno.

Ritornello [CD 1: 06]

Aria [CD 1: 07]

Paride
Chi ben ama un solo istante,
sempre amante,
sempre fido si vedrà.
In un core
questa è gloria de l'amore,
questo è'l bel de la beltà.

Recitativo [CD 1: 08]

Ercole
Gloria vana e fugace,

in your pallor and your gaze,
high hopes, and an abiding desire.
and Cupid, at whose feet you sit,
can tell me that I perceive love in you still.

Paris
And love shall you see in me for as long
as Cupid shall clasp the torch of love.
Time shall not loose, nor Death, with its grim scythe,
sever the knot that once he tied in me.
Not even after the body is dead
does faithful devotion, cast off the weight
of that chain, by which the heart is bound.
Beauty, which once delighted,
bears its triumphs beyond the funeral pyre.
Amongst the ashes still
I perceive my fire whole and burning bright.
Believe it, excellent Goddess,
he who burns truly for a single day, burns forever.

Instrumental ritornello

Aria

Paris
He who loves well for a single moment
will show himself to be
ever loving, ever faithful.
That, in a heart,
is the glory of love,
that is the beauty of loveliness.

Recitative

Hercules
Vain and fleeting glory

ta pâleur et en ton regard / une haute espérance, un désir constant. / Et cet amour aux pieds duquel tu es assis / sait bien me dire qu'encore je te vois amant.

Pâris
Et amant me verrez tant que brandira / ce flambeau amoureux mon Cupidon. / Le nœud que jadis en moi il lia, / ni le temps ne le dénoue, ni avec sa faux lugubre / la mort ne le tranche. Une fidèle constance / sous la mortelle menace, ne rejette pas le poids / de la chaîne, quand l'âme en est opprimée. / Beauté, qui plut un seul jour / conduit ses triomphes jusqu'à l'heure du bûcher. / Entre les cendres encore / je peux sentir tout mon feu resplendir. / Crois-le, sublime Déesse, / qui brûle bien un seul jour, brûle pour toujours.

Ritournelle

Air

Pâris
Qui bien aime un seul instant, / toujours amant, / toujours fidèle se montrera. / Dans un cœur / ceci est la gloire de l'amour, / cela est le beau de la beauté.

Récitatif

Hercule
Gloire vaine et fugace, / où le fils de

palidez y en tu mirar / una alta esperanza, y un deseo constante. / Y este amor a los pies del cual te sientas / me sabe bien decir que todavía te veo amante.

Paris
Y amante me verás mientras alce / aquella antorcha amorosa mi Cupido. / Lazo que él ya estrechó / el tiempo no desate, o con su antorcha oscura / muerte no trunque. Una fiel constancia / con la amenaza mortal, no abandona el peso / de la cadena, cuando oprime al alma. / Beldad, que deleitó un día / conduce sus triunfos hasta la hoguera. / Entre las cenizas todavía siento / resplandecer todo el fuego mío. / Créelo, excelsa Diosa, / quien bien arde un solo día, arde eternamente.

Ritornello

Aria

Paris
Quien bien ama un solo instante, / siempre amante, / siempre fiel se verá. / En un corazón / ésta es la gloria del amor, / esto es lo bello de la belleza.

Recitativo

Hércules
Gloria vana y fugaz, / donde hijo del

i en la mirada / l'alta esperança, i el desig constant. / I aquell amor als peus del qual t'asseies / em sap ben dir que encara et veig amant.

Paris
I amant em podràs veure mentre estrenyi / el meu Cupido l'amorosa torxa. / El llaç que ell estrenyia / no el desfà el temps, ni amb la negrosa torxa / la mort no el talla. Una fidel constància / amb les restes mortals no deixa el pes / de la cadena on l'ànima és reclosa. / La bellesa que un dia fou plaent / empeny els seus triomfs enllà del foc. / Entre cendres encara / tot el meu foc puc veure resplendent. / Creu-ho, excelsa deessa, / qui crema un dia crema eternament.

Ritornello

Ària

Paris
Qui bé estima un sol instant, / sempre amant, / sempre fidel es veurà. / En un cor, / és la glòria de l'amor, / és el bo de la beutat.

Recitatiu

Hèrcules
Glòria vana i fugaç, / on el penediment

ove figlio d'onore è il pentimento,
infamia è'l non pentirsi. Ercole anch'esso
arse un tempo d'amore.

Venere
E più non ardi?

Ercole
Uscì dai dolci guardi
di Deianira un lampo,
che al cor mi giunse.

Venere
E più nol senti al core?

Ercole
No. La ragion con la sua luce a l'ora
l'alma disingannò con quel ch'io vidi:
balenar sul mio ciglio amico raggio,
vidi il mio rischio; e allor vide la terra
fuggir da me vinto e negletto amore,
e spenta in questo core
quella che l'accendea fiamma vorace
lasciar gli strali, e abbandonar la face.

Aria [CD 1: 09]

Ercole
Spezzar quella catena
ch'è pena de' pensier
è pur il bel piacer
di un nobil core.
Uscir, ma senza danno,
d'affanno, e servitù,
è un far che sia virtù
lo stesso errore.

in which honour engenders regret,
it is infamy not to repent. Yet even Hercules
once burned with love.

Venus
And burns no longer?

Hercules
From Dejanira's gentle gaze
there came a flash
that struck me to the heart.

Venus
And you no longer feel it in your heart?

Hercules
No. The light of reason then
undeceived my soul with what I saw:
there flashed upon my brow a friendly light,
I saw my peril; and then the earth saw
love take flight, vanquished and rejected by me,
and having been extinguished in this heart,
the consuming flame that was burning it
forsook its arrows, and cast aside its torch.

Aria

Hercules
To break that chain,
which is an affliction to the mind,
is indeed the fair pleasure
of a noble heart.
To emerge unscathed
from vexation and servitude,
is to turn that selfsame error
into a virtue.

l'honneur est le regret, / et l'infamie est de ne point se repentir. Hercule / pourtant brûla un temps d'amour.

Vénus
Et n'en brûle-t-il plus ?

Hercule
Sorti des tendres regards / de Déjanire un éclair / atteignit mon cœur.

Vénus
Et ne le sens-tu plus en ton cœur ?

Hercule
Non. La raison et sa lumière alors / détrompèrent mon âme par ce que je vis : / resplendir à mes yeux un amical rayon, / je vis mon péril ; et alors la terre put voir / fuir, par moi vaincu, l'amour rejeté, / et en ce cœur éteinte / celle qui en lui élevait la flamme vorace / délaisser les éclairs, le flambeau abandonner.

Aria

Hercule
Briser cette chaîne / qui opprime la pensée / est bien le beau plaisir / d'un noble cœur. / Sortir, mais sans dommage, / du tourment, et de la servitude, / est transformer en vertu / l'erreur elle-même.

honor es el arrepentimiento, / infamia es no arrepentirse. Hércules no obstante / ardió un tiempo en amor.

Venus
¿Y no arde más?

Hércules
Salió de las dulces miradas / de Dejanira un relámpago / que el corazón me alcanzó.

Venus
¿Y no lo sientes ya en el corazón?

Hércules
No. La razón con su luz entonces / al alma desengañó con lo que vi: / resplandecer sobre mis ojos un rayo amigo, / vi mi peligro; y luego vio la tierra / huir de mí al vencido y denegado amor / y apagada en este corazón / aquella llama voraz que lo inflamaba, / dejar los rayos, y abandonar la antorcha.

Aria

Hércules
Romper aquella cadena / que es pena del pensar / es pues el bello placer / de un noble corazón. / Salir, pero sin daño, / de tormento, y servidumbre, / es hacer que sea virtud / el error mismo.

és fill d'honor, / i vil no penedir-se. També Hèrcules / va cremar un temps d'amor.

Venus
I ja no en crema?

Hèrcules
Sortí del dolç esguard / de Dejanira un llamp / que em punyí el cor.

Venus
I ara ja no l'hi sents?

Hèrcules
No. Llavors la raó amb la seva llum / l'ànima decebé / amb el que vaig veure: / llampegant-me a la vista, amb raig amic, / vaig veure el risc; / i així veié la terra / fugir de mi vençut i omès l'amor, / i, apagat en el cor / aquell flameig voraç que l'encenia, / deixar el buirac, i abandonar la torxa.

Ària

Hèrcules
Trencar aquella cadena / que és pena de la ment, / és el contentament / d'un noble cor. / Sortir sense cap dany / d'afany i servitud / és convertir en virtut / el propi error.

Recitativo [CD 1: 10]

PARIDE
Perdona, o non amasti,
o non fu amor quel che ti accese il seno.

VENERE
Fu passaggier baleno,
che in te svegliò il desire.
Stringe due faci amor. L'una dagl'astri
prende il foco divin ch'in lor scintilla.

PARIDE
E con esse ne l'alma (io lo provai),
sveglia un eterno ardor, che le innamora.

VENERE
L'altra, fiamme incostanti,
tolte da un vil vapor, che sorge al cielo,
sparge ne' cori, e in essi
si accende per momenti un debil foco,
che vanta eterno ardor, ma dura poco.

Si vede discender lentamente dall'alto Giunone sopra una Nuvola che poserà in terra vicino ad' Ercole. Enello stesso tempo si trasforma il luogo delicioso de seguaci della bellezza in altro pure deliciosissimo tutto à fonti, e cadute d'acque, con la veduta in lontananza del fiume Lethe.

PARIDE
Ma quale, osserva, o Dea, ver noi discende
lucida nube, e bella?

Recitative

PARIS
Forgive me, but either you loved not at all
or it was not love that burned in your breast.

VENUS
It was a passing flash
that awakened desire in you.
Cupid holds two torches; the one takes from the stars
the divine fire that twinkles within them.

PARIS
And with that fire in the soul – I speak from experience –
an eternal passion awakens that causes it to be enamoured.

VENUS
The other, an inconstant flame,
taken from a foul vapour emanating from the skies,
permeates hearts and within them
kindles briefly a feeble fire
that boasts of being an eternal passion, but is short-lived.

Juno is seen descending slowly from on high upon a cloud, which will come to rest near Hercules. At the same time the abode of the Followers of Beauty is transformed into another: delightful, full of fountains and waterfalls, with a distant view of the river Lethe.

PARIS
But O Goddess, behold,
what is this bright and lovely cloud, which descends towards us?

Récitatif

Pâris
Pardon, mais : ou tu n'aimas point, / ou ce ne fut pas l'amour qui brûla en ton sein.

Vénus
Ce fut un éclair passager, / qui en toi éveilla le désir. / L'amour possède deux flambeaux. L'un, des astres / prend le feu divin qui en eux étincelle.

Pâris
Et avec ce feu, dans l'âme (je le vécus) / s'éveille un feu éternel, qui la rend amoureuse.

Vénus
L'autre, flamme inconstante, / née d'une vile vapeur surgie du ciel, / se répand dans les cœurs, et en eux / s'allume par moment un faible feu, / qui vante éternelle ardeur, mais dure peu.

On voit descendre lentement d'en haut Junon sur un nuage, qui se posera près d'Hercule. Au même moment le charmant séjour des Suivants de la Beauté se transforme en un autre, très charmant, tout empli de fontaines, et de chutes d'eau, avec la vue au lointain du fleuve Léthé.

Pâris
Mais quelle est cette nuée, oh Déesse, qui descend / jusqu'à nous, si lumineuse, et belle ?

Recitativo

Paris
Perdona, o no amaste, / o no fue amor aquello que te inflamó el pecho.

Venus
Fue un relámpago pasajero, / el que en ti despertó el deseo. / Dos antorchas tiene amor. Una, de los astros / toma el fuego divino que en ellos centellea...

Paris
Y con ella en el alma (yo lo probé), / despierta un eterno ardor, que la enamora.

Venus
La otra, llama inconstante, / nacida de un vil vapor, que surge al cielo, / siembra en los corazones, y en ellos / se enciende por un momento, un débil fuego, / que presume eterno ardor, pero dura poco.

Se ve bajar lentamente de lo alto a Juno sobre una nube que tocará tierra cerca de Hércules. Al mismo tiempo se muda la deliciosa estanciade los secuaces de la belleza en otra deliciosísima llena de fuentes, y de saltos de agua, con vista al rio Leteo en la lontananza.

Paris
Mas observa, oh Diosa, ¿quién hacia nosotros / desciende, nube luminosa, y bella?

Recitatiu

Paris
Perdona: o no estimaves, / o no era amor allò que t'inflamava.

Venus
Fou passatger llampec / que et despertà el desig. / L'amor té dues torxes. L'una als astres / pren el foc divinal que hi espurneja.

Paris
I amb aquestes al cor / (jo en sóc la prova) / alça un etern ardor que t'enamora.

Venus
I l'altra, inconstants flames, / sorgint d'un vapor vil, que puja al cel, / sembra en els cors, i allà / s'encén per uns moments un dèbil foc / que es vol etern, però que dura poc.

Es veu Juno baixant lentament sobre un núvol que tocarà terra prop d'Hèrcules. Alhora, la delitosa estança dels seguidors de la bellesa es muda en una altra, delitosíssima, plena de fonts i de salts d'aigua, amb vistes al riu Leteu, a la llunyania.

Paris
Però observa, deessa, quin bell núvol / lluent ve cap aquí!

Ercole
A la luce di quella
ch'è mia gioia, mia speme, e mio contento
di virtude, e di gloria arder mi sento.

Coro di Seguaci della Virtù [CD 1: 11]

Qui dove ha lieta
l'onor la reggia,
virtù festeggia,
virtù si adora.

Aria [CD 1: 12]

Giunone
Cari Elisi, stanze amate,
che formate il mio riposo,
degl'eroi che stanno in voi,
questo cor già s'innamora.
E quel lume dolce, ameno,
che sereno in voi risplende,
già mi rende la mia pace,
e mi piace, e mi ristora.

Recitativo [CD 1: 13]

Giunone
Spirti beati, e chiari,
che per le vie d'una virtù sublime,
giungeste all'erte cime
della gloria immortal, qui rimirate
Giuno, la dea maggior ch'abbian le sfere.
In me ben ravvisate i vostri pregi,
sì come i fasti miei veggo ne' vostri.
Pari è la nostra gioia, invitti eroi:
in me grandi voi siete, io grande in voi.

Hercules
In its light,
what is my joy, my hope and my delight!
I feel myself burning with virtue and glory.

Chorus of the Followers of Virtue

Here where honour
has its happy throne,
virtue rejoices,
virtue is worshipped.

Aria

Juno
Dear Elysian Fields, beloved abodes
that furnish my repose,
already this heart of mine is enamoured
of the heroes that dwell in you.
And this soft and pleasant light,
which calmly shines within you,
already yields me peace
and pleases and restores me.

Recitative

Juno
Spirits blessed, and renowned,
that by the paths of lofty virtue
attained the soaring peaks
of immortal glory, behold here once more
Juno, the greatest goddess of the spheres.
In me you recognise your esteem
as I see my pomp in yours.
Equal is our joy, unconquered heroes:
in me you are great, I am great in you.

Hercule
À la lumière de celle-ci / qui est ma joie, mon espoir, et mon contentement / de vertu, et de gloire je me sens brûler.

Chœur des Suivants de la Vertu

Ici où s'élève joyeux / de l'honneur le palais, / la vertu se festoie, / la vertu s'y adore.

Air

Junon
Élysées chéris, séjour aimé / qui procure mon repos, / aux héros qui vous peuplent, / ce cœur est déjà sensible. / Et cette douce et plaisante lumière, / qui sereine en vous resplendit, / déjà me rend à ma paix, / et me complait, et me restaure.

Récitatif

Junon
Esprits bienheureux, et clairs, / qui par la voie d'une vertu sublime, / atteignirent les plus hautes cimes / de la gloire immortelle, contemplez ici Junon, / la plus grande déesse vivant dans les sphères. / En moi reconnaissez votre valeur, / comme dans mes fastes je puis voir les vôtres. / Égale est notre joie, invincibles héros : / en moi vous êtes grands, et moi grande en vous.

Hércules
A la luz de aquella / que es mi alegría, mi esperanza, y mi contento, / de virtud, y de gloria arder me siento.

Coro de los Secuaces de la Virtud

Aquí donde alegre tiene / el honor su palacio, / la virtud festeja, / la virtud se adora.

Aria

Juno
Queridos Elíseos, lugares amados, / que procuráis mi descanso, / de los héroes que en vos habitan, / este corazón ya se enamora. / Y esta luz dulce, amena, / que serena en vos resplandece, / ya me devuelve mi paz, / y me complace, y me conforta.

Recitativo

Juno
Dichosos y claros espíritus, / quien por vía de una virtud sublime, / alcanzasteis las más altas cimas / de la gloria inmortal, aquí mirad a / Juno, la diosa más grande de las esferas. / En mí reconoced bien vuestro valor, / como los fastos míos veo en los vuestros. / Pareja es nuestra alegría, invictos héroes: / en mí sois grandes, y yo grande en vos.

Hèrcules
A la claror d'aquella / que m'és joia, esperança i gaudiment, / de virtut, i de glòria cremar em sento.

Cor dels Seguidors de la Virtut

Aquí on té alegre / l'honor palau, / virtut festeja, / virtut s'hi adora.

Ària

Juno
Cars Elisis, llocs amats / que el repòs em procureu, / dels herois que aquí conviuen / aquest cor ja s'enamora. / I la llum dolça i amena / que serena aquí esplendeix / ja em torna la meva pau, / i em plau i tota em conforta.

Recitatiu

Juno
Esperits benaurats, / que pels camins d'una virtut sublim / heu assolit els cims / de la glòria immortal, / aquí guaiteu Juno, / la major dea a les esferes. / En mi reconegueu els vostres mèrits / com jo veig els meus fastos en els vostres. / Així és la nostra joia, herois invictes, / en mi sou grans, i jo ho sóc en vosaltres.

Venere
Giuno, qui tenti invano
di seddur chi mi è fido, in Citerea
sempre avrai la rival. Gran parte, e forse
la maggior, di coteste alme felici,
per suo nume ha il mio nome.

Paride
Io me ne vanto.
Alla diva gentil deggio il mio voto.
È quella che tu vedi,
folta schiera di amanti
scherzar colà tra verdi erbette e fiori,
di Venere seguace.

Venere
Or vedi, vedi
che ne gl'Elisi ancora
regna d'amor la madre, e nel mio volto
s'ama il piacere, e la beltà si adora.

Ritornello [CD 1: 14]

Aria [CD 1: 15]

Venere
Dati pace, e credi a me,
fa in un volto la beltà,
ciò che fa nel cielo il sole.
Solo un astro in ciel non v'è
che dal sol non abbia il foco,
e un bel volto a poco a poco,
ogni core accender suole.

Venus
Juno, you who sought in vain
to seduce he who is faithful to me,
in Cytherea [Venus] you shall always find a rival.
Many, perhaps most, of these happy souls
take my name for their divinity.

Paris
Of that I can boast.
To the noble goddess I gave my vote.
And what you see here, this throng of lovers,
who sport with her among
the tender green grasses and flowers,
are the followers of Venus.

Venus
But see, see
that in Elysium Cupid's mother
still reigns, and upon my countenance
pleasure is loved, and beauty adored.

Instrumental ritornello

Aria

Venus
Be content, and believe me,
beauty in a face
is like the sun in the sky.
There is no star in the sky
that does not draw its fire from the sun,
and so little by little a fair countenance
is wont to set all hearts afire.

Vénus
Junon, qui en vain tente / de séduire qui m'est fidèle, en Cythère / toujours tu trouveras ta rivale. Une grande part, / et peut-être la plupart de ces heureuses âmes, / tient mon nom pour déité.

Pâris
De ceci je puis me vanter. / À la noble déesse je donnai mon vote. / Et ce que tu vois ici, / ces nombreuses compagnies d'amants, / jouant avec elle entre herbes vertes et fleurs, / sont de Vénus les suivants.

Vénus
Or voyez, voyez / comme à l'Élysée encore / règne d'amour la mère, et sur mon visage / on aime les plaisirs, et adore la beauté.

Ritournelle

Air

Vénus
Sois en paix, et crois-moi, / elle fait dans un visage, la beauté, / ce qu'au ciel fait le soleil. / Il n'est astre dans le ciel / qui du soleil ne reçoive le feu, / ainsi un beau visage peu à peu, / tous les cœurs sait enflammer.

Venus
Juno, aquí en vano intentas / seducir a quien me es fiel, en Citerea / siempre tendrás la rival. Gran parte, quizá / la mayoría de estas almas felices, / tiene por su deidad mi nombre.

Paris
De esto presumo. / A la gentil diosa debo mi voto. / Es esa que aquí ves, / numerosa compañía de amantes / jugando allí entre las hierbas y las flores, / de Venus seguidora.

Venus
Ahora ved, ved / cómo en los Elíseos todavía / reina de amor la madre, y cómo en mi rostro / se ama el gozo, y la beldad se adora.

Ritornello

Aria

Venus
Date paz, y cree en mí, / hace en un rostro la belleza, / lo que hace en el cielo el sol. / No hay un astro en el cielo / que del sol no reciba el fuego, / y poco a poco un bello rostro, / todos los corazones inflamar suele.

Venus
Juno, temptes en va / seduir el meu fidel, en Citerea / tindràs sempre rival. Gran part, potser / la major part d'aquestes bones ànimes / té per déu el meu nom.

Paris
Jo me'n glorio. / A la gentil deessa dec el vot. / Aquesta que tu veus, / gran munió d'amants / jugar allà entre les herbes i les flors, / seguidora és de Venus.

Venus
Ara ves, com a l'Elisi encara / regna d'amor la mare, i al meu rostre / s'hi estima el goig, s'hi adora la bellesa.

Ritornello

Ària

Venus
Ara, en pau, creieu-me a mi, / la bellesa fa en un rostre / el que fa en el cel el sol. / Ni un sol un astre roda allí / que del sol no tingui el foc, / i un bell rostre, a poc a poc, / tots els cors encendre sol.

Recitativo [CD 1: 16]

Ercole
È una lusinga vil di cieco amante
il dir che pari al sole
la bellezza risplenda.

Giunone
Ed è un orgoglio
della bellezza, o lusingata, o folle,
del sol, che ha eterni rai,
voler le glorie, ed usurpar il nome.

Ercole
La virtude è quel sole al di cui raggio,
si dileguano tutte
l'ombre de' vani ed ingannati affetti.

Giunone
È quel sol la virtute,
cui temeraria nube
cuopre ben, sì, ma non mai toglie il lume
onde lieta è la terra, e chiaro è 'l cielo.

Venere
D'invidia, e non di zelo,
son le tue voci: è gelosia di gloria,
che parla sul tuo labro.

Paride
Ancor ti rode
accerbamente il core
del mio giudizio il voto,
ma del voto, che diedi, io non mi pento.
Fra bellezza e virtute,
fra l'amante e l'eroe

Recitative

Hercules
It is the abject flattery of a blind lover
to say that beauty
shines forth like the sun.

Juno
And it is arrogance
on the part of beauty, because of flattery or folly,
to demand the glory of the sun,
with its eternal rays, and usurp its name.

Hercules
Virtue is that sun whose rays
disperse all the shadows
of vain and deceptive affections.

Juno
Virtue is that sun
which the rash cloud covers well, for sure,
but never extinguishes its light,
and so the earth is happy, and the sky is clear.

Venus
Your words are prompted by jealousy
and not by zeal: it is envy of glory
that speaks through your lips.

Paris
The decision
of my judgement still gnaws
bitterly at your heart
but I do not regret the choice I made.
Between beauty and virtue,
between lover and hero

Récitatif

Hercule
C'est une vile flatterie d'amant aveuglé / de dire que pareil au soleil / resplendit la beauté.

Junon
Et c'est l'orgueil / de la beauté, flatteuse, ou folle, / du soleil, aux éternels rayons, / de vouloir la gloire, et d'usurper le nom.

Hercule
La vertu est ce soleil aux rayons duquel, / s'évanouissent toutes / les ombres des vaines et trompeuses passions.

Junon
C'est ce soleil la vertu, / que le téméraire nuage / cache, certes, mais n'éteint jamais la lumière, / et ainsi la terre est gaie, et clair est le ciel.

Vénus
D'envie, et non de zèle, / sont tes mots : et c'est de la gloire, / le jaloux désir qui parle par tes lèvres.

Pâris
Ton cœur est encore rongé / d'une manière acerbe / par le choix que j'ai fait en votant, / mais du vote que je donnai, je ne me repens. / Entre beauté et vertu, / entre l'amant et le héros / je jure qu'est plus glorieuse / une âme sublime

Recitativo

Hércules
Es un vil halago de ciego amante / el decir que como el sol / resplandece la belleza.

Juno
Y es soberbia / de la belleza, o halagüeña, o loca, / del sol, con su eternos rayos, / querer las glorias, y usurpar el nombre.

Hércules
La virtud es aquel sol que con sus rayos, hace que / se desvanezcan todas / las sombras de los vanos y engañosos afectos.

Juno
Es aquel sol la virtud, / que la temeraria nube / oculta bien, eso sí, pero nunca su luz apaga / y así alegre está la tierra, y claro está el cielo.

Venus
De envidia, y no de celo, / son tus voces: son celos de gloria, / que hablan por tus labios.

Paris
Todavía te consume / acerbamente el corazón / de mi juicio el voto, / pero del voto que di no me arrepiento. / Entre belleza y virtud, / entre el amante y el héroe / juro que es glorioso / más que un alma sublime un bello semblante, / y

Recitatiu

Hèrcules
És absurda il·lusió de cec amant / de dir que com el sol / la bellesa fulgura.

Juno
És un orgull / de la bellesa, entabanada o folla, / del sol que té eterns rajos / voler la glòria, i usurpar-ne el nom.

Hèrcules
La virtut és el sol als raigs del qual / s'esvaeixen senceres / les ombres dels afectes enganyats.

Juno
És el sol la virtut / que el temerari núvol / pot cobrir, però no llevar la llum / que fa feliç la terra i el cel clar.

Venus
D'enveja, i no de zel són els teus mots: / gelosia de glòria / que parla en el teu llavi.

Paris
Encara et corca amargament el cor / del meu judici el vot, / però no em reca el vot que vaig emetre. / Entre bellesa i virtut, / entre l'amant i l'heroi, / juro que és més gloriós / que una ànima sublim un bell semblant, / i és major que el més

giuro che è glorioso
più d'un'alma sublime un bel sembiante,
e maggior d'ogni grande è un vero amante.

Aria [CD 1: 17]

PARIDE
Guarda la palma,
e poi la rosa,
sparge l'alba rugiadosa,
le sue stille solo a questa,
perché quella è assai men bella.
E nel vederla
sì dolce e grata,
solo a questa, innamorata,
corre l'ape, e in sen mi resta,
perché bella è più di quella.

Recitativo [CD 1: 18]

GIUNONE
Or vedi quanto vile
è la tua cecità: quella che credi
lode della bellezza,
è sua ingiuria mortale. Poiché simile
tu la vanti a la rosa:
perché non dici ancora,
che al par di questa, essa è caduca e frale.

VENERE
Sia caduca, sia frale, in altro volto
se manca, in un beltà si trova, e piace.

ERCOLE
Ah, Paride! Se in quella
beltà, che tanto esalti,

I swear that more glorious
than a sublime soul is a fair appearance
and greater than any great man is a true lover.

Aria

PARIS
Behold the palm,
and then the rose.
The dewy dawn scatters its drops
only upon the one,
because the other is much less fair.
And seeing it so,
sweet and kind,
the loving bee flies to the rose alone
and there does dwell,
because the one is fairer than the other.

Recitative

JUNO
Now see how base is
your blindness: that which you think
to be praise of beauty
is its deadly insult. And since
you compare it to the rose:
why not add that like the rose
beauty perishes, and is frail?

VENUS
Let it perish, let it be frail; if in one face it is lacking,
beauty is found in another, and it gives delight.

HERCULES
Ah Paris! If in this beauty
that you praise so highly

qu'une belle apparence, / et plus haut que le plus grand, un amant sincère.

Air

Pâris
Regarde la palme, / et puis la rose, / l'aube humide de rosée / ne répand les perles que sur celle-ci, / car celle-là est bien moins belle. / Et de la voir ainsi, / douce et agréable, / seulement vers celle-ci, amoureuse, / vole l'abeille, et en son sein demeure, / car plus belle est celle-ci, que celle-là.

Récitatif

Junon
Or vois comme est vil / ton aveuglement : celle que tu crois / être une louange de la beauté, / est son injure la plus mortelle. Et si ainsi / tu la compares à la rose : / pourquoi n'ajoutes-tu pas que comme celle-ci, / cette autre est caduque, et fragile ?

Vénus
Caduque ou fragile, si elle manque à un visage / la beauté se retrouve sur un autre, et plaît.

Hercule
Ah, Pâris ! Si dans cette beauté / que tant vous exaltez, / vous voyez les dons

mayor que el más grande un verdadero amante.

Aria

Paris
Mira la palma, / y después la rosa, / esparce el alba rociosa / sus gotitas sólo a ésta, / porque aquélla es algo menos bella. / Y de verla / tan dulce y agradecida, / sólo a ésta, enamorada, / vuela la abeja, y en el seno se me queda, / porque es más bella que aquélla.

Recitativo

Juno
Ve ahora cuán vil / es tu ceguera: aquella que crees / gloria de la belleza, / es su injuria mortal. Y ya que / la comparas a la rosa: / ¿por qué no dices además, / que como ésta, ella es caduca y frágil?

Venus
Sea caduca, sea frágil, si en otro rostro / falta, en uno belleza se halla, y place.

Hércules
¡Ay, Paris! Si en aquella / belleza, que tanto exaltas, / ves los dones del cielo,

gran un ver amant.

Ària

Paris
Mira la palma, després la rosa. / El matí només arrosa, / amb les gotes, la darrera, / perquè l'altra és prou menys bella. / I així veient-la tan delicada, / sols a aquesta, enamorada, / va l'abella, i en mi espera, / perquè més que l'altra és bella.

Recitatiu

Juno
Mira si n'és de ximple / la teva ceguetat, que allò que creus / llaor de la bellesa / n'és la injúria mortal. / Ja que semblant la jutges a la rosa: / per què no dius també / que com ella és efímera i és fràgil?

Venus
Fràgil o efímera, si en altre rostre / hi manca, en un bellesa es troba, i plau.

Hèrcules
Ah, Paris! Si en aquella / bellesa que així exaltes / hi veus els dons del cel, com en

vedi i doni del ciel, come in quel fiore
de l'aurora il favor, perché non sai,
che tanto un bel volto
dura il pregio di bello,
quanto in un vago fior di vago il nome?

Paride
Duri poco, se vuole: altro sembiante
di quel che già mancò, ripara i danni,
sì come in altro fiore,
rinasce la beltà di quel che more.

Giunone
Meglio, Paride, intendi,
de la bellezza il prezzo, e'l merto. In Ida
tu vaneggiar potesti,
ma ne gl'Elisi il vaneggiar è colpa.
Par bella la beltà, ma in faccia a quella,
sol la virtute è bella.

Aria [CD 1: 19]

Giunone
Quando si mira
volar nel suolo,
tallun si crede
che sia una stella
la luccioletta.
Ma se poi gira
le luci al Polo,
allor si avvede
che splende in quella
un basso ardore,
che inganna il core
e'l guardo alletta.

you see the gifts of heaven, as in this flower
the favour of the dawn, why do you not know
that a face of beauty
only keeps that beauty
for as long as a fair flower keeps its fairness?

Paris
Let it be short-lived, if it will: another face
than that which is no longer, repairs the loss,
while in another flower
is born again the beauty of the one that died.

Juno
Better, Paris, that you should hear
the price of beauty, and its merit.
On Ida you could rave,
but in Elysium to rave is an offence.
However fair beauty is,
virtue in comparison is fairer.

Aria

Juno
When you see
the tiny firefly
taking flight from the earth,
you might think
it was a little star.
But then, when its light
rises into the sky,
you see
that after all
it was but a feeble fire,
that beguiled the heart
and allured the gaze.

du ciel, comme sur cette fleur, / de l'aube la faveur, pourquoi ne voyez-vous pas / que sur un beau visage / ne dure la valeur du beau, / autant que pour une jolie fleur le nom de jolie ?

Pâris
Elle dure peu, je te l'accorde : un autre visage / que celui qui déjà s'en fut, répare les dommages, / ainsi qu'en une autre fleur, / renaît la beauté de celle qui meurt.

Junon
C'est mieux, Pâris, tu dois entendre, / de la beauté le prix, et le mérite. Si à Ida / tu as pu divaguer, / à l'Élysée divaguer est une faute. / Aussi belle que soit la beauté, comparée à celle-là, / seule la vertu est belle.

Air

Junon
Quand on la voit / s'envoler du sol / on pourrait croire / qu'elle est une étoile / la petite luciole. / Mais si après virent / les lumières au Pôle, / alors peut-on voir / que ne brille en celle-là / qu'une faible ardeur, / qui trompe le cœur / et attire le regard.

como en esta flor / del alba el favor, ¿cómo no sabes, / que en un rostro hermoso tanto / dura el valor de lo bello, / como en una bonita flor el nombre de bonita?

Paris
Dura poco, si quieres: otro semblante / de aquel, que ya faltó, repara los daños, / si como en otra flor, / renace la beldad de la que muere.

Juno
Mejor, Paris, has de entender, / de la belleza el valor, y el mérito. En Ida / pudiste delirar, / pero en los Elíseos delirar es pecado. / Parece bella la beldad, pero comparada a ésta, / sólo la virtud es bella.

Aria

Juno
Cuando se ve / volar en el suelo / alguno creería / que es una estrella / la luciérnaga. / Pero si después gira / los ojos hacia el Polo, / entonces se da cuenta / que brilla en aquella / un ruin ardor / que engaña al corazón / y el mirar tienta.

aquella / flor el favor de l'aurora, és que no saps / que en un rostre tant dura / el do de la bellesa / com en bonica flor el nom de bonica?

Paris
Que duri poc si vol: un nou semblant / repara el dany d'aquell que va mancar, / així com en flor nova / bé reneix la bellesa del que mor.

Juno
Paris, millor has d'entendre / de la bellesa el preu i el mèrit; a Ida / podies vanejar, / però als Elisis vanejar és pecat. / La beutat sembla bella; / davant d'ella, / sols la virtut és bella.

Ària

Juno
Quan hom la mira / volant avall, / talment es creu / que és una estrella / la lluerneta. / Mes si hom la gira / cap per avall, / llavors prou veu / que l'enjoiella / un baix ardor / que enganya el cor / i l'ull inquieta.

Recitativo [CD 1: 20]

VENERE
Or tu che a me contrasti, a me palesa
de la virtù i seguaci.

GIUNONE
Mi vale un solo Alcide,
quanti campioni ha la belleza. Ei dica
ciò, che virtù gli diede.

VENERE
Quand'anch'ei fosse solo,
Paride è gloria mia. Su, qui racconta
de la beltà le pompe.

PARIDE
Vezzi, sospiri, affetti...

ERCOLE
Rischi, stenti e fatiche...

PARIDE
Dolcissime agonie, soavi ardori...

ERCOLE
Cimenti sanguinosi, alle vittorie...

PARIDE
Sono gl'onori miei...

ERCOLE
Son miei onori...

PARIDE
Sono le glorie mie...

Recitative

VENUS
Now, you who challenge me, show me
the followers of virtue.

JUNO
To me one Alcides [Hercules] is worth
however many champions beauty may have.
Let him say what virtue gave to him.

VENUS
Even if Paris were the only one,
he is my glory. [*To Paris*] Come, tell us here
of beauty's splendours.

PARIS
Caresses, sighs, affections...

HERCULES
Dangers, miseries and difficulties...

PARIS
Such sweet agony, delightful ardour...

HERCULES
Bloody ordeals, great victories...

PARIS
These honours are mine...

HERCULES
These are my honours...

PARIS
These glories are mine...

Récitatif

Vénus
Ainsi toi, qui me contredis, révèle-moi / de la vertu les suivants.

Junon
Un seul Alcide me suffit, / contre tous les champions de la beauté. Qu'il dise ici / ce que vertu lui donna.

Vénus
Quand bien même il serait seul, / Pâris est ma gloire. Avance, et conte ici / de la beauté toute la pompe.

Pâris
Caresses, soupirs, passions...

Hercule
Risques, peines et fatigues...

Pâris
Agonies si douces, agréables ardeurs...

Hercule
Épreuves sanglantes, hautes victoires...

Pâris
Ces honneurs sont les miens...

Hercule
Ce sont mes honneurs...

Pâris
Ces gloires sont les miennes...

Recitativo

Venus
Ahora tú, que me contradices, desvélame / de la virtud los seguidores.

Juno
Me vale un solo Alcides, / que cuantos campeones tiene la belleza. Él diga / aquello, que virtud le dio.

Venus
Aúnque él estuviese solo, / Paris es la gloria mía. Venga, cuenta aquí / de la belleza la pompa.

Paris
Caricias, suspiros, afectos...

Hércules
Riesgos, penas y fatigas...

Paris
Dulcísimas agonías, suaves ardores...

Hércules
Pruebas sangrientas, altas victorias...

Paris
Son los honores míos...

Hércules
Son mis honores...

Paris
Son las glorias mías...

Recitatiu

Venus
Ara que amb mi disputes, / digue'm els seguidors de la virtut.

Juno
Més val un sol Alcides / que tots els campions de la bellesa. / Que digui què li dava la virtut.

Venus
Ni que fos ell tot sol, / Paris és glòria meva. Vinga, conta / de la bellesa els fastos.

Paris
Encants, sospirs, afectes...

Hèrcules
Riscos, treballs, fatigues...

Paris
Dolcíssims patiments, suaus ardors...

Hèrcules
Sagnants conteses fins a les victòries...

Paris
Prou són els honors meus...

Hèrcules
Prou són els meus honors...

Paris
Prou són les glòries meves.

Ercole
Son le mie glorie...

Paride
La conquista d'un core...

Ercole
I mostri debellati...

Paride
Elena, che involai...

Ercole
L'Idra, che uccisi...

Paride
Tutta la Grecia offesa...

Ercole
Le fiere oppresse e dome...

Ercole, Paride *(a due)*
Sí.

Paride
Fanno il nome mio...

Ercole
Fanno il mio nome...

Venere
Questi della beltà sono i trionfi.

Giunone
Queste della virtù son le mercedi.

Hercules
These are my glories...

Paris
The conquest of a heart...

Hercules
Monsters defeated...

Paris
Helen, whom I stole away...

Hercules
The Hydra that I slew...

Paris
The whole of Greece in uproar...

Hercules
Wild beasts subdued and tamed...

Hercules, Paris *(together)*
Yes.

Paris
Make the greatness of my name.

Hercules
Make my name great.

Venus
These are the triumphs of beauty...

Juno
These are the rewards of virtue...

HERCULE
Ce sont mes gloires...

PÂRIS
La conquête d'un cœur...

HERCULE
Les monstres défaits...

PÂRIS
Hélène, que j'enlevai...

HERCULE
L'Hydre, que je tuai...

PÂRIS
Toute la Grèce offensée...

HERCULE
Les bêtes sauvages soumises et dominées...

HERCULE, PÂRIS *(en duo)*
Oui.

PÂRIS
Font de mon nom la grandeur...

HERCULE
Font la grandeur de mon nom.

VÉNUS
De la beauté, ce sont les triomphes.

JUNON
De la vertu, ce sont les récompenses.

HÉRCULES
Son mis glorias...

PARIS
La conquista de un corazón...

HÉRCULES
Los monstruos derrotados...

PARIS
Elena, que rapté...

HÉRCULES
La Hidra, que maté...

PARIS
Toda Grecia ofendida...

HÉRCULES
Las fieras sometidas y domadas...

HÉRCULES, PARIS *(a dúo)*
Sí.

PARIS
Hacen el nombre mío...

HÉRCULES
Hacen mi nombre...

VENUS
Éstos de la beldad son los triunfos.

JUNO
Éstos de la virtud son los premios.

HÈRCULES
Prou són les meves glòries.

PARIS
La conquesta d'un cor...

HÈRCULES
Els monstres derrotats...

PARIS
Helena, que raptava...

HÈRCULES
Hidra, que occia...

PARIS
Tota Grècia ultratjada...

HÈRCULES
Les feres dominades...

HÈRCULES, PARIS *(a dos)*
Sí.

PARIS
Fan el nom meu...

HÈRCULES
Fan el meu nom...

VENUS
Aquests són els triomfs de la bellesa.

JUNO
Aquests són els guardons de la virtut.

Venere
Or, Giuno, che rispondi?

Giunone
O di spirito vile.

Venere
O di pensier superbo.

Venere, Giunone *(a due)*
Infelice mercè, trionfo accerbo!

Fato *que discende de la machina*
Dive, a le nostre gare.
Oggi dal ciel discende arbitro il Fato.
Tregua agli sdegni. Armato
sia di ragion, non di furor, chi brama
un voto che decida. Entrambi apprezzo,
e son giudice uguale, a questa e a quella.
È virtù la bellezza allor ch'è saggia,
e la virtù, quando è modesta, è bella.

Ritornello [CD 1: 21]

Aria [CD 1: 22]

Fato
La beltà ch'è troppo vana,
se non perde, almen profana
la sua bella maestà.
E virtù quand'è superba,
le sue glorie più non serba,
i suoi fasti più non ha.

Venus
Now, Juno, what is your answer?

Juno
Or those of mean spirits.

Venus
Or of prideful thoughts.

Venus, Juno *(together)*
Unhappy reward, bitter triumph!

Fate *(descending from the machinery)*
Goddesses, today, as arbiter of our contentions,
Fate comes down from heaven.
Enough of anger. Let the one who will have the final word,
be armed with reason, not with rage.
Both of you are worthy of my esteem,
equal is my judgement, on this hand and that.
Beauty is virtue when it is wise,
and virtue, when modest, is fair.

Instrumental ritornello

Aria

Fate
Beauty that is too vain,
if it does not lose all its fair majesty,
at least profanes it.
And virtue, when it is proud,
can no longer keep its glories
and forfeits its splendour.

Vénus
Or, Junon, que réponds-tu ?

Junon
Ou ceux de vils esprits.

Vénus
Ou d'orgueilleuses pensées.

Vénus, Junon *(en duo)*
Malheureuse récompense, acerbe triomphe !

Le Destin *descendant de la machinerie*
Déesses, pour arbitrer nos disputes, / aujourd'hui du ciel descend le Destin. / Trêve de colères. Que s'arme de raison, / non de fureur, celui qui désire un vote décisif. / Toutes deux de mon estime êtes dignes, / et je jugerai avec égalité celle-ci et celle-là. / La beauté est vertu quand elle est sage, / et la vertu, quand elle est modeste, est belle.

Ritournelle

Air

Le Destin
La beauté qui est trop vaine, / perd ou sinon, au moins profane / sa belle majesté. / Et la vertu, quand elle est superbe, / toute sa gloire ne peut conserver, / et ses fastes l'abandonnent.

Venus
Ahora, Juno, ¿qué respondes?

Juno
Oh, los espíritus viles.

Venus
Oh, el pensamiento soberbio.

Venus, Juno *(a dúo)*
¡Infeliz premio, triunfo acerbo!

El Hado *que desciende de la máquina*
Diosas, a nuestras disputas / hoy del cielo desciende como árbitro el Hado. / Tregua a las iras. Armado / sea de razón, no de furor, quien desea / un voto que decida. A ambas aprecio, / y soy juez por igual , a esta, y aquella. / Es virtud la belleza cuando es prudente, / y la virtud, cuando es modesta, es bella.

Ritornello

Aria

El Hado
La belleza que es demasiado vana, / si no pierde, al menos profana / su bella majestad. / Y virtud cuando es soberbia, / sus glorias no conserva, / y sus fastos más no tiene.

Venus
Juno, doncs què respons?

Juno
Oh, de vil esperit...

Venus
Oh, de superb pensar...

Venus, Juno *(a dos)*
Recompensa infeliç, amarg triomf!

El Fat *que davalla de la màquina*
Dees, a aquestes pugnes / ara del cel davalla el Fat per àrbitre. / Treva als enutjos. Sigui / de raó armat, no de furor, qui vol / decisiu vot. Ambdues aprecio; / sóc jutge imparcial amb l'una i l'altra. / És virtut la bellesa quan és sàvia; / i la virtut, quan és modesta, és bella.

Ritornello

Ària

El Fat
La bellesa massa vana / si no perd, almenys profana / l'exquisida majestat. / La virtut quan és superba / l'excel·lència ja no serva, / i els seus fastos ha esguerrat.

Recitativo [CD 1: 23]

GIUNONE
Io con modesto freno,
reggo le mie pretese. Alcide parli.

ERCOLE
Io di virtù seguace, io suo campione,
e mi vanto e mi giuro.

PARIDE
Or vanne, e privo
di quel dolce piacer, che vien dal bello,
sazziati de la gloria.

FATO
È questa l'alimento
de l'alme grandi.

ERCOLE
Or quale onor ti reca,
quel fonte ove ti assidi? A che ti giova
quel Cupido, che onori?
E quella face accesa,
dimmi, che ti rammenta?

VENERE
Quella fiamma gradita onde si accese
per la bella spartana?

PARIDE
E il dolce foco,
che in sen di lei per me svegliossi?

Recitative

JUNO
With a modest bridle
I hold my pretensions in check. [*To Hercules*] Alcides, speak.

HERCULES
I am a follower of virtue, I am its champion,
I am proud to be so and swear to it.

PARIS
Away then, and deprived
of that sweet pleasure, which comes from beauty,
sate yourself on glory.

FATE
That is the sustenance
of great souls.

HERCULES
Now, this fountain where you sit,
what honour does it bring you? Of what avail,
this Cupid that you honour?
And this flaming torch, tell me,
what memories does it hold for you?

VENUS
That pleasing flame, which kindled
your passion for the fair Spartan?

PARIS
And the sweet fire
that in her breast you caused to stir for me?

Récitatif

Junon
C'est avec une modeste bride, / que je gouverne mes prétentions. Qu'Alcide parle.

Hercule
Moi de la vertu le servant, moi son champion, / et m'enorgueillis et je jure de l'être.

Pâris
Alors va, et privé / du doux plaisir, qui vient du beau, / rassasie-toi de gloire.

Le Destin
Celle-ci est l'aliment / des grandes âmes.

Hercule
Or à quel honneur te réfères-tu, / cette fontaine où tu t'assis ? À quoi te sert / ce Cupidon, que tu honores ? / Et ce flambeau enflammé, / dis-moi, que te rappelle-t'il ?

Vénus
Où cette flamme agréable alluma-t-elle ton ardeur / pour la belle Spartiate ?

Pâris
Et le doux feu, / qu'en son sein pour moi tu éveillas ?

Recitativo

Juno
Yo con modesta brida, / gobierno mis pretensiones. Que Alcides hable.

Hércules
Yo soy de la virtud secuaz, su campeón, / y me glorio y me juro.

Paris
Parte ya, y sin / ese dulce placer, que viene de lo bello, / sáciate de la gloria.

El Hado
Es ésta el alimento / de las grandes almas.

Hércules
Pues, ¿qué honor te reportó / esa pila donde te sentaste? ¿De qué te sirve / ese Cupido, que honras? / Y esa antorcha encendida, / dime, ¿qué te recuerda?

Venus
¿Dónde se encendió aquella grata llama / por la bella espartana?

Paris
¿Y el dulce fuego, / que en el pecho de ella por mí se despertó?

Recitatiu

Juno
Jo amb modest fre / regeixo els meus anhels. Que Alcides parli.

Hèrcules
Jo, de virtut sequaç i campió / em glorio i em juro.

Paris
Vés, i privat del dolç plaer que ve d'allò que és bell, / sadolla't de la glòria.

El Fat
Aquesta és l'aliment / dels grans ànims.

Hèrcules
A quin honor et porta / aquella font d'on beus? De què et serveix / el Cupido a qui honores? / I aquella torxa encesa, / digue'm, doncs, què et recorda?

Venus
Aquella dolça flama amb què cremà / per la bella espartana.

Paris
I el dolç foc, / que en el seu pit per mi s'alçava.

Giunone
O cieco!
In essa dei veder, più che il tuo foco,
quel che la patria incenerì, che al padre
tolse la vita e 'l regno.

Ercole
All'or che piace,
l'error non si detesta, e non si vede,
e l'istesso fallir gloria si crede.

Ritornello [cd 1: 24]

Aria [cd 1: 25]

Ercole
Così fai,
semplicetta farfaletta,
e rispondi ancor così.
Perchè piace a te la face
non la senti
e innocenti chiami i rai
de l'ardor che t'invaghì.

Recitativo [cd 1: 26]

Paride
Ma tu qual ti prometti
da colei, ch'è tuo nume
premio sicuro?

Ercole
Un nome eterno, e grande,
che de' secoli intieri, e più lontani
sia lo stupore, e sia l'esempio.

Juno
Oh, how blind you are!
In her you should see, not so much your own passion,
as the one who burned your country to ashes
and cost your father his life and kingdom!

Hercules
An error, when it is to one's liking,
is not abhorred and it goes unnoticed,
and that selfsame failure mistakes itself for glory.

Instrumental ritornello

Aria

Hercules
And so you act,
foolish little butterfly,
and so you answer again.
Since the torch is to your liking
you feel it not
and you call innocent the blaze
of passion that sets you aflame.

Recitative

Paris
But what certain prize
are you expecting
from your goddess?

Hercules
A great and everlasting name,
that for whole ages, and beyond,
will be a wonderment, and an example.

Junon
Oh aveugle ! / En celle-ci tu devrais voir, plus que ton feu, / celui qui incendia ta patrie, qui à ton père / quitta la vie et le règne.

Hercule
Quand elle plaît, / l'erreur n'est point détestée, et ne se voit pas, / et l'échec lui-même croit devenir gloire.

Ritournelle

Air

Hercule
Ainsi fais-tu, / petit papillon ingénu, / et ainsi encore réponds-tu. / Parce que te plaît le flambeau, / tu ne le sens pas / et innocents nommes-tu les rayons / de l'ardeur qui t'enflamme.

Récitatif

Pâris
Mais toi qui te promets / à elle, pour quelle déité / vas-tu certainement voter ?

Hercule
Un nom éternel, et grand, / qui, des siècles entiers, et plus lointains, / soit la stupeur, et soit l'exemple.

Juno
¡Oh ciego! / En ella has de ver, más que tu fuego, / aquel que la patria incendió, que al padre / quitó la vida y el reino.

Hércules
Cuando complace, / el error no se detesta, y no se ve, / y el mismo fracaso gloria se cree.

Ritornello

Aria

Hércules
Así haces, / ingenua mariposita, / y así aún respondes. / Porque te gusta la antorcha / no la sientes / e inocentes llamas a los rayos / del ardor que te invade.

Recitativo

Paris
Pero tú que te prometes / a ella, ¿cuál es el numen / que premiar eliges?

Hércules
Un nombre eterno, y grande, / que de los siglos enteros, y más lejos / sea el estupor, y sea el ejemplo.

Juno
Oh cec! / Més que el teu foc, en aquella has de veure / el que la pàtria incendià, i al pare / llevà vida i reialme.

Hèrcules
Així com plau, / l'error poc es detesta, i poc es veu, / i fins l'errar mateix que és glòria es creu.

Ritornello

Ària

Hèrcules
Així fas, / senzillona / papallona, / papallona, / senzillona / i respons / encara així. / Perquè et plau a tu / el foc brau / ja no el sents / i innocents / trobes els raigs / de l'ardor / que et seduí.

Recitatiu

Paris
Però tu quin esperes, / de la que és la teva dea, premi segur?

Hèrcules
Un nom etern i gran, / que de segles sencers i més encara / sigui estupor i també exemple.

Venere
E tale
può farlo un fido amore, una costanza
di cui parla la fama.

Paride
E tal lo spero.

Fato
Di rado amor fu degno
di quelle trombe.

Giunone
Il cielo, il mar, la terra
sente il tuo nome, è ver, ma tale il sente
che orror ne tragge, anzi che gioia.

Venere
In Cipro,
in Paffo, in Gnido, eterno
Paride ha il grido: a lui crescon più belle
le rose di Citerea, e quando insieme
mormoran dolcemente
coi baci lor le mie colombe, a l'ora
parlan di lui que' baci:
ed intreccian fastosi,
al suo nome gl'amori, e strali, e faci.

Aria [CD 1: 27]

Venere
Il bel nome di amante fedele
è l'onore
di quel core che sa ben amar.
Che non teme destino crudele,
e che amando la dolce catena
sempre pena per molto sperar.

Venus
And that
a faithful love can do, a steadfastness,
spoken of by Fame.

Paris
That is what I hope.

Fate
Seldom has love deserved
such trumpets.

Juno
The earth, the sky, the sea
hear your name, indeed, but feel too
that it brings horror, rather than joy.

Venus
In Cyprus,
Paphos and Cnidus, immortal Paris
is renowned; for him the roses of Cythera
bloom lovelier still, and when my doves
softly bill and coo,
then those kisses
speak of him;
Cupids are proud to associate
their arrows and torches with his name.

Aria

Venus
The fair name of faithful lover
is the honour [that is bestowed upon]
the heart that knows how to love well:
that is to say, he who fears not cruel fate
and who, loving the sweet bond,
always strives for great aspirations.

Vénus
Cela même / peut le faire un fidèle amour, une constance / dont parle la renommée.

Pâris
C'est ainsi que je l'espère.

Le Destin
Rare fut l'amour digne / de telles trompettes.

Junon
Le ciel, la mer, la terre / entendent ton nom, c'est vrai, mais sentent / aussi qu'il apporte l'horreur, plutôt que la joie.

Vénus
À Chypre, / à Paphos, à Gnide, de l'éternel / Pâris brille la renommée : pour lui poussent / plus belles les roses de Cythère, et quand / ensemble murmurent doucement / avec leurs baisers, mes colombes, / alors, c'est de lui que parlent ces baisers : / et les amours, entrelacent fastueusement / à son nom des flèches, et des flambeaux.

Air

Vénus
Le beau nom d'amant fidèle / est l'honneur / du cœur qui sait bien aimer. / Qui ne craint la destinée cruelle, / et qui aimant la douce chaîne / toujours peine pour beaucoup espérer.

Venus
Y tal / puede hacerlo un fiel amor, una constancia, / de los que habla la fama.

Paris
Y tal lo espero.

El Hado
Raro es el amor que fue digno / de tales trompetas.

Juno
El cielo, el mar, la tierra / oyen tu nombre, es verdad, pero así perciben / qué horror trae, antes que alegría.

Venus
En Cipero, / en Pafos, en Gnido, del eterno / Paris luce la fama: para él crecen más bellas / las rosas de Citerea, y cuando juntas / murmuran dulcemente / con sus besos mis palomas, entonces / hablan de él aquellos besos: / y entrelazan fastuosos, / a su nombre, los amores, las flechas, las antorchas.

Aria

Venus
El bello nombre de fiel amante / es el honor / del corazón que sabe bien amar. / Que no teme destino cruel, / y que amando la dulce cadena / siempre pena por mucho esperar.

Venus
Això ho / pot fer un amor fidel, una constància / de qui parla la Fama.

Paris
I així ho espero.

El Fat
Pocs cops amor fou digne / de tal trompeta.

Juno
El cel, el mar, la terra / sent el teu nom, és cert, però talment / que horror li fa més que no joia.

Venus
A Xipre, Pafos i Gnido, / etern Paris té el nom: / per ell creixen més belles / les roses citerees, / i quan juntes murmuren dolçament / amb besos les colomes meves, parlen / també d'ell aquells besos: / i es lliguen fastuosos / al seu nom els amors, els dards, les torxes.

Ària

El bell nom de fidel amador / és l'honor / d'aquell cor que bé sap estimar. / Que no tem un destí encruelit, / que estimant-se la dolça cadena / sempre pena per molt esperar.

Seconda parte

Recitativo [CD II: 01]

Giunone
Misero amor! Nome infelice! Amore.
Se non è saggio amor, non fa mai grande
quel cor dove soggiorna.

Ercole
Il fa ben tale
col suo merto virtù. Questa, qual raggio
di chiaro sol, ch'oltre il cristallo appare,
adorna tutta l'alma,
e fuor d'essa ne l'opre
tutto a voi ne ritraggo il vivo lume.

Venere
E così la beltade allor che infiamma
col suo desire un petto,
e sul ciglio, e sul labro,
tutto ne splende il foco.

Fato
Ma foco tal, che di salir non osa
a sfera più sublime;
qual bassa vampa oscura,
che serpe a l'esca intorno,
è cibo di se stessa a d'or'e giorno.

Paride
Io so che l'ardor mio
sempre fu chiaro, ed il mio core amante
n'avvampò qual n'avvampa
quell'immortal fenice,
ai rai del puro sole.

Recitative

Juno
Wretched love! Unhappy name! Love.
If love is not wise, it never makes greater
the heart in which it dwells.

Hercules
Virtue does so with its merits.
Like a bright ray of sunlight
shining through crystal,
it beautifies all the soul,
and from it I can draw vividly
the brightness in your acts.

Venus
And so acts beauty when it inflames
a breast with its desire
and in eyes and on lips
gleams with all its fire.

Fate
But like fire, which dares not rise
towards a higher sphere,
this base and dim flame,
which crawls around the bait
and feeds on itself, darkens the day.

Paris
I know that my ardour
was always pure and that my loving heart
only set ablaze what the immortal phoenix
sets ablaze in the rays
of the purest sun.

Récitatif

Junon
Misérable amour ! Nom malheureux ! Amour. / Si l'amour n'est point sage, il n'agrandit jamais / le cœur où il séjourne.

Hercule
Ainsi fait / avec ses mérites la vertu. Celle-ci, tel un rayon / de clair soleil, qui à travers le cristal apparaît, / embellit l'âme entière, / et ainsi, venant d'elle, dans vos œuvres, / j'en reconduis toute la vive lumière.

Vénus
Ainsi fait la beauté quand elle enflamme / de tout son désir un sein, / et sur les yeux, et sur les lèvres, / resplendit tout son feu.

Le Destin
Mais comme un feu, qui n'ose s'élever / vers une sphère plus sublime ; / cette secrète et obscure flamme, / serpent qui autour de l'appât rampe, / et se nourrissant d'elle-même, assombrit le jour.

Pâris
Je sais que mon ardeur / toujours fut pure, et que mon cœur / aimant n'enflamma que celle qu'enflamme / cet immortel phénix, / aux rayons du plus pur soleil.

Recitativo

Juno
¡Mísero amor! ¡Nombre infeliz! Amor. / Si no es prudente amor, no hace más grande / el corazón donde vive.

Hércules
Así bien hace / con su mérito virtud. Ésta, como rayo / de claro sol, que el cristal atraviesa, / adorna toda el alma, / y viniendo de ella, en vuestras obras, / reconduzco toda la viva luz.

Venus
Así hace la belleza mientras inflama / con su deseo un pecho, / y sobre los ojos, y sobre los labios, / pleno esplende su fuego.

El Hado
Pero como el fuego, que elevarse no osa / hasta una esfera más sublime; / cual baja llama obscura, / sierpe que el cebo rodea, / es cebo de sí misma a todas horas.

Paris
Yo sé que el ardor mío / siempre fue puro, que mi corazón amante / no inflamó sino a quien no inflama / aquel inmortal fénix, / a los rayos del puro sol.

Recitatiu

Juno
Infaust amor! Nom infeliç! Amor, / si no és savi amor, no fa mai gran / el cor on pren sojorn.

Hèrcules
L'hi fa virtut amb el seu mèrit. / Que aquesta, com raig / de sol clar que travessa un bell cristall, / adorna tota l'ànima, / i enllà d'ella en les obres / us n'arriba la viva resplendor.

Venus
Tal la bellesa, que alhora que inflama / un pit amb el desig, / sobre l'esguard i el llavi / tot n'esplendeix el foc.

El Fat
Però és un foc que mai pujar no gosa / a esfera més sublim; / com baixa flama obscura, / que gira entorn de l'esca, / reclosa en si mateixa tot el dia.

Paris
Jo sé que el meu ardor / sempre fou clar, i que el meu cor amant / en cremà com en crema aquell immortal Fènix, / als rajos del sol pur.

Ercole
Sparta no'l dice.

Paride
E rimorso non sento,
onde il cor si spaventi, e si confonda
del suo costante amor.

Giunone
L'Asia risponda.

Aria [cd ii: 02]

Paride
Amor risponderà
che amai una beltà,
ch'ancor io l'amo.
Dir[à], che ancora in me,
sta con amor la fè,
e che nel primo ardor,
e peno, e bramo.

Recitativo [cd ii: 03]

Giunone
Odi l'audace! Or nel tuo error rimanti;
ma non faccia il tuo errore
Citerea più superba.

Venere
Né Giuno più orgogliosa
renda d'Alcide il voto. Egli si vanti
di fiere lacerate,
di vinti mostri; canti
le furie oppresse, e'l soggiogato Averno,
e tu col suo favore in lui nodrisci
la vanità de l'erte glorie.

Hercules
Sparta does not say so.

Paris
And I feel none of that remorse,
in which the heart is possessed with fear,
and is disturbed by its constant love.

Juno
Let Asia answer.

Aria

Paris
Love will answer
that I loved a beauty,
that I love her still.
He will say that still in me
Love dwells with faith
and in that first fire
I both suffer and desire.

Recitative

Juno
Listen to the audacity! You abide in your mistake:
but let not your error
make Venus prouder.

Venus
Nor should Alcides' vote
make Juno more haughty. He boasts
of wild beasts torn apart,
of vanquished monsters; he sings
of furies overcome, Avernus subjugated,
and you with your favours, you nourished in him
the vanity of the highest glory!

Hercule
Sparte ne le dit point.

Pâris
Et de remords je ne sens point, / où le cœur se remplit d'épouvante, et se confond / de la constance de son amour.

Junon
Que l'Asie réponde.

Air

Pâris
L'Amour répondra / que j'aimais une beauté, / que je l'aime encore. / Il dira, qu'encore en moi, / l'amour côtoie la foi, / et que dans le premier feu, / je peine et j'espère.

Récitatif

Junon
Voyez l'audacieux ! À ton erreur tu restes fidèle ; / pourtant, que celle-ci ne rende pas / Cythère plus superbe !

Vénus
Ni Junon plus orgueilleuse / par le vote d'Alcide. Il se vante / de bêtes sauvages lacérées, / de monstres vaincus ; il chante / les furies soumises, et l'Averne subjugué, / et toi par ses faveurs, tu nourris / la vanité des plus hautes gloires.

Hércules
Esparta no lo dice.

Paris
Y remordimiento no siento, / ni que el corazón se aterrorice, y se humille / de su amor constante.

Juno
Que Asia responda.

Aria

Paris
Amor responderá / que amé una belleza, / que todavía la amo. / Dirá, que todavía en mí, / está con amor la fe, / y que en el primero ardor, / peno, y anhelo.

Recitativo

Juno
¡Oye al audaz! Ahora en tu error permaneces; / mas que no haga tu error / a Citerea más soberbia.

Venus
Ni a Juno más orgullosa / por el voto de Alcides. Él presumió / de las fieras laceradas, / de los vencidos monstruos; cantó / las furias sometidas, y el subyugado Averno, / y tú con sus favores, alimentaste en él / la vanidad de las más altas glorias.

Hèrcules
No ho diu Esparta.

Paris
I recança no sento, / per què el cor s'esparveri o es confongui / del seu constant amor.

Juno
L'Àsia respongui!

Ària

Paris
Amor contestarà / que amava una beutat / i encara l'amo. / Dirà que encara en mi / fa amor amb fe camí, / i que en el primer ardor / peno i anhelo.

Recitatiu

Juno
Sentiu l'audaç! / Tu mantén-te en l'error; però que aquest no faci / Citerea més superba.

Venus
Ni Juno més altiva / el vot d'Alcides torni. Ell es gloria / de feres lacerades; / de monstres vençuts; canta / fúries sotmeses, subjugat Avern, / i tu, amb el seu favor, en ell nodreixes / la vanitat de secs llorers.

Giunone
Ad'esso
quando il credea de la virtù nemico,
nemica mi vantai. Ma poiché [il] vidi
sul doppio calle incerto
sceglier quel de la gloria,
né pur tentar quel del piacere, a l'ora
rinforzai col mio braccio,
l'ardor del suo bel corso,
e da quel dì sinora
in ogni sua tenzone
io suo nume mi dissi, ei mio Campione.

Aria [CD 11: 04]

Giunone
Quella Liria innamorata,
che fedel col sol si aggira,
è del sole il caro fiore.
E la fè che in lei si mira
pura sempre, e sempre grata
per amor le rende amore.

Recitativo [CD 11: 05]

Fato
Dive, le gare intesi;
ma pria ch'io le decida,
dimmi, Giuno: onde avvien, che qui raminga
al ciel t'involi, e a' numi
ov'è la gloria tua, la tua grandezza?

Giunone
Deh, non [toccar] la piaga,
che più accerba si rende. Io negl'Elisi
cerco riparo a' danni miei. Nel cielo
par ch'ogni astro rubello

Juno
When I believed he was
the enemy of virtue,
I said I was his enemy. But when I saw him,
faced with two paths,
choose that of virtue,
not tempted by that of pleasure,
then with my arm I strengthened
the ardour of his fair quest,
and since that day
in all his strife
I said I was his goddess, he my champion.

Aria

Juno
Loving Clytia,
who faithful to the sun does turn,
is the sun's beloved flower.
And the faith you see in her,
ever pure, ever grateful,
answers love with love.

Recitative

Fate
Goddesses, I have heard your contest;
but before I decide
tell me, Juno, how is it that you come roaming here,
stealing away from the heavens and from the gods,
where is your glory, and your greatness?

Juno
Ah, touch not the wound
which becomes more painful.
I, in Elysium here seek to heal my ills.
In heaven every rebellious star seems

Junon
De celui-ci, / quand je le croyais ennemi de la vertu, / ennemie je me déclarai. Mais quand je le vis / sur le double chemin incertain / choisir celui de la gloire, / ne plus être tenté par celui du plaisir, alors / je renforçai de mon bras, / l'ardeur de sa belle geste, / et depuis ce jour / dans tous ses combats / sa déité je me déclarai : il est mon Champion.

Juno
Por eso / cuando él se creía de la virtud enemigo, / enemiga me declaré. Pero cuando le vi / sobre el doble camino inseguro / escoger el de la gloria, / y no más tentar el del placer, entonces / reforcé con mi brazo, / el ardor de su bella gesta, / tanto que desde aquel día / en todos sus combates / su numen me declaré, es mi Campeón.

Juno
D'aquest, / quan el creia enemic de la virtut, / me'n vaig jactar enemiga. / Però en veure'l / al forcall de camins / escollir el de la glòria, / sense intentar el del pler, / vaig reforçar llavors amb el meu braç / l'ardor del seu bell curs, / i de llavors ençà en els seus treballs / sóc el seu numen, i ell el meu campió.

Air

Junon
Cette Liria [Clizia] amoureuse, / qui fidèle au soleil se tourne, / est du soleil la fleur chérie. / Et la foi que l'on voit en elle / toujours pure, toujours reconnaissante / à son amour répond par l'amour.

Aria

Juno
Esa Clizia enamorada, / que fiel al sol se gira, / es del sol la querida flor. / Y la fe que en ella se mira / siempre pura, y siempre agradecida / a su amor responde con amor.

Ària

Juno
La flor groga enamorada / que fidel amb el sol gira, / és del sol la cara flor. / I la fe que un hom hi admira / pura sempre, i sempre grata / per amor li torna amor.

Récitatif

Le Destin
Déesses, j'ai entendu les débats ; / mais avant que je ne décide, / dis-moi, Junon : comment te trouves-tu errante / au ciel dérobée, ainsi qu'aux déités, / où est donc ta gloire, ta grandeur ?

Junon
Ah, ne touchez pas la plaie, / car elle devient plus cruelle. À l'Élysée / je viens chercher remède à mes maux. Au ciel / il semble que chaque astre rebelle / brûle

Recitativo

El Hado
Diosas, los debates he escuchado; / pero antes de que yo juzgue, / dime, Juno: ¿cómo es que aquí errante / al cielo sustraes, y a los dioses, / donde tu gloria radica, tu grandeza?

Juno
Ay, no toques la herida, / que más acerba se vuelve. Yo en los Elíseos / busco remedio a los daños míos. En el cielo / parece que cada astro rebelde / arda para

Recitatiu

El Fat
Dees, he oït les pugnes. / Però, abans que jo jutgi, / digue'm Juno: ¿com és que, errant aquí, / del cel i els déus t'esmunys, / on hi ha la glòria teva i la grandesa?

Juno
No remenis la nafra, / que més acerba es torna. / Jo als Elisis cerco / recer per als meus danys. / Al cel sembla que els rebels astres / cremin per mi amb

arda per me d'infausta vampa. Il suolo
me quasi oblia, me più non cole, ed io
piango i miei fasti, o disprezzati, o almeno
mal graditi, e mal noti,
e senz'are mi veggo, e senza voti.

Fato
Or senti, e datti pace: altra più grande,
e più sublime diva,
a te l'onor de le tue lodi invola.
Per essa ossequiose ardon le stelle.
Ardon di puro amor per essa i numi.
E con novello essempio
al gran nome di questa ogn'alma è un'ara,
e tutto il mondo a la sua gloria è un tempio.

Aria [CD 11: 06]

Fato
Per lei tranquillo è 'l mar, sereno il cielo.
Per lei fiorito è il suol, ridente è 'l giorno.
Per lei ragiona il rio, parla ogni stelo,
e canta i fregi suoi l'aura d'intorno.

Recitativo [CD 11: 07]

Giunone
Diva di me più grande?

Fato
Quanto maggior d'ogn'astro,
Febo lassù risplende?

to burn against me with a dismal flame. The earth
almost forgets me, worships me no longer,
and I mourn my feasts, which are either spurned
or at least ill received and little known.
And I find myself without altars, and without prayers.

Fate
Listen and draw comfort;
another goddess, greater and more sublime,
steals the honour of your praises.
For her the stars burn in respect,
for her the gods burn with pure love.
And by her newly found example
each soul is an altar to her great name
and the whole world a temple to her glory.

Aria

Fate
For her the sea is calm, the sky is clear,
for her the earth is flowered, and fair the day.
For her the brook babbles, each growing stem speaks,
and the gentle breeze round about sings her praises.

Recitative

Juno
A goddess greater than me?

Fate
Greater than Phoebus, who on high
shines brighter than every star.

pour moi de la flamme du malheur. La terre / m'oublie presque, ne me vénère plus, et moi / je pleure mes fastes, qui se voient méprisés, / ou au moins mal acceptés, et mal reconnus, / et me voici sans autels, et sans vœux.

Le Destin
Alors écoute, et sois en paix : une autre plus grande, / et plus sublime déesse, / te dérobe l'honneur des louanges. / Pour elle, avec respect, brûlent les étoiles. / Elles brûlent de pur amour pour elle les déités. / Et avec un nouvel exemple, / du grand nom de celle-ci chaque âme est un autel, / et le monde entier, à sa gloire, est un temple.

Air

Le Destin
Pour elle tranquille est la mer, serein le ciel. / Pour elle fleurie est la terre, riant est le jour. / Pour elle discourt le fleuve, parle toute brise, / et chante ses mérites l'aube naissante.

Récitatif

Junon
Déesse plus grande que moi ?

Le Destin
Plus haute que Phébus qui au-dessus / de tout astre resplendit.

mí con infausta llama. La tierra / casi me olvida, ya no me honra, y yo / lloro mis fastos, o despreciados, o al menos / mal agradecidos, y mal conocidos, / y me veo sin altares, y sin votos.

El Hado
Escucha pues, y queda en paz: otra más grande, / y más sublime diosa, / a ti el honor de tus loores sustrae. / Para ella obsequiosas arden la estrellas. / Arden de puro amor por ella las deidades. / Y con nuevo ejemplo / al gran nombre de ésta toda alma es un altar, / y todo el mundo es un templo a su gloria.

Aria

El Hado
Para ella tranquilo es el mar, sereno el cielo. / Para ella florida es la tierra, risueño es el día. / Para ella brilla el río, habla toda brizna, / y canta sus méritos el alba naciente.

Recitativo

Juno
¿Diosa más grande que yo?

El Hado
Cuanto más que todo astro, / Febo por encima resplandece.

infausta flama. / El terra ja mig m'oblida, i no em venera, / i jo planyo els meus fastos, menyspreats, / o almenys ni agraïts ni sabuts, / i sense altars em veig i sense vots.

El Fat
Ara escolta, tranquil·la: una més gran / i més sublim deessa, / l'honor et pren de les lloances teves. / Per ella reverents els estels cremen. / Cremen de pur amor per ella, els déus. / I amb renovat exemple, / al seu gran nom tota ànima és una ara, / i el món sencer és un temple, a glòria seva.

Ària

El Fat
Per ella encalma el mar, / serè el cel. / Per ella en flor és la terra, / riu el jorn. / Per ella pensa el riu, / parla l'estel, / i en canta les llaors / l'aire a l'entorn.

Recitativo

Juno
Dea més gran que jo?

El Fat
Com, més gran que tot astre, / Febus allà dalt brilla.

Giunone
Di Giuno più sublime?

Fato
Quanto più di que' mirti, e di que' lauri
il platano frondeggia.

Giunone
Ma qual sia? Ove regna? Ov'ha la reggia?
Ha virtù, maestà, glorie e fortuna?

Fato
Tutto quel, che di eccelso
vantar può il cielo, in sè rinchiude:
gloria, onor, maestà, sorte e virtude.

Giunone
(Confusa è la rivale,
e la sua gelosia fa il mio piacere.)

Paride
Or vada la superba. Or col suo merto
di gareggiar pretende.

Ercole
Ma dì: possiede il cielo,
o pur gode la terra, un tanto bene?

Fato
Lo gode il suol per [s]ua ventura. Il suolo,
che ommai per lei maggior del ciel si crede.

Ercole
De la dea, che ci narri,

Juno
Higher than Juno?

Fate
Higher than the foliage of the plane tree,
which surpasses these myrtles and this laurel.

Juno
But who is she? Where does she reign? Where is her palace?
Does she have virtue, majesty, glory and fortune?

Fate
Gathered together in her are
all the highest things of which heaven may be proud:
glory, honour, majesty, fortune and virtue.

Juno
(My rival is confused
and her jealousy delights me.)

Paris
Now see her arrogance! Now with her merits
she seeks to spread discord!

Hercules
But tell me: does heaven possess,
or the earth enjoy so great a good?

Fate
The earth, for its good fortune, enjoys it; the earth which now
through her presence believes itself greater than heaven.

Hercules
Reveal the name of the goddess of whom you speak

JUNON
Plus sublime que Junon ?

LE DESTIN
Plus que ces myrtes, et ce laurier / que le feuillage du platane surpasse.

JUNON
Mais qui est-ce ? Où règne-t-elle ? Où est son palais ? / A-t-elle vertu, majesté, gloire et fortune ?

LE DESTIN
Tout ce qu'il y a de plus haut, et dont le ciel / puisse s'enorgueillir, en elle est recueilli : / gloire, honneur, majesté, fortune et vertu.

JUNON
(Confuse est la rivale, / et sa jalousie fait mon plaisir.)

PÂRIS
Voyez l'arrogante. Avec ses mérites / elle prétend maintenant semer la discorde.

HERCULE
Mais dis-moi : le ciel possède-t-il, / ou est-ce la terre qui goûte un si grand bien ?

LE DESTIN
La terre en jouit, pour sa fortune. La terre / qui déjà par elle plus grande que le ciel se croit.

HERCULE
De la déesse, dont tu nous parles, /

JUNO
¿Que Juno más sublime?

EL HADO
Cuanto más que los mirtos, y aquellos laureles, / el plátano es frondoso.

JUNO
¿Pero quién es? ¿Dónde reina? ¿Dónde tiene su palacio? / ¿Tiene virtud, majestad, gloria y fortuna?

EL HADO
Todo lo que de excelso / el cielo se enorgullece, en ella se encierra: / gloria, honor, majestad, suerte y virtud.

JUNO
(Confusa está la rival, / y sus celos hacen mi placer.)

PARIS
Que parta la soberbia. Pues con su mérito / traer la discordia pretende.

HÉRCULES
Pero dime: ¿posee el cielo, / o bien goza la tierra, de un bien tan grande?

EL HADO
Lo goza la tierra por fortuna suya. La tierra / que ya por ella mayor que el cielo se cree.

HÉRCULES
De la diosa, de quien hablas, / desvela el

JUNO
Que Juno més sublim?

EL FAT
Com, més que no les murtres o els llorers, / el plàtan fa gran fronda.

JUNO
Però quina és? On regna? On té el palau? / Té virtut, majestat, glòria i fortuna?

EL FAT
Tot allò que d'excels / en tu el cel pot vantar-se, en ella es clou: / glòria, honor, majestat, sort i virtut.

JUNO
(Ja es confon la rival / i és el meu goig la seva gelosia.)

PARIS
Ara surt la superba. Amb el seu mèrit / ara vol competir.

HÈRCULES
Però digues, ¿té el cel, / o la terra frueix, un bé tan alt?

EL FAT
La terra, per la seva sort. La terra, / que per ella més gran que el cel es creu.

HÈRCULES
De la dea, se'ns digui / el nom ben clar

palesa il nome, ond'io l'adori, e sia
la mia gioia, il mio amor, la gloria mia.

Ritornello [CD II: 08]

Aria [CD II: 09]

Ercole
Dimmi dov'è quel nume
ch'è del mio sen la speme,
ch'è del mio cor l'amor?
Dimmi dov'è quel bene,
ch'è de' miei passi i lume,
del mio desir l'onor?

Recitativo [CD II: 10]

Fato
Il saprai per tua gloria.
Or risponda Ciprigna: a che qui vieni?

Paride
A bear col suo guardo i sacri o[n]ori
del bel soggiorno.

Venere
Ah, non si asconda il vero,
benché sia mio tormento. In queste amene
solitudini sacre, io cerco, o nume,
l'onor che fra mortali a me si nega.
Colà negletta, e vile,
sembra la mia beltà. M'abbandonaro
le grazie ancelle, e gl'innocenti amori,
e si mostran ribelli
a' vezzi miei, col non gradirli i cori.

so I can adore her and she may be
my joy, my love, my glory.

Instrumental ritornello

Aria

Hercules
Tell me where is this deity
who is the hope within my breast,
who is the love of my heart?
Tell me where is this blessing,
which is the light of my steps
and the honour of my desire?

Recitative

Fate
You shall know for your glory.
But Venus, answer: what do you seek here?

Paris
To bless with her countenance the sacred honours
of this fair abode.

Venus
Ah, let not the truth be hidden,
even though it is torment to me. In these delightful,
hallowed and solitary spots, I seek, O deity,
the honour that among mortals is refused to me.
[In the mortal world] my beauty seems to be
neglected, and base. All have forsaken me,
the Graces and the innocent cupids,
and show themselves rebellious to my wantonness,
their hearts no longer rejoice in such things.

dévoile le nom, pour que je l'adore, et qu'elle soit / ma joie, mon amour, ma gloire.

Ritournelle

Air

Hercule
Dis-moi où est cette déité / qui de mon sein est l'espérance, / qui de mon cœur est l'amour ? / Dis-moi où est ce bien, / qui de mes pas est la lumière, / de mon désir l'honneur ?

Récitatif

Le Destin
Tu le sauras pour ta gloire. / Mais réponds, Chyprine : que cherches-tu donc ici ?

Pâris
À jouir par son regard des honneurs sacrés / de ce beau séjour.

Vénus
Ah, que ne soit pas cachée la vérité, / fut-elle mon tourment. En ces charmantes / solitudes sacrées, je cherche, oh déité, / l'honneur qui parmi les mortels m'est refusé. / Là, négligée, et vile, / semble ma beauté. Tous m'ont abandonnée, / les gracieuses servantes et les innocents amours, / et se montrent rebelles à / mes charmes, les cœurs ne les acceptant plus.

nombre, para que la adore, y sea / mi alegría, mi amor, la gloria mía.

Ritornello

Aria

Hércules
Dime, ¿dónde está esa deidad / que es de mi seno la esperanza, / que es de mi corazón el amor? / Dime ¿dónde está ese bien, / que es de mis pasos la luz, / de mi deseo el honor?

Recitativo

El Hado
Lo sabrás para tu gloria. / Ahora responda Ciprina: ¿a qué vienes aquí?

Paris
A gozar bajo su mirada de los sacros honores / de la bella estancia.

Venus
Ah, no se esconda la verdad, / aunque sea mi tormento. En estas amenas / soledades sacras, busco, oh numen, / el honor que de los mortales me está denegado. / Allí descuidada, y vil / parece mi beldad. Me han abandonado / las servidoras Gracias, y los ingenuos amores, / y se vuelven rebeldes a mis encantos, / al no gustarles más los corazones.

per jo adorar-la, i sigui / la meva joia, els meus amor i glòria.

Ritornello

Ària

Hèrcules
¿On és la deïtat / que és del meu pit l'esper, / que és del meu cor l'amor? / Digue'm, ¿on és el bé / que és del meu curs la llum, / del meu desig l'honor?

Recitatiu

El Fat
Ho sabràs, per ta glòria. / Digues, Ciprina: tu a què véns, aquí?

Paris
A delectar amb l'esguard els honors sacres / del bell sojorn.

Venus
Ah, no amaguem el ver, / mal que em sigui turment. Jo cerco, oh numen, / en aquestes sagrades solituds / l'honor que entre els mortals ara se'm nega. / Hi obliden i menystenen / la meva formosor. / M'abandonaven / gràcies serventes i innocents amors, / i mostren rebel·lia als meus encants / no agraint-los els cors.

Fato
Questa, che toglie a Giuno
il suo fasto maggior, questa al tuo bello
contende i vanti suoi. D'intorno ad essa
scherzan più saggi i pargoletti amori,
e più liete le grazie, e più modeste
portan da que' begl'occhi in ogni core,
un puro ardor, perch'è celeste ardore.

Venere
A me contende i vanti?

Fato
Li contende, e li vince. È troppo bella
quella divina luce,
che nel volto, e nel cor splende di lei.

Venere
Povera mia beltà, tal più non sei!

Aria [CD 11: 11]

Venere
Più non sono la più bella,
e più non sono quella
ch'ha su l'alme il regno, e'l trono.
Sì, con lei restate amori.
Sì, per lei ardete, o cori.
La più bella io più non sono.

Recitativo [CD 11: 12]

Fato
Tu, Giuno, in Citerea,
più non hai la rival. Tu più non l'hai
in Giunone, o Cipripna. Il più bel nome

Fate
It is she who steals from Juno
her greatest pride, she who matches
her charms against your beauty. Around her
play wiser little cupids, and Graces more joyful,
and, more modest, they bear
from her lovely eyes into each heart
a pure, since heavenly, ardour.

Venus
To me she matches her charms?

Fate
Matches them, and surpasses them. The divine light,
which shines upon her countenance
and in her heart, is too fair.

Venus
O my poor beauty, so you are no more!

Aria

Venus
I am no longer the fairest
and no longer am I she
who reigns over hearts and holds their throne.
Yes, cupids, stay with her,
yes, hearts, burn for her,
I am no longer the fairest.

Recitative

Fate
You, Juno, no longer have in Venus a rival.
You Venus, no longer have a rival in Juno.
The fairest name has taken both your places

Le Destin
C'est elle, qui ôte à Junon / les plus grands fastes, celle qui à ta beauté / oppose ses avantages. Autour d'elle / s'amusent, plus sages, les petits amours, / et plus joyeuses les grâces, et plus modestes, / portent de ces beaux yeux jusqu'à chaque cœur, / une ardeur pure, puisque céleste ardeur.

Vénus
À moi elle oppose ses charmes ?

Le Destin
Elle les oppose, et les vainc. Elle est trop belle / cette divine lumière, / qui sur son visage et en son cœur resplendit.

Vénus
Ma pauvre beauté, ainsi tu n'es plus !

Air

Vénus
Plus je ne suis la plus belle, / et plus je ne suis celle / qui sur les âmes exerce le règne, et le trône. / Oui, avec elle restez, amours. / Oui, pour elle brûlez, oh cœurs. / La plus belle plus ne suis-je.

Récitatif

Le Destin
Toi, Junon, en Cythère / tu n'as plus ta rivale. Tu ne l'as plus / en Junon, oh Chyprine. Le nom le plus beau, / de vous

El Hado
Ésta, que quita a Juno / su mayor fasto, ésta a tu belleza / opone sus méritos. Alrededor de ésa / ríen más prudentes los niños amores, / y más alegres las gracias, y más modestas / portan de esos ojos bellos en todo corazón, / un puro ardor, porque es celeste ardor.

Venus
¿A mí disputa los encantos?

El Hado
Los disputa, y los vence. Es demasiado bella / aquella divina luz, que de ella / en el rostro y en el corazón resplandece.

Venus
Pobre belleza mía, ¡ya no eres tal!

Aria

Venus
No soy ya la más bella, / y ya no soy aquella / que tiene sobre las almas el reino, y el trono. / Sí, con ella quedaos amores. / Sí, para ella arded, oh corazones. / La más bella ya no soy.

Recitativo

El Hado
Tú, Juno, en Citerea, / no tienes ya la rival. No la tienes más / en Juno, o Ciprina. El nombre más bello / de ambas

El Fat
Aquesta, que arrabassa / a Juno el seu gran fast, al teu encís / contraposa els seus mèrits. Al seu volt, / més prudents juguen els petits amors, / i les gràcies, més gaies i modestes, / porten d'aquells bells ulls a cada cor / un pur ardor, perquè és celest ardor.

Venus
A mi em disputa els mèrits?

El Fat
Els disputa i els venç. / Massa bella és aquella llum divina, / que en el cor i en el rostre resplendeix.

Venus
Pobra bellesa meva, ja no ets tal!

Ària

Venus
Ja no sóc jo la més bella, / ja no sóc tampoc aquella / que en els cors té regne i tron. / Sí, resteu amb ella, amors. / Sí, cremeu per ella, oh cors. / La més bella ja no sóc.

Recitatiu

El Fat
Tu, Juno, en Citerea / no tens ja la rival. Ni tu, oh Ciprina, / la tens en Juno. El més bell nom, d'ambdues / ocupa el lloc i

di entrambe occupa il posto, e gode i fregi.
A quel viso, a quell'alma
di virtù, di beltà dessi la palma.

Giunone
Palesa almen qual ella sia.

Venere
Mi narra
il bel nome immortal, che vince il mio.

Ercole, Paride *(a due)*
Di cui l'onore, e cui l'amor degg'io.

Fato
Udite, e se a l'udirlo
più liete, più beate, e più serene
queste spiagge vedrete,
dite: così le fa, così le adorna,
il nome di colei che adorna il mondo.
Udite, e sia decisa
la nostra antica gara:
essa è la bella, essa è la grande Elisa!

Al nome di Elisa spariscono le fonti e le cadute d'acque rappresentando la Scena gl'amenissimi viali de Campi Elisi tutti ripieni di fiori. Sparirà dalla Fonte la Statua di Cupido, ed in suo luogo vi sorgera una Palma intrecciata ad un lauro entrambi tutti d'oro.

Venere
Quali prodigi?

Fato
Or se cotanto puote

and enjoys fame.
To this countenance, to this soul
give the palm of virtue, and of beauty.

Juno
Reveal at least who she is.

Venus
Tell me
the fair immortal name that surpasses mine.

Hercules, Paris *(together)*
To whom I owe honour and love.

Fate
Listen, and if in listening you see
these shores more joyful, happier
and more peaceful, say:
'Tis the name of she who graces the world
that makes them thus and thus enhances them.
Listen, and let our
ancient quarrel be settled:
she is the fair, she is the great Elisa!

At the name of Elisa fountains and waterfalls disappear, leaving just the delightful pathways of the Elysian Fields, filled with flowers. Later the statue of Cupid disappears from the fountain and in its place there is a palm tree, entwined with a laurel, both are of gold.

Venus
What marvels are these?

Fate
Now if Elisa's name on its own

deux a pris la place, et jouit des louanges. / À ce visage, à cette âme / de la vertu, de la beauté donnez-lui la palme.

Junon
Dévoile au moins qui elle est.

Vénus
Narre-moi / le beau nom immortel, qui vainc le mien.

Hercule, Pâris *(en duo)*
À qui je dois l'honneur, à qui l'amour.

Le Destin
Oyez, et si en l'oyant / plus joyeuses, plus heureuses, et plus sereines / vous voyez ces plages, / dites : ainsi les rend, ainsi les orne, / le nom de celle qui orne le monde. / Oyez, et soit décidée / notre ancienne dispute : / c'est elle la belle, c'est elle la grande Élise !

Au nom d'Élise disparaissent fontaines et chutes d'eau, représentant le Théâtre les très agréables allées des Champs-Élysées tout emplis de fleurs. Disparaîtra de la fontaine la statue de Cupidon, et à sa place surgira une Palme entrelacée à un laurier, les deux tout en or.

Vénus
Quels prodiges ?

Le Destin
Or si a tant de pouvoir / d'Élise le seul

ocupa el puesto, y goza de los fastos. / A esa cara, a esa alma / de la virtud, de la beldad, dese la palma.

Juno
Desvela al menos quien es ella.

Venus
Cuéntame / el bello nombre inmortal, que vence al mío.

Hércules, Paris *(a dúo)*
A quien el honor, y el amor debo.

El Hado
Oíd, y si al oírlo / más alegres, más beatas, y más serenas / estas playas veis, / decid: así las hace, así las adorna, / el nombre de la que adorna el mundo. / Oíd, y sea decidida / nuestra antigua disputa: / ¡ella es la bella, ella es la grande Elisa!

Al nombre de Elisa desaparecen las fuentes y los saltos de agua, representando la Escena amenísimas alamedas de Campos Elíseos llenos de flores. Desaparecerá de la fuente la estatua de Cupido, y en su lugar surtirá una palma entrelazada a un laurel, ambos de oro puro.

Venus
¿Qué prodigios?

El Hado
Pues tanto poder tiene / de Elisa el solo

els atributs frueix. / Aquell rostre, aquella ànima / de virtut, de beutat s'endú la palma.

Juno
Digues almenys com és.

Venus
Fes-me saber / aquest nom immortal, que venç el meu.

Hèrcules, Paris *(a dos)*
De qui l'honor, i a qui l'amor jo dec.

El Fat
Sentiu, i si en sentir-ho / més felices, joioses i serenes / veieu aquestes platges, / digueu: així les fa, així les adorna / el nom d'aquella que ornamenta el món. / Escolteu, i resolgui's / l'antiga qüestió. / És aquesta la gran, la bella Elisa!

Al so del nom d'Elisa desapareixen les fonts i els salts d'aigua i l'escena representa les ameníssimes alberedes dels Camps Elisis, plenes de flors. Desapareixerà de la font l'estàtua de Cupido, i al seu lloc sorgirà una palma entrellaçada amb un llorer, tots dos d'or pur.

Venus
Quins prodigis!

El Fat
Si ja el sol nom d'Elisa / té tan magne

di Elisa, il solo nome,
che fia dov'ella volga e 'l passo e 'l guardo!

Paride
Perdona, o Citerea. Tal nome onoro;
e se Elisa è più bella, Elisa adoro.

Aria [cd ii: 13]

Paride
Quel pastorello
vide un ruscello,
e di quell'onde
tranquille e chiare
s'innamorò.
Ma poi del mare
giunto alle sponde,
lasciando il rio
cangiò desio,
amor cangiò.

Recitativo [cd ii: 14]

Giunone
Se tanto è gloriosa
la mia degna rivale, ad essa io cedo
le mie pretese.

Venere
Ad essa
consacro i vanti miei.

Ercole
Solo di Elisa
onoro la virtù.

has such power, [imagine] what her step
and her gaze would do!

Paris
O Venus, forgive me; such a name I must honour:
and if Elisa is more fair, Elisa I adore.

Aria

Paris
This little shepherd
saw a rivulet
and with its tranquil,
clear waters
fell in love.
But when, leaving
the river, it reached
the shores of the sea,
he changed his desire,
changed his love.

Recitative

Juno
If my worthy rival
is so glorious, to her
I renounce my claims.

Venus
To her
I dedicate my praises.

Hercules
I honour the virtue
only of Elisa.

nom, / qu'elle dirige où elle veuille son pas, ou son regard !

Pâris
Pardonne-moi, oh Cythère. Un tel nom je me dois / d'honorer ; et si Élise est plus belle, c'est Élise que j'adore.

Aria

Pâris
Ce petit pasteur / vit un petit ru, / et de ces ondes / tranquilles et claires / s'énamoura. / Mais quand de la mer / fut proche la rive, / laissant la rivière / il changea son désir, / l'amour changea.

nombre, / ¡que sea donde ella quiere el paso, y la mirada!

Paris
Perdona, oh Citerea. Tal nombre honro; / y si Elisa es más bella, Elisa adoro.

Aria

Paris
Aquel pastorcito / vio un arroyuelo, / y de aquellas ondas / tranquilas y claras / se enamoró. / Pero luego, del mar / cerca de la orilla, / dejando al río / cambió deseo, / amor cambió.

poder, / què passarà allà on dugui el pas i l'ull?

Paris
Perdona, oh Citerea. Tal nom honoro; / i si Elisa és més bella, Elisa adoro.

Ària

Paris
El pastoret / veié un riuet, / i d'aquell curs / tranquil i clar / s'enamorà. / Però en fer cap / a vora mar, / deixant el riu / mudà desig, / amor mudà.

Récitatif

Junon
Si tant de gloire possède / ma digne rivale, à elle je cède / mes prétentions.

Vénus
A elle / je consacre mes louanges.

Hercule
De la seule Élise / j'honore la vertu.

Recitativo

Juno
Si tan gloriosa es / mi digna rival, a ella yo cedo / mis pretensiones.

Venus
A ella / consagro los halagos míos.

Hércules
Solo de Elisa / honro la virtud.

Recitatiu

Juno
Si la meva rival, / és, doncs, tan gloriosa, / li cedeixo les pretensions.

Venus
A aquesta / consagro els meus encants.

Hèrcules
Només d'Elisa honoro la virtut.

Paride
Di Elisa io solo
m'inchino a la beltà.

Fato
Giusti tributi.
In tanto or qui da voi
si festeggi il bel nome, e i pregi suoi!

Aria a 5 [cd ii: 15]

Ercole, Giunone *(a due)*
Quel core, quel viso
nel nome ha l'Eliso,
e mentre l'onoro
felice mi fa.

Venere, Paride *(a due)*
Quel viso, quel core
m'inspira l'amore,
e mentre l'adoro
più gioia mi dà.

Ercole, Giunone *(a due)*
D'Elisa nel volto
l'onor sta raccolto,
e più bel sembiante
il cielo non ha.

Venere, Paride, Fato *(a tre)*
Nel volto d'Elisa,
il mondo ravvisa
virtude regnante,
sovrana beltà.

Paris
I bow before
Elisa's beauty only.

Fate
Just tributes.
And now, here let the fair name by you
be celebrated, and the honours that are due to her!

Aria a 5

Hercules, Juno *(duo)*
This heart, this countenance,
from Elysium draw their name,
and when I honour it,
it gives me happiness.

Venus, Paris *(duo)*
This countenance, this heart
inspire love in me
and when I adore it
it brings me greater joy.

Hercules, Juno *(duo)*
In Elisa's features
honour is gathered,
and heaven possesses
no fairer appearance.

Venus, Paris, Fate *(trio)*
In Elisa's features
the world recognises
reigning virtue,
sovereign beauty.

Pâris
D'Élise seulement / je m'incline devant la beauté.

Le Destin
Justes tributs. / Et maintenant, qu'ici par vous soit fêté / le beau nom, et les honneurs qui lui sont dus !

Aria a 5

Hercule, Junon *(en duo)*
Ce cœur, ce visage / de l'Élysée tient son nom / et quand je l'honore / heureux il me rend.

Venus, Pâris *(en duo)*
Ce visage, ce cœur / m'inspire l'amour, / et quand je l'adore / plus de joie il me donne.

Hercule, Junon *(en duo)*
D'Élise, dont les traits / recueillent l'honneur, / et plus belle apparence / le ciel n'a point.

Vénus, Pâris, Le Destin *(à trois)*
Dans le visage d'Élise, / le monde reconnaît / la vertu régnante, / la souveraine beauté.

Paris
De Elisa solo / me inclino yo a la beldad.

El Hado
Justos tributos. / Mientras tanto aquí, ¡por vosotros / se festeje el hermoso nombre, y sus honores!

Aria a 5

Hércules, Juno *(a dúo)*
Aquel corazón, aquel rostro / del Elíseo tiene el nombre, / y mientras le honro / feliz me hace.

Venus, Paris *(a dúo)*
Aquel rostro, aquel corazón / me inspira el amor, / y mientras le honro / más alegría me da.

Hércules, Juno *(a dúo)*
De Elisa en el rostro / el honor tiene cosecha / y apariencia más bella / el cielo no tiene.

Venus, Paris, El Hado *(a tres)*
En el rostro de Elisa, / el mundo reconoce / virtud reinante, / soberana beldad.

Paris
Només d' Elisa / adoro la bellesa.

El Fat
Justos tributs. Entant, entre nosaltres / es festegi el bell nom, i els seus honors!

Ària a 5

Hèrcules, Juno *(a dos)*
El cor, el seu rostre / al nom té l'Elisi, / i mentre l'honoro / feliç tot em fa.

Venus, Paris *(a dos)*
El rostre, el seu cor / m'inspira l'amor, / i mentre l'adoro / més joia em sap dar.

Hèrcules, Juno *(a dos)*
D'Elisa en el rostre / l'honor està enclòs, / i més bell semblant / al cel no hi cap ja.

Venus, Paris, El Fat *(a tres)*
Al rostre d'Elisa / el món reconeix / virtut governant, / superba beutat.

Venere, Giunone, Ercole, Paride, Fato *(a cinque)*
Quel core, quel viso
nel nome ha l'Eliso...

Recitativo [cd ii: 16]

Fato
Quella che fa gl'eroi
sovrumana virtude in lei soggiorna:
e seco ha per compagna
d'ogni più rara dote,
onde fregiar si puote alma sublime.

Venere
Ma qual cielo, o qual terra, è sì beata,
che il bel ne goda?

Fato
Ove fra sponde amene
ha l'Ebro coronato ondoso letto,
Elisa regna, e di più regni insieme
i vasalli rispetti ode il suo nome.

Giunone
Iberia avventurata, un sì bel pegno
egual ti rende il cielo! Or vanne altera,
e de la tua sovrana al piede, al crine,
formino i tuoi pastori,
tessan le ninfe tue nuove corone,
e voi sorgete ad intrecciarle, o fiori.

Ritornello [cd ii: 17]

Venus, Juno, Hercules, Paris, Fate *(quintet)*
This heart, this countenance,
from Elysium draws its name, *etc.*

Recitative

Fate
Superhuman virtue,
which creates heroes, dwells in her:
and the rarest gifts
that can grace a lofty soul
are her companions.

Venus
But what heaven, what earth,
is fortunate enough to rejoice in such beauty?

Fate
Where between pleasant banks
the majestic Ebro winds its way,
there Elisa reigns, and hears the subjects
of more than one kingdom with respect pronounce her name.

Juno
Fortunate Iberia! So fair a pledge
makes you heaven's equal! So go with pride
and at your sovereign's feet, upon her locks,
let your shepherds fashion,
let your nymphs weave new crowns
and you, O flowers, spring up to entwine them.

Instrumental ritornello

Venus, Junon, Hercule, Pâris,
Le Destin *(à cinq)*
Ce cœur, ce visage / de l'Élysée tient son nom...

Récitatif

Le Destin
Celle qui fait les héros, / une surhumaine vertu réside en elle : / et là elle côtoie / les dons les plus rares / pouvant orner une âme sublime.

Vénus
Mais quel ciel, quelle terre, a cette fortune / de jouir de tant de beauté ?

Le Destin
Entre ses charmantes rives, / où l'Èbre couronné creuse un lit sinueux, / Élise règne, et depuis d'autres royaumes elle entend / les vassaux respectueux prononcer son nom.

Junon
Ibérie fortunée, un gage si beau / te rend l'égale du ciel! Alors, va fièrement, / et aux pieds de ta souveraine, sur ses cheveux, / forment tes pasteurs, / tressent les nymphes tes nouvelles couronnes, / et vous, oh fleurs, naissez pour l'entrelacer.

Ritournelle

Venus, Juno, Hércules, Paris,
El Hado *(a cinco)*
Aquel corazón, aquel rostro / del Elíseo tiene el nombre...

Recitativo

El Hado
La que hace a los héroes, / sobrehumana virtud en ella vive: / y consigo tiene por compañía / todos los dones más singulares, / con los que se pueda adornar alma sublime.

Venus
¿Pero qué cielo, o qué tierra, es tan beata, / para gozar de tanta hermosura?

El Hado
Donde sus orillas amenas / tiene el Ebro coronado su ondoso lecho, / Elisa reina, y de más reinos en unión / los vasallos respetan como oda su nombre.

Juno
Iberia venturosa, ¡una prenda tan bella / te iguala al cielo! Así id altiva, / y de tu soberana a los pies, sobre su pelo, / formen tus pastores, / trencen las ninfas, nuevas coronas, / y vos, oh flores, naced para entrelazarla.

Ritornello

Venus, Juno, Hèrcules, Paris,
El Fat *(a cinc)*
Aquell cor, aquell rostre / de l'Elisi té el nom...

Recitatiu

El Fat
En la que fa els herois, / sobrehumana virtut sempre hi sojorna: / i amb si té per companyes / les qualitats més rares / de què guarnir-se pot l'ànima excelsa.

Venus
Però ¿quin cel o terra és tan sortós / que se'n gaudeixi?

El Fat
On entre amenes ribes / l'Ebre té coronat llit onejant, / Elisa regna, i de més regnes junts / els súbdits amb unció en senten el nom.

Juno
Ibèria venturosa, tal penyora / igual et fa que el cel! Vés amb cap alt, / i de la teva reina als peus, als rínxols / formin els teus pastors, / trenin les nimfes les corones noves, / i vosaltres, les flors, entrelligueu-vos-hi.

Ritornello

Aria [CD II: 18]

GIUNONE
Quando a lei sarà vicino
quel vezzoso gelsomino,
quel ligustro, e pur quel giglio,
più candore acquisterà.
E se tocca un dì la rosa,
quel tuo labro sì vermiglio,
oltre il farsi più odorosa,
più bell'ostro aver potrà.

Recitativo [CD II: 19]

PARIDE
Ma che vegg'io? Dov'è Cupido? Dove
la face che stringea,
del mio foco primier dolce ministra?

ERCOLE
Ove risplende il chiaro
nome di ELISA, oscura vampa è spenta.

GIUNONE
Né più di se fa pompa
l'amor men saggio.

VENERE
Or lo vegg'io. Gl'amori,
che de la bella al piè da me fuggiro,
furo i più casti, e i più gentili. Imparo,
che al grido riverito
d'una saggia beltà, che lo confonde,
se non è saggio, e puro, amor si asconde.

Aria

JUNO
When it is near you
this delightful jasmin,
this privet blossom, even this lily,
will find a greater whiteness.
And if one day the rose
should touch your ruby lips,
it will become more fragrant
and of the loveliest of reds.

Recitative

PARIS
But what do I see? Where is Cupid?
Where is the torch he held,
that sweet minister of my first love?

HERCULES
Where the dear name of ELISA shines forth
dim flames are extinguished.

JUNO
And love less wise
does not show off as much.

VENUS
Now I see. The cupids
that will flee from me to that beauty's feet
will be the most temperate and the most gentle.
I know that before the honoured name
of a wise beauty, Cupid, if he is not wise and pure,
is put to shame, and so he hides.

Air

Junon
Quand se rapprocheront d'elle, / ce délicieux jasmin, / ce troène, ou même ce lys, / ils acquerront plus de blancheur. / Et si un jour la rose effleure, / ta lèvre si vermeille, / d'un parfum plus capiteux elle jouira, / et la plus belle des pourpres elle aura.

Récitatif

Pâris
Mais que vois-je ? Où est Cupidon ? Où / est le flambeau qu'il brandissait, / de mon premier feu la douce ministre ?

Hercule
Là où resplendit le clair / nom d'Élise, l'obscure flamme s'éteint.

Junon
Il renonce à ses pompes / l'amour le moins sage.

Vénus
Maintenant je le vois, les amours / qui de moi jusqu'aux pieds de la belle fuiront, / seront les plus chastes, et les plus gentils. Je sais / que devant le renom célébré / d'une beauté sage, qui le confond, / s'il n'est sage, et pur, l'amour se cache.

Aria

Juno
Cuando ella se incline sobre / aquel hermoso jazmín, / aquel aligustre, o aquella azucena, / más candor alcanzarán. / Y si toca un día la rosa, / aquel labio tuyo tan granado, / además de volverse más olorosa, / púrpura más suntuosa tener podrá.

Recitativo

Paris
Mas, ¿qué veo? ¿Dónde está Cupido? ¿Dónde / está la antorcha que alzaba, / de mi primer fuego la dulce ministra?

Hércules
Donde resplandece el puro / nombre de Elisa, la oscura llama se apaga.

Juno
No renuncia a su gloria / el amor menos prudente.

Venus
Pues ya lo veo. Los amores, / que de mí hasta los pies de la bella huyeron, / fueron los más castos, y más gentiles. Conozco, / que de la fama venerada / de una beldad prudente que le confunde, / si no es sensato, y puro, amor se esconde.

Ària

Juno
Quan s'hi acosti per veí / aquell gràcil llessamí, / aquell arç o bé aquell lliri, / més blancor aconseguirà. / I si toca un punt la rosa / el teu llavi tan vermell, / es farà més olorosa / i amb més porpra es cobrirà.

Recitatiu

Paris
Però què veig? On és Cupido? ¿On és / la torxa que portava, / del meu primerenc foc dolça ministra?

Hèrcules
On resplendeix el clar / nom d'Elisa, s'apaguen fosques flames.

Juno
De si ja no fa pompa / l'amor menys savi.

Venus
Ara ho veig. Els amors, / que de mi van fugir als peus de la bella, / van ser els més castos i gentils. Aprenc / que a l'encís reverit / d'una bellesa sàvia, que el confon, / si no és savi i és pur, l'amor s'amaga.

Fato
Vedi quella, che al lauro,
e si stringe, e s'intreccia amica palma?
Bel simbolo è quel nodo
del laccio, onde si unì Carlo ad Elisa.
Carlo è quel verde alloro,
che i suoi trionfi adorna:
quell'alloro, che accenna
un eterno, immortal, pudico amore.
Elisa è quella palma, onde la terra
avrà, così prometto,
per ristorar due mondi
di speranza fedel, frutti fecondi.

Aria con trombe e istromenti [cd ii: 20]

Fato
Al grande onor di sposa,
quello di genitrice
Elisa aggiungerà.
E contenta, e gloriosa,
di regnante, e di felice,
più bel nome Elisa avrà.

Recitativo [cd ii: 21]

Giunone
Io che dagl'astri al suolo
spargo influssi fecondi,
giuro d'Elisa al seno il dolce peso,
ch'è sua brama, e sua gloria.

Venere
Io, quale ancella,
sarò ministra al regio letto, e quindi
lieta vedrà l'Iberia,
frutti di quella chiara e bella vampa,

Fate
Do you see this lovely palm tree,
which joins with the laurel and entwines it?
This binding knot is the fair symbol
of the union of Charles and Elisa.
Charles is this green laurel
which with his triumphs is adorned:
this laurel which awakes the flame
of an eternal, immortal, modest love.
Elisa is that palm, from which the earth
shall receive, this I promise,
fertile fruit to revive two worlds
with a faithful hope.

Air with trumpets and instruments

Fate
To the great honour of being spouse
Elisa shall join
that of motherhood.
And happy and glorious,
reigning and content,
Elisa shall have the fairest name.

Recitative

Juno
I who, from the stars to the earth,
scatter fertile influences,
I promise for Elisa, at her breast, that sweet burden
which is her desire, and her glory.

Venus
I shall be as a servant,
minister of the royal bed, and so
happy Iberia shall see
as the fruits of this bright and fair love

Le Destin
Voyez-vous au laurier / s'unir, et s'entrelacer cette aimable palme ? / Beau symbole est ce nœud / du lien qu'est l'union de Charles et d'Élise. / Charles est le vert laurier, / dont ses triomphes sont ornés : / ce laurier, qui éveille la flamme / d'un éternel, immortel, pudique amour. / Élise est cette palme, dont la terre / recevra, je le promets, / pour restaurer deux mondes / d'une fidèle espérance, les fruits féconds.

El Hado
¿Veis cómo al laurel / se une y se entrelaza esta palma amiga? / Hermoso símbolo es aquel nudo / del lazo, que es unión de Carlos y de Elisa. / Carlos es aquel verde laurel, / que sus triunfos adorna: / aquel laurel, que enciende / un eterno, inmortal, púdico amor. / Elisa es aquella palma, de quien la tierra / tendrá, así lo prometo, / para restaurar dos mundos / con fiel esperanza, frutos fecundos.

El Fat
¿Veus aquella que al llor / s'estreny i s'entrellaça, amiga palma? / Bell símbol, aquest nus, / del llaç amb què s'uní Carles a Elisa. / Carles és el verd llor, / que els seus triomfs adorna: / el llorer que assenyala / un etern, immortal, púdic amor. / Elisa és la tal palma, amb què la terra / tindrà, jo així ho prometo, / per revifar dos mons, / d'esperança fidel, els fruits fecunds.

Air pour trompettes et instruments

Le Destin
Au grand honneur d'épouse, / celui de génitrice / Élise ajoutera. / Et contente, et glorieuse, / régnante, et heureuse / c'est le nom le plus beau qu'Élise aura.

Aria con trompetas e instrumentos

El Hado
Al gran honor de esposa, / el de madre / Elisa añadirá. / Y contenta, y gloriosa, / reinando, y feliz, / el más hermoso nombre Elisa tendrá.

Òria amb trompetes i instruments

El Fat
Al gran honor d'esposa, / el de mare ufanosa / Elisa afegirà. / I contenta i gloriosa, / de regent i venturosa / més bell nom Elisa haurà.

Récitatif

Junon
Moi qui des astres jusqu'à la terre / verse une influence féconde, / je promets à Élise en son sein le doux poids, / qui est son désir, et sa gloire.

Vénus
Moi, telle une servante, / je serai ministre de la royale couche, et ainsi / l'Ibérie verra, riante, / les fruits de cette claire et belle ardeur / qui d'Élise et de

Recitativo

Juno
Yo que de los astros hasta la tierra / siembro flujos fecundos, / prometo para Elisa del seno el dulce peso, / que es su deseo, y su gloria.

Venus
Yo, como doncella, / seré ministra del real lecho, y entonces / alegre la Iberia verá, / frutos de aquella clara y hermosa llama, / que de Elisa y de Carlos

Recitatiu

Juno
Jo que en terra dels astres / sembro fecunds influxos, / juro d'Elisa al sexe el gentil pes, / el seu anhel i glòria.

Venus
Jo, com donzella, / seré ministra al llit reial, i així / amb joia veurà Ibèria, / com a fruits de la clara i bella flama / que de Carles i Elisa encengué els cors, /

che di Elisa e di Carlo accende i cori,
nascer le grazie allor, nascer gl'amori.

Ercole
Or dunque oltre i confini
che al mar io posi, ed oltre
tutte de l'Oceano
le sconosciute ancor lontane sponde,
su l'ali de la gloria,
voli quel nome augusto,
che di Giuno in virtude,
di Ciprigna in belleza, oscura i nomi.
Il voto del destin dà legge al mio.
Ed onoro in Elisa, e grande, e bella,
di questa il volto, ed il bel cor di quella.

Ritornello [cd ii: 22]

Aria [cd ii: 23]

Ercole
Gran bellezza io veggo in questa,
ma in Elisa
perché saggia, par più bella,
par più grande, e più m'appaga.
Gran virtude io trovo in quella,
ma in Elisa è più modesta,
e perciò mi par più vaga.

Recitativo [cd ii: 24]

Venere
Tanta beltà in Elisa?

Fato
Tanta, che basta, oh diva,
perch'ella sia l'amor del mondo intiero.

which sets alight the hearts of Elisa and Charles,
Graces born and cupids.

Hercules
Now, beyond the limits
that I set upon the sea,
and further than all the unknown
and distant shores of the Ocean,
on the wings of glory
let this august name fly,
which eclipses that of Juno's virtue,
that of Venus's beauty.
The approval of Fate becomes law for mine.
And I honour in Elisa, great and fair,
the face of the one, and the fair heart of the other.

Instrumental ritornello

Aria

Hercules
In Venus here I see great beauty
but in Elisa
it seems to me fairer, greater
and more pleasing, because it is wise.
In Juno there I find great virtue,
but in Elisa it is more modest
and therefore seems to me more lovely.

Recitative

Venus
So much beauty in Elisa?

Fate
So much, O goddess, that it is enough
to make the whole world love her.

Charles enflamme les cœurs, / naître les grâces, naître les amours.

Hercule
Or au-delà des confins / que je posai sur la mer, et au-delà / de toutes les côtes inconnues / et encore lointaines de l'Océan, / sur les ailes de la gloire, / que vole ce nom auguste, / qui de Junon en vertu, / de Chyprine en beauté, fait pâlir les noms. / Le vote du destin donne loi au mien. / Et j'honore en Élise, grande, et belle, / de celle-ci le visage, et le beau cœur de celle-là.

Ritournelle

Air

Hercule
Une grande beauté je vois en celle-ci, / mais celle d'Élise / puisque sage, me paraît plus belle, / me paraît plus grande, et me plaît bien plus. / Grande vertu je trouve en celle-là, / mais en Élise elle est plus modeste, / et pour cela me parait plus aimable.

Récitatif

Vénus
Tant de beauté en Élise ?

Le Destin
Tant, qu'elle suffit, oh déesse, / pour être l'amour du monde entier.

enciende los corazones, / nacer las Gracias, nacer los amores.

Hércules
Pues más allá de los confines / que al mar puse, y más allá / de todas las desconocidas / y todavía lejanas costas del océano, / sobre las alas de la gloria, / vuele ese nombre augusto, / que de Juno en virtud, / de Ciprina en belleza, oscurece los nombres. / El voto del destino da ley al mío. / Y honro en Elisa, grande, y bella, / de ésta el rostro, y el hermoso corazón de aquella.

Ritornello

Aria

Hércules
Gran belleza veo en ésta, / pero en Elisa / porque es prudente, parece más bella, / más grande, y más me deleita. / Gran virtud encuentro en aquella, / pero en Elisa es más modesta, / y por eso me parece más graciosa.

Recitativo

Venus
¿Tanta beldad en Elisa?

El Hado
Tanta que basta, o Diosa, / para que sea ella el amor del mundo entero.

néixer llavors les gràcies i els amors.

Hèrcules
Doncs ara, enllà dels límits / que al mar vaig dar, i encara totes de l'Oceà / les encara insabudes ribes llunyes, / amb ales de la glòria / voli aquest nom august, / que de Juno en virtut, / de Ciprina en bellesa, aombra els noms. / El vot del fat atorga llei al meu, / i jo honoro en Elisa, gran i bella, / d'aquesta el rostre i el bell cor d'aquella.

Ritornello

Ària

Hèrcules
Gran bellesa en aquesta veig, / però en Elisa, / per prudent, sembla més bella / i més gran, i més em plau. / Gran virtut en aquella trobo, / però en Elisa és més modesta, / i doncs més gentil em cau.

Recitatiu

Venus
Tanta bellesa hi ha en Elisa, doncs?

El Fat
Tanta que basta, o dea, / perquè sigui l'amor del món sencer.

Ercole
Ma una beltà, che altero
serba il fasto di bella,
ma senza orgoglio; una beltà ch'è dolce,
ma senza farsi vile.

Giunone
Senti, Paride, e impara
tale esser della bellezza.

Venere
È in lei tanta virtù?

Paride
Tanta ne spande,
ch'ogn' altr'alma dispera
di farsi più inmortal, d'esser più grande.

Venere
Ercole, ascolta, e apprendi
tale esser del virtude. Umile, intanto,
cedo ad Elisa. E al suo bel nome, il mio
s'inchina ossequioso. Io ne' suoi fregi
l'arte regolerò de' fasti miei
e 'l saggio, e 'l bello imparerò da lei.

Aria [cd ii: 25]

Venere
Te'l confesso, o bella Elisa,
sol perché più saggia sei:
sei più bella ancor di me.
No, che in me non si ravvisa
tal beltà,
perché manca a' vanti miei
l'onestà che splende in te.

Hercules
But a beauty that highmindedly
preserves its loveliness,
yet is not haughty; a gentle beauty
that does not demean itself.

Juno
Listen, Paris, and learn
what is the nature of beauty.

Venus
And in her so much virtue?

Paris
So liberal is she with her virtue
that every other soul despairs
of becoming greater or more immortal.

Venus
Listen, Hercules, and learn
what is the nature of virtue.
I, too, humbly yield to Elisa. And before her fair name,
mine bows in respect. I will amend
my ceremonies to make them reflect her qualities
and I shall learn wisdom and beauty from her.

Aria

Venus
I acknowledge, fair Elisa,
that since you are wiser,
you are fairer still than I.
No, in me there is
no such beauty
because in all my charms
there lacks the honesty that shines in you.

Hercule
Mais une beauté, qui avec hauteur / conserve le faste de ses beaux traits, / mais sans orgueil ; une beauté qui est douce, / mais sans se rendre vile.

Junon
Écoute, Pâris, et apprends / que telle est l'essence de la beauté.

Vénus
Et en elle tant de vertu ?

Pâris
Tant elle en épand, / que toute autre âme désespère / de devenir plus immortelle, plus grande.

Vénus
Hercule, écoute, et apprends / que telle est l'essence de la vertu. Humble, moi aussi, / je cède à Élise. Et devant son beau nom, le mien / s'incline avec respect. De l'éloge de ses mérites / je ferai la règle de mes fastes, / et d'elle j'apprendrai la sagesse, et la beauté.

Air

Vénus
Je te l'avoue, oh belle Élise, / seulement parce que tu es plus sage : / tu es encore plus belle que moi. / Non, en moi ne se trouve une telle beauté, / car il manque à tous mes charmes / l'honnêteté qui brille en toi.

Hércules
Pero una beldad, que altiva / conserva el fasto de bella, / pero sin orgullo; una beldad que es dulce, / pero sin volverse vil.

Juno
Escucha, Paris, y aprende / cual es la esencia de la belleza.

Venus
¿Y en ella tanta virtud?

Paris
Tanto ofrece, / que toda alma desespera / de hacerse más inmortal, de ser más grande.

Venus
Hércules, escucha, y aprende / cual es la esencia de las virtudes. Humilde, pues, / cedo a Elisa. Y a su hermoso nombre, el mío / se inclina obsequioso. Yo del arte de sus méritos / haré la regla de los fastos míos / y lo prudente, y lo bello de ella aprenderé.

Aria

Venus
Te lo confieso, o hermosa Elisa, / sólo porque más prudente eres: / eres aún más bella que yo. / No, que en mí no se reconoce tanta beldad, / porque a mis encantos falta / la honestidad que en ti resplandece.

Hèrcules
Una beutat, però, / que serva el fast de bella / i no l'orgull; una beutat que és dolça / sense fer-se mai vil.

Juno
Escolta i aprèn, Paris: / així ha de ser bellesa.

Venus
I té tanta virtut?

Paris
Tanta n'escampa, / que desespera qualsevol altra ànima / de ser més immortal, de ser més gran.

Venus
Escolta i aprèn, Hèrcules: / així ha de ser virtut. Humil, entant, / cedeixo a Elisa. I davant el seu nom, / el meu s'inclina amb goig. / Jo en els seus mèrits / regularé ja l'art dels propis fastos, / i el que és savi i és bell aprendré d'ella.

Ària

Venus
T'ho confesso, oh bella Elisa, / sols perquè ets més sàvia tu, / ets més bella encar que jo. / No, que en mi no es reconeix / tal beutat, perquè manca als meus encants / la virtut que brilla en tu.

Recitativo [CD II: 26]

FATO
Dovuta lode! Ora si acresca à questa,
di sincero piacer stanza felice,
nuova felicità.

PARIDE
Ne sia stromento
di ELISA il nome amato,
ch'è 'l più chiaro, e 'l più bel degli altri nomi.

GIUNONE
Parla dunque di ELISA
col mormorio quel fonte,
que' fiori con l'odor, con la sua luce
sol di ELISA favelli,
quel che intorno ne cinga eterno lume.

ERCOLE
In ELISA il suo nume
abbian tutti gl'eroi,
o di virtude, o di beltà seguaci.

PARIDE
Ah! Se allor che la Frigia
a la contesa antica
de le tre dive il giudice in me vide,
noto mi fosse stato un sì bel nome,
fastosa non andresti, o Citerea,
del mio favor ne l'aureo pomo. Il fallo
col pentimento emendo, o grande ELISA:
tu la più bella sei. Scusa l'errore,
e per pegno del voto,
del pomo in vece, ecco a' tuoi piedi un core.

Recitative

FATE
Worthy praises! And let us add
further happiness, new felicity
to this happy verse full of sincere delight!

PARIS
Let the instrument be
ELISA's beloved name,
which is dearer and fairer than all other names.

JUNO
Thus this fountain with its murmuring
speaks of ELISA,
these flowers with their fragrance, their radiance,
sing only of ELISA,
a name encompassed by everlasting light.

HERCULES
All heroes, all followers of virtue
or of beauty, have in ELISA
their deity.

PARIS
Ah! Had I known so fair a name
in Phrygia, which saw me judge
the ancient quarrel
between the three goddesses,
you, O Venus, would not have been
the proud winner of the golden apple.
I repent, O great ELISA, and amend the fault.
You are the fairest. Forgive my error,
and to bind my pledge,
instead of an apple, behold at your feet a heart.

Récitatif

Le Destin
Justes louanges ! Ainsi : que s'élèvent pour celle-ci, / d'un plaisir sincère d'heureuses stances, / une nouvelle félicité.

Pâris
Que soit l'instrument / d'Élise le nom aimé, / qui est le plus pur, le plus beau de tous les noms.

Junon
Ainsi parle d'Élise / avec son murmure cette fontaine, / et ces fleurs avec leur parfum, avec tout leur éclat / ne chantent qu'Élise, / nom que nimbe l'éternelle lumière.

Hercule
Qu'Élise soit la déité / de tous les Héros, / et des suivants de la vertu, ou de la beauté.

Pâris
Ah ! Si, à l'heure où la Phrygie, / me vit juger l'antique dispute / des trois déesses, / j'avais connu un si beau nom, / tu n'irais point avec tant de faste, oh Cythère, / ayant reçu la pomme d'or par ma faveur. La faute / je veux l'amender par le repentir, oh grande Élise : / tu es la plus belle. Pardonne l'erreur, / et comme preuve de mon vote, / au lieu de la pomme, voici à tes pieds un cœur.

Recitativo

El Hado
¡Justa alabanza! Así crezca en ésta, / de un sincero gozo, canción feliz, / nueva felicidad.

Paris
Así sea instrumento / de Elisa el nombre amado, / que es el más puro, y el más hermoso de todos.

Juno
Canta pues la gracia de Elisa / con su murmullo aquella fuente, / aquellas flores con su olor, con su luz, / hablan sólo de Elisa, / que de eterna luz se ciñe.

Hércules
En Elisa su numen / tengan todos los héroes, / y los secuaces de la virtud, o de la belleza.

Paris
¡Ay! Si entonces en la Frigia, / que juez de la antigua disputa / de las tres diosas me vio, / hubiese conocido un nombre tan hermoso, / fastuosa no andaríais, oh Citerea, / de la áurea manzana de mí favorecida. La falta / con el arrepentimiento enmiendo, oh gran Elisa: / tú la más bella eres. Perdona el error, / y como prueba del voto, en lugar / de la manzana, he aquí a tus pies un corazón.

Recitatiu

El Fat
Justa llaor! Ara s'acreixi a aquesta / de sincer goig estança benaurada, / nova ventura.

Paris
I sigui'n instrument / d'Elisa el nom amat, / que és el més clar i més bell de tots els noms.

Juno
Raona, doncs, d'Elisa / amb el mormol la font, / les flors amb el perfum, i amb la claror / només d'Elisa parla / qui la cenyeix entorn d'eterna llum.

Hèrcules
En Elisa, el seu numen / tinguin tots els herois, / o de virtut o de beutat sequaços.

Paris
Ah! Si llavors que Frígia / a la disputa antiga / de les tres dees veié el jutge en mi, / hagués jo conegut un nom tan bell, / ben poc t'ufanaries, Citerea, / del meu favor amb el fruit d'or. La culpa / amb penitència esmeno, oh gran Elisa: / tu ets la més bella. Excusa el meu error / i en penyora del vot, / en lloc de poma, un cor deixo als teus peus.

Aria [CD II: 27]

PARIDE
Nel mio cor scritto vedrai,
che il tuo volto è il più bel volto,
che il tuo nome è il più bel nome.
La virtù con i suoi rai,
e quel bel ch'è in t'è raccolto,
fan due serti a le tue chiome.

Recitativo [CD II: 28]

FATO
Su, risponda l'Eliso,
che nell'eccelsa donna, o dea che sia,
di virtù, di bellezza,
la gran lite è decisa:
e che il nome più grande,
e che il nome più bello, è quel d'ELISA.

Coro [CD II: 29]

Chi sente di ELISA
il nome beato,
in esso ravvisa
belleza, e virtù.
Nome così adorato,
nome così felice,
no, che sperar non lice,
no, che giammai non fu.

Aria

PARIS
In my heart you shall see written
that your face is the fairest face,
that your name is the fairest name,
virtue with its radiance
and the beauty that is gathered in you
compose two garlands for your hair.

Recitative

FATE
Come, Elysium, answer
that for the great lady, or goddess that she is,
the great dispute
between virtue and beauty has been settled.
And that the greatest name,
the fairest name, is that of ELISA.

Chorus

Whosoever hears
the blessed name of ELISA
recognises therein
beauty, and virtue.
No, you need look no further,
no, for never was there
a name so adored,
a name so blest.

Translation: Mary Pardoe
With warmest thanks to Emanuela Guastella and Stephen Jessel

Air

Pâris
Dans mon cœur tu verras écrit, / que ton visage est le plus beau visage, / que ton nom est le nom le plus beau, / La vertu avec ses rayons, / et la beauté en toi recueillie, / font deux guirlandes à tes cheveux.

Récitatif

Le Destin
Ainsi, réponde l'Élysée / que pour la haute dame, ou Déesse qu'elle soit, / de vertu, de beauté, / la grande dispute est résolue : / et le nom le plus grand, / et le nom le plus beau, est celui d'Élise.

Chœur

Qui entend d'Élise / le nom bienheureux, / en lui reconnaît / beauté, et vertu. / Un nom tant adoré, / un nom si fortuné, / non, espérer il ne faut plus, / non, puisque jamais il n'en fut.

Traduction : Antoine Ladrette

Aria

Paris
En mi corazón verás escrito, / que tu rostro es el rostro más hermoso, / que tu nombre es el nombre más hermoso. / La virtud con sus rayos, / y esta belleza que en ti reside, / hacen dos guirnaldas en tus rizos.

Recitativo

El Hado
Pues, responda el Elíseo / a favor de la gran señora, o Diosa que sea, / de virtud, de belleza, / la gran disputa se concluye: / y que el nombre más grande / y que el nombre más hermoso, es el de Elisa.

Coro

Quien oye de Elisa / el dichoso nombre / en él reconoce / belleza y virtud. / Nombre tan adorado, / nombre tan feliz, / no, más no debemos esperar, / no, porque nunca tal hubo.

Traducción: Isabel Serrano

Aria

Paris
Al meu cor escrit veuràs / que el teu rostre és el més bell, / i el teu nom el més bell nom. / La virtut amb els seus raigs / i la teva formosor / són garlandes als teus rulls.

Recitatiu

El Fat
Au, respongui l'Elisi, / que en la dona excel·lent, o bé deessa, / de virtut, de bellesa, / la pugna ja és resolta: / i que el nom més excels, / i que el nom més bonic és el d'Elisa.

Cor

Qui escolta d'Elisa / el nom benaurat, / del cert hi divisa / bellesa i virtut. / Un nom tan adorat, / un nom tan venturós, / no, que esperar no escau, / no, que en la vida fou.

Traducció: Miquel Desclot

Emilio Moreno on Glossa *(available titles)*

La Tirana contra Mambrú
The tonadilla in Spain *c.* 1800
El Concierto Español / Emilio Moreno
Glossa GCD 920309

Francesco Corselli
Ouvertures, arias, lamentations, marches
Nuria Rial / El Concierto Español / Emilio Moreno
Glossa GCD 920307

Boccherini en Boadilla
Trios opus 14
La Real Cámara: E. Gatti, E. Moreno, G. Nasillo
Glossa GCD 920308. 2 CDs

Luigi Boccherini
Los últimos tríos – The last trios
La Real Cámara: E. Moreno, E. Gatti, W. Möller
Glossa GCD 922003

Música en Tiempos de Goya
Music in the time of Goya
Marta Almajano / La Real Cámara / Emilio Moreno
Glossa GCD 920303

Tientos y Batallas
17th-century violin music in Spain
La Real Cámara / Emilio Moreno
Glossa Cabinet GCD C80304. Summer 2010

Luigi Boccherini
Sei sonate di cembalo e violino obbligato, op. 5
Jacques Ogg, Emilio Moreno
Glossa Cabinet GCD C80306. Summer 2010

Luigi Boccherini
Guitar Quintets
José Miguel Moreno / La Real Cámara / Emilio Moreno
Glossa GCD 920305

Other recent Glossa releases

Andromaque
André-Ernest-Modeste Grétry
Le Concert Spirituel / Hervé Niquet
Glossa GCD 921620. 2 CDs

King Arthur (DVD)
Henry Purcell
Le Concert Spirituel / Hervé Niquet
Glossa GVD 921619

Johann Sebastian Bach
Mass in B minor
Orchestra of the Eighteenth Century / Frans Brüggen
Glossa GCD 921112

Wolfgang Amadeus Mozart
Requiem
Orchestra of the Eighteenth Century / Frans Brüggen
Glossa GCD 921111

Claude Debussy
Music for the Prix de Rome
Flemish Radio Choir, Brussels Philharmonic / Niquet
Glossa GCD 922206

Claudio Monteverdi et al.
Il Nerone, ossia L'incoronazione di Poppea
La Venexiana / Claudio Cavina
Glossa GCD 920916. 3 CDs

Georg Friedrich Haendel
Apollo e Dafne (Italian Cantatas, vol. VII)
La Risonanza / Fabio Bonizzoni
Glossa GCD 921527

Georg Friedrich Haendel
Olinto pastore (Italian Cantatas, vol. VI)
La Risonanza / Fabio Bonizzoni
Glossa GCD 921526

William Hayes
The Passions
La Cetra Barockorchester Basel / Anthony Rooley
Glossa GCD 922501

Odi Euterpe
Italian monody from the early 17th century
Rosa Domínguez / Mónica Pustilnik / Dolores Costoyas
Glossa GCD 922502

C_RG
CENTRE ROBERT GERHARD
PER A LA PROMOCIÓ I
DIFUSIÓ DEL PATRIMONI
MUSICAL CATALÀ

El Centre Robert Gerhard per a la promoció i difusió del patrimoni musical català, ubicat a l'edifici de L'Auditori de Barcelona, ha estat concebut com un centre dedicat a impulsar i desenvolupar diversos projectes editorials, discogràfics i concertístics.

El Centre també vol ajudar a conèixer, reconèixer i prestigiar l'important patrimoni musical que, al llarg de la història, ens ha llegat un nombre considerable de compositors del Principat de Catalunya i d'altres zones de parla catalana.

El Centre Robert Gerhard ha produït i finançat el concert que es va portar a terme el 3 de novembre de 2009 a l'Auditori Enric Granados de Lleida: Il più bel nome, *d'Antonio Caldara, dirigit per Emilio Moreno. De l'espectacle en directe, neix aquest* CD; *primer enregistrament mundial de la primera òpera d'estil italià representada a l'Estat espanyol.*

*Aquesta recuperació d'*Il più bel nome *forma part d'un projecte més gran relacionat amb la música de la Guerra de Successió (1705-1714), que comportarà la recuperació d'altres obres musicals d'autors com Charles Desmazures, per exemple.*

El Centre Robert Gerhard ha col·laborat en diferents projectes discogràfics cabdals per a la recuperació del patrimoni musical català, com és l'òpera Artaserse, *de Domènec Terradellas, així com un monogràfic del mateix compositor. També s'han recuperat i promocionat obres de Carles Baguer, Isaac Albéniz, Baltasar Samper, Mateu Fletxa, Bartomeu Càrceres i dels germans Pla, entre d'altres.*

www.centrerobertgerhard.cat

C_RG
CENTRE ROBERT GERHARD
PER A LA PROMOCIÓ I
DIFUSIÓ DEL PATRIMONI
MUSICAL CATALÀ

El Centro Robert Gerhard para la promoción y difusión del patrimonio musical catalán, ubicado en el edificio de L'Auditori de Barcelona, ha sido concebido como un centro dedicado a impulsar y desarrollar varios proyectos editoriales, discográficos y concertísticos.

El centro también quiere ayudar a conocer, reconocer y prestigiar el importante patrimonio musical que, a lo largo de la historia, nos ha legado un considerable número de compositores del Principat de Catalunya y de otras zonas de habla catalana.

El Centro Robert Gerhard ha producido y financiado el concierto que se llevó a cabo el 3 de noviembre de 2009 en el Auditori Enric Granados de Lleida: Il più bel nome*, de Antonio Caldara, dirigido por Emilio Moreno. Del espectáculo en directo, nace este* CD*; primera grabación mundial de la primera ópera de estilo italiano representada en el Estado español.*

Esta recuperación de Il più bel nome *forma parte de un proyecto de más envergadura relacionado con la música de la Guerra de Sucesión (1705-1714), que comportará la recuperación de otras obras musicales de autores como Charles Desmazures, por ejemplo.*

El Centro Robert Gerhard ha colaborado en diferentes proyectos discográficos esenciales para la recuperación del patrimonio musical catalán, como es la ópera Artaserse*, de Domènec Terradellas, y un monográfico del mismo compositor. Asimismo, se han recuperado y promocionado obras de Carles Baguer, Isaac Albéniz, Baltasar Samper, Mateu Fletxa, Bartomeu Càrceres y de los hermanos Pla, entre otros.*

www.centrerobertgerhard.cat

El Concierto Español
Jesús, 12. 4º D
E-28014 Madrid

tel +34 91 3600292
Mónica Hernández, Executive director (monica.hernandez@elconciertoespanol.com)
Miguel Ángel Aguilar, Artistic co-ordinator (miguelangel.aguilar@elconciertoespanol.com)

www.elconciertoespanol.com

Glossa Music, s.l.
Timoteo Padrós, 31
e-28200 San Lorenzo de El Escorial
info@glossamusic.com / www.glossamusic.com

MusiContact GmbH
Carl-Benz-Straße, 1
d-69115 Heidelberg
info@musicontact-germany.com / www.musicontact-germany.com